



2016-2017年報
Annual Report

目錄 Table of Content

<p>機構簡介 P.2 Agency Profile</p> <p>名譽會長獻辭 P.3 Message from the Honorary President</p> <p>主席感言 P.4-5 Chairperson's Remarks</p>	<p>總幹事報告 P.6-7 Director's Report</p> <p>大事回顧 P.8-15 Chronology</p> <p>35週年誌慶 P.16-19 35th Anniversary Celebration</p>
--	---

服務報告 Services Report

<p>輔導及法律支援 P.20-27 Counselling & Legal Support</p> <p>培訓及就業支援 P.28-32 Training & Employment Support</p> <p>持續教育 P.33-34 Continuing Education</p> <p>婦女網絡及共融 P.35-40 Community Networking</p> <p>託兒及課餘託管服務 P.41-42 Childcare & After-school Childcare Service</p> <p>好「惜」食 P.43-46 Cherish Food</p> <p>社區參與 P.47-48 Social Participation</p> <p>會員及義工發展 P.49-50 Member & Volunteer Development</p> <p>倡議重點 P.51-58 Advocacy</p>	<p>媒體訪問 P.59 HKFWC in the Media</p> <p>協會言論 P.60 Press Releases & Statements</p> <p>經費來源及用途 P.61 Income & Expenditure</p> <p>審計報告 -香港婦女中心協會 P.62-67 Auditor's Report -Hong Kong Federation of Women's Centres</p> <p>審計報告 -香港婦女中心協會有限公司 P.68-71 Auditor's Report -Hong Kong Federation of Women's Centres Limited</p> <p>鳴謝 P.72-75 Acknowledgements</p> <p>捐款表格 P.76 Donation Form</p>
--	---

機構簡介 Agency Profile

在20世紀70年代末，香港婦女協會(現已解散)的「反強姦運動」成功引起了公眾對當時傳媒處理性暴力受害者新聞的關注。及後，組成了婦女中心小組委員會，並於1981年5月5日開設一條處理公眾查詢的熱線，專線設在前市政局委員葉錫恩女士的辦公室內，由一群熱心義工負責接聽。1985年，婦女中心建址深水埗麗閣邨；1989年8月成為香港公益金成員機構。雖然仍隸屬於香港婦女協會，但婦女中心持續發展，並有獨立的執行委員會。1992年7月，婦女中心宣佈獨立並易名為「香港婦女中心協會」以邁向新的方向。1996年，香港婦女中心協會在大埔太和邨成立太和中心，擴展新界區的服務。協會於2014年及2016年分別於粉嶺及上水開設第三及第四所中心，名為「慧思耆」，進一步拓展新界北區的服務，服務更多有需要的家庭。

香港婦女中心協會現時是香港社會服務聯會的會員機構，並於2002年取得聯合國經濟及社會理事會特別諮商成員地位。

In the late 1970s the Hong Kong Council of Women (HKCW) (now disbanded) conducted a successful campaign to highlight the handling of rape victims by the media. This 'War on Rape Campaign' was followed by the formation of the Women's Centre sub-committee which opened a telephone line on 5 May 1981 to handle public enquiries. The telephone service was manned by volunteers in a back room of the office occupied by the former Urban Councillor, Ms Elsie Hume. In 1985, the Women's Centre acquired its own premises in Lai Kok Estate, Sham Shui Po, and in August 1989, it was accepted as a member of The Community Chest of Hong Kong. While still affiliated to HKCW, the Centre continued to develop and had its own dedicated Executive Committee. In July 1992, the Women's Centre was subsequently renamed the "Hong Kong Federation of Women's Centres" (HKFWC) in order to chart a new direction for itself. In 1996, the HKFWC established its second centre in Tai Wo Estate, Tai Po, thereby expanding its services in the New Territories. With the increased demand in women-centred services, two new centres - WISE (Women In Self Enhancement) - were set up in Fanling in 2014 and in Sheung Shui in 2016 so as to serve more women and families in-need. The HKFWC is a member agency of The Hong Kong Council of Social Service, and in 2002 acquired Special Consultative Status with the Economic and Social Council of the United Nations.





名譽會長獻辭 Message from the Honorary President



陳保琰博士 Dr Betty Chan
名譽會長 Honorary President

能夠為大家呈獻香港婦女中心協會（“協會”）的2016-17年度年報，我與有榮焉。

2017年，是協會的35週年誌慶，標誌著協會發展上的一個重要里程碑。本年報記載了過去一年來由協會舉辦的連串活動，這些活動的目的，是協助本港婦女建立自主、自立的信心。通過四所位於深水埗、太和、粉嶺及上水的婦女中心，協會上下為各階層的婦女提供了輔導、法律及就業的支援，促進她們融入社區網絡，並加強持續教育、精神健康及社區參與等方面的發展。

對香港來說，2017年也是別具意義的一年。林鄭月娥女士當選為香港特別行政區的行政長官，成為首位女性特首。這對全港婦女是一大鼓舞，說明了只要獲得公平的機會，婦女的地位是可以不斷提升的。

我謹在此衷心感謝支持協會的各方好友，你們的付出與信任，推動我們的工作不斷邁步向前。我們亦感激所有會員、義工、合作伙伴及資助機構一直以來的幫助。讓我們繼續為婦女的福祉攜手合作！

謝謝大家！

It is with great pride and accomplishment that I present to you the 2016-17 Annual Report of the Hong Kong Federation of Women's Centres ("HKFWC").

2017 marked a milestone for HKFWC as we celebrated our 35th anniversary. As presented in this Annual Report, over the course of the year, HKFWC organized a host of events and activities to help women in the city of Hong Kong develop our confidence, independence and competence. Through our Sham Shui Po, Tai Wo, Fanling and Sheung Shui Centres, our staff have supported women from all walks of life in counselling and legal support, training and employment support, community networking, continuing education, mental wellness and social participation, etc.

2017 was also a significant year in Hong Kong's history, with the election of Mrs. Carrie Lam as the first female Chief Executive of the HKSAR. Her election should be an encouragement to all women in Hong Kong as it indicates that there are opportunities for female advancement so long as we are given fair opportunity.

I would like to thank all our stakeholders for their hard work and commitment to advancing HKFWC's causes. HKFWC is grateful to its members, volunteers, partners and funding organizations that have supported us over the years. Let's continue to work together for the wellbeing of the women!

Thank you very much.

主席感言 Chairperson's Remarks



陳翠璋博士 Dr. Liliane Chan
執行委員會主席 Chairperson

對於香港婦女中心協會來說，2016年是意義非凡的一年，因為今年是機構成立了35周年的大日子。以一個非政府資助機構而言，箇中歷程委實殊不簡單，一路走來，得到會員、同事、義工及顧問們一直與我們並肩而行。為了慶祝這個里程碑，我們在2016年三月份重開賽馬會麗閣中心，並在九月份舉辦了35周年慈善晚宴。

在2017年年初，我們很高興獲得香港賽馬會慈善信託基金資助，成立慧思薈（上水）中心及開展賽馬會「不撓女子」家居手作創業及自僱計畫。這個為期三年的計劃，不但確認了在北區以婦女為本的培訓服務的需求，更肯定了我們敢於以自負盈虧的理念，並以市場方式營運服務，探尋兼職及自僱形式，讓婦女投身職場時有更多選擇及更具彈性。我們不但希望此計劃能成功展現不同類型的就業選擇和配套，更重要的是讓區內婦女有機會裝備自己，建立自信、自主和自立，最終能夠自我增值，煥發奇彩。

35周年紀念亦讓我們回憶過往的各種活動，不管是動感十足的（集會、街頭展覽、瑜珈課堂、街市收集蔬菜等）、熱鬧沸騰的（功課輔導班、電話熱線服務、貓狗美容服務等）還是香氣撲鼻的（熱湯、麵包及曲奇、咖啡及花草茶，及花束等）。我們透過各式各樣的活動來宣揚我們的價值觀，並提醒我們要與服務使用者及合作夥伴並肩前行，合力創建更和諧共融的社區。

為了配合本會的持續發展，香港婦女中心協會有限公司於2015年11月正式成立。我們很高興在2016年10月份依據《稅務條例》的第88條獲豁免繳稅。在從協會轉為擔保有限公司的過程中，我們也採取了一系列措施檢視組織及薪酬架構，希望能吸引及留住人才。令人欣喜的是在整個過程中，所有持份者都能充份參與，並進行深入的交流，並自2017年1月起實行全新的員工及薪酬架構。展望將來，我們準備為員工營造更為家庭友善的環境，希望為員工及本會的長遠發展建立更為完善的基礎設施。

我再次藉此機會，感謝與我們一同慶祝35周年紀念的來賓及好友，以及所有慷慨解囊的支持者，讓本會有足夠的資源邁步向前，鼓勵我們迎接社會問題的新挑戰。最後，我想向程思雅博士致以衷心的感激。她在2000年12月加入執行委員會，多年來一直為香港婦女中心協會盡心盡力，貢獻良多。

我們祝願她身心康泰，生活愉快。

The year 2016 was a significant marker for us as it was the 35th anniversary of the HKFWC. The journey was by no means easy and fortunately our members, staff, volunteers and consultants have always stayed by our side throughout the years. We celebrated this milestone first by the Re-opening Ceremony of Jockey Club Lai Kok Centre in March and followed with the 35th Anniversary Charity Dinner in September 2016.

In early 2017, we were excited to have the official opening of WISE (meaning Women In Self Enhancement) Sheung Shui Centre cum launching of the NOW initiative [Jockey Club NOW Project: New Opportunities for Women in Home-based Self-employment] supported by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. This 3-year project not only recognized the training need of a women-centred service base in Northern District, but reaffirmed our belief in self-reliance and the boldness in adopting a market approach to start self-financing service, exploring options of part-time and self-employment that would give women more choices and greater flexibility as they enter the job market. Not only we hope the NOW initiative can become a successful model, more importantly, we hope the women living in the District can have the opportunity to equip themselves and to develop their CONFIDENCE, INDEPENDENCE and COMPETENCE, and ultimately, be WISE.

Our 35th anniversary also brought home the reflection of our daily hassles full of actions (the rallies, street exhibitions, yoga classes, collecting vegetable from wet markets etc), noises (children in after school classes, telephone calls to hotline service and dogs and cats in pet beauty service etc) and flavours (hot soup, bread and cookies, coffee and herbal teas as well as bouquets etc), sharing the values that have cross-fertilized through the activities as well as reminding us to stand together with our service users and collaborative partners to work toward a compassionate community.

In coping with the expansion of the organization, the Hong Kong Federation of Women's Centres Limited was incorporated in November 2015; we were happy to obtain the tax exemption status under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance in October 2016. In the process of moving towards the transition from a Society to a Company limited by guarantee, measures were also taken to review the organizational and salary structure with the aim to attract and retain staff. The process has engaged all the stakeholders and thorough exchanges were made. It was glad to report that the new staff and salary structure were implemented from January 2017. Looking ahead, the initiatives to build a family-friendly environment for staff were in the pipeline, hoping to build up a sound infra-structure for the long-term development of staff and the organization.

Once again, I take the opportunity to thank the guests and friends who celebrated the 35th anniversary with us, and to acknowledge the supporters who have contributed generously to enable us have the resources to move forward and encourage us to rise to the challenge to tackle the emerging social problems in the society. Last but not the least, I would also like to take this opportunity to express our heartfelt appreciation to Dr Sheila Twinn who had been on board of the Executive Committee since December 2000 and for her contributions and devotion to HKFWC over the years. We wish her all the best in the future.

總幹事報告 Director's Report



廖珮珊女士 Ms Si-si Liu
總幹事 Director

每年準備年報和撰寫總幹事報告是一個很好的時機，讓我回顧和反思過去一年的工作、總結經驗，為未來的工作作出適當的調整。適逢這本年報是香港婦女中心協會（婦女中心）35週年紀念，重溫機構這些年走過的路，讓我有很深的感受。回首過去，我實在衷心感謝所有在財政上支持過我們，或讓我們有機會嘗試更主動介入改變婦女生命的工作，以及貢獻自己投入義工服務的每一位。她們幫助我們從一間規模很小的非政府組織至今——已發展至財政預算超過二千萬港元，有超過100名員工於各服務中心、支援隊伍及社企團隊中工作，每年服務超過150,000位有需要的婦女。

2016年3月的賽馬會麗閣中心重新開幕標誌著35週年慶祝活動的開始！開幕禮正好讓婦女中心的新知舊雨聚首一堂，細數與婦女中心所結的緣份。9月的慈善晚宴是另一個慶祝的場合，我們正好在那時宣佈於上水成立第四間服務中心，以及我們獲得批准於華富邨建立第五間服務中心。長久以來，不少婦女中心的忠實會員都希望能在港島、九龍及新界三大區域成立服務中心，這些好消息確實實現了不少朋友的夢想。慧思薈（上水）已於2017年1月投入服務，並感謝香港賽馬會慈善信託基金資助，於該中心推行一項協助婦女經濟充權的計劃；華富方面，我們正在向基金申請裝修及先導計劃的資金，期望在不久將來為當區婦女服務。

本年度，我們繼續連串的核心服務，包括：婦女求助熱線、免費律師面見諮詢服務、輔導服務、就業培訓及工作配對、社會企業、照顧者支援計劃、託兒、推動社區可持續發展的工作，以及發掘社區資源、推動社區經濟的工作。

照顧者的處境仍然是我們所關心的！無酬家務勞動讓超過60萬名主婦不受退休保障。故此，我們繼續與團體合作，推動免審查的全民退休保障。我們藉著傳媒於國際婦女節對婦女議題的鎂光燈，發佈了一項有關照顧者壓力及睡眠質素的調查，發現照顧者的壓力超標而睡眠亦差。我們亦於2017年2月發佈了有關贍養費的調查，點出了追討贍養費的困難，以及不少人寧可因為可預見的困難而放棄申請贍養費，改而以其他方法生活。

為了配合婦女中心的服務發展及長遠規劃，我們於2015年11月成立了一間擔保有限公司，並於2016年10月取得了免稅地位。我們現正把婦女中心的一切轉移至新的有限公司。除此以外，我們於本年度進行了深入的討論及諮詢，最後於2017年1月進行了架構重組，讓每個崗位的同事都可以有更好的晉升機會，而薪級點亦參照了政府相關部門的薪級點。我們期望這些改革能讓婦女中心更加充滿活力，促進員工成長及服務發展。

雖然取得成就，但我們仍面對接踵而來的挑戰。作為一間自負盈虧的婦女團體，我們的使命是提高婦女地位和倡議性別平等。我在此呼籲各位繼續支持我們的工作，並合力使香港成為對婦女和我們以至所有人的一個更美好的地方。

The preparation of the annual report and the drafting of the director's report is a good time to review what had been done in the past year, to reflect and consolidate the experiences, and to make adjustments when necessary. With this commemorative issue of the 35th anniversary of the Hong Kong Federation of Women's Centres (HKFWC), this feeling is particularly strong in reading the path that HKFWC has walked through. Looking back, we must give our heartfelt gratitude to all those who supported us financially, by giving us opportunities to take up a more proactive role in changing the lives of women, and by contributing their voluntary services to us. They all helped turn HKFWC from a small NGO to what we are now - running on a budget of more than HK\$20 million, with more than 100 staff members in the office and in various office support and social enterprise teams, and serving more than 150,000 women in need every year.

We started the celebration with the re-opening of our Jockey Club Lai Kok Centre in March 2016. The ceremony was a valuable opportunity for old friends to gather together again and for us to introduce the organization to our new friends and partners. Another occasion to celebrate the anniversary was the charity dinner in September in which we announced the good news that we would start the operation of our fourth service centre in Sheung Shui, and that we had been granted new premises at Wah Fu II Estate. This is somewhat like a dream come true for many long-time members - to have women centres in Kowloon, New Territories and the Island side. WISE Sheung Shui started operation in January 2017 alongside with the new project funded by Hong Kong Jockey Club to assist women to start their home-based business. As for Wah Fu, we are still seeking money to renovate the space and launch a new project when the new centre starts serving the women in need in its neighbourhood.

Our core services continued in 2016-17 with the Women's Helpline, Free Legal Advice Clinic and counselling services, employment-related trainings and job-placement services as well as the recruitment of women into our various social enterprise teams, programs to support care-givers and young mothers through community networking and child care, programs to promote sustainable development as well as community economy through recognizing the talents we each have in the community.

The situation of care-givers continues to be our advocacy focus in various fronts. Unpaid work at home has left more than 600,000 homemakers unprotected by retirement protection. We continued to work with many NGOs to promote a system of pension for all without financial screening. We utilized the media attention of the International Women's Day to announce the findings of a survey on the stress level and sleeping quality of carers, highlighting their high stress level and poor sleeping quality. We also held a press conference in February 2017 to announce the findings of a survey that showed how difficult it was to get outstanding maintenance claims and hence many would seek other ways to secure their livelihood instead of relying on the unpredictable maintenance payment.

To match with the organizational and service development, we set up a company limited by guarantee in November 2015, which successfully acquired the tax exemption status for charitable organizations in October 2016. Transition work is still undergoing. Apart from the change of the legal entity, this year, we went through thorough discussion and consultation to restructure our staff team. Since 2017, a new staff structure has been in place which offers a better career ladder for staff of all grades as well as a salary structure that is comparable with that of the Social Welfare Department. I hope all these moves will make HKFWC a more vibrant place for women-centred services and personal development for staff.

While achievements have been made, we constantly face challenges internally and externally as a self-financed women's group that delivers our work as guided by our mission to the advancement of women and to gender equality. I appeal for the continuous support and partnership by all of you to make Hong Kong a better place for many women and for all of us.



大事回顧 Chronology



1980 1月Jan >

香港婦女協會成立婦女中心推進小組

Set-up of the Women's Centre Steering Group by the Hong Kong Council of Women

1981 3月Mar >

舉行三八國際婦女節誌慶，並售賣獎券為婦女中心籌款

International Women's Day Celebration when funds were raised through sale of raffle tickets for the Women's Centre

4月Apr >

籌備婦女中心資料圖書館

Preparation for the setting up of the Women's Resources Library

5月May >

設立首條為婦女服務的公眾電話諮詢熱線，即後來的婦女求助熱線；專線設於何文田公主道油站後方，前市政局議員杜葉錫恩女士的辦公室內，標誌香港婦女中心協會的婦女為本服務正式開始



1986 1月Jan > 6月Jun >

婦女中心於深水埗麗閣邨麗葵樓建址

Set-up of the Women's Centre in Lai Kwai House, Lai Kok Estate



正式開始聘請職員

Hired the first staff member for the Centre

出版《婦女中心會報》

Publication of the first newsletter



1992 1月Jan >

開展全港首項婦女法律支援服務：「婦女婚姻及家庭法例——律師會見計劃」(即「免費律師面見諮詢服務」)

Launched the Free Legal Advice Scheme (the predecessor of the current Free Legal Advice Clinic), the first of this kind targeting women in Hong Kong



7月July >

婦女中心宣佈獨立於香港婦女協會，易名「香港婦女中心協會」

The Women's Centre became independent from the Hong Kong Council of Women and renamed itself the "Hong Kong Federation of Women's Centres" (HKFWC)



1995 5月May >

首次舉行電影籌款晚會，並邀得港督彭定康夫人出席

The HKFWC launched its first-ever fundraising film gala; the Governor's wife Ms Larender Thornton officiated at the ceremony

8月Aug >

與多個婦女團體組成「九五北京——香港婦女聯席」，參加聯合國第4屆世界婦女大會，提交《香港婦女狀況另類報告》

Set the "Hong Kong Women's Coalition for the Beijing 95" in collaboration with numerous other women organisations; took part in the United Nations Fourth World Conference on women and submitted "An Alternative Report on Women in Hong Kong"

1996 1月Jan >

聯同多個婦女團體組成「平等機會婦女聯席」

Joined forces with many women's organisations to establish the "Hong Kong Women's Coalition on Equal Opportunities"



1997 3月Mar >

首次舉辦「專業義工回饋服務暨委任典禮」肯定義工對本會的貢獻

Organised the first "Professional Service Award and Inaugural Ceremony" to honour volunteers and affirm their contribution to the work of HKFWC

9月Sept >

開展新來港婦女支援服務

Launched support services for new arrival women



11月Nov >

舉行電影籌款晚會，並邀得律政司司長梁愛詩女士出席

Organised a fundraising Film Gala; the Secretary for Justice Ms Eise Leung officiated at the ceremony



7月 July >

1982 2月 Feb >

1985 9月 Sept >



Launch of the Women's Telephone Consultation Service (the predecessor of our current Women's Helpline) – the first hotline targeting women in Hong Kong – inside the store room of the office of the former Urban Councillor Ms Elsie Tu which was located behind the Princess Margaret Road gasoline station in Homantin. This marked the formal beginning of the women-centred services provided by the Women's Centre

開始義工培訓計劃



Volunteer training programme began

舉辦「全港婦女團體聯協研討會」

Organised a workshop on "Cooperation among Women's Groups in Hong Kong"

10月 Oct >

1987 1月 Jan >

10月 Oct >

1988 8月 Aug >

1989 8月 Aug >

出版《婦女法律簡章》
"Laws Made Simple for Women" booklet published

進行「深水埗西區主婦的需要及興趣調查」
Launched the Survey on the "Interests and Needs of Housewives in Sham Shui Po West"

「聚賢舍」(後稱:聚賢社)成立
Set up Tsui Yin House (later renamed Tsui Yin Club)

推行「半邊天:婦女公民教育計劃」
Launched the "Half of the sky: Civic Education Programme for Women"

成為香港公益金會員機構
Became a member agency of the Community Chest of Hong Kong



9月 Sept >

1993 11月 Nov >

取代香港婦女協會-婦女中心, 成為香港社會服務聯會基本會員
Acquired Membership of The Hong Kong Council of Social Service



支持新界原居民婦女成立「新界原居民婦女委員會」

Set-up the "New Territories Indigenous Women's Committee" in support of the female indigenous residents in the New Territories



7月 July >

9月 Sept >

10月 Oct >

成立太和中心, 發展新界區婦女服務

Set-up of the Tai Wo Centre to develop and promote services for women in the New Territories

開始獲政府資助開辦成人教育課程

Began receiving sponsorship from the Adult Education Section to offer adult education courses for women

出席「第2屆東亞婦女論壇」, 討論家庭主婦在香港的境況

Attended the 2nd East Asian Women's Forum to discuss the situation of homemakers in Hong Kong

舉辦家務助理訓練課程, 標誌本會正式開展婦女就業再培訓工作

Conducted a domestic helpers' training course which formally marked the beginning of HKFWC's launching of employment oriented re-training services for women

1998 8月 Aug >

2000 3月 Mar >

開展愛滋病預防推廣及教育計劃

Began to promote and launch AIDS prevention and education programmes

開始獲僱員再培訓局資助, 舉辦再培訓課程

Began receiving funds from the Employees Retraining Board to offer re-training courses

發起家庭主婦爭取退休保障的請願行動, 引起社會對無酬家務勞動者權益的關注

Initiated a protest to fight for retirement protection for homemakers to awaken concern in society for the rights of unpaid homemakers



9月Sept >

舉辦「資訊科技月」，培訓朋輩導師，打破婦女與資訊科技的數碼隔閡

Launched the IT month to train up peer tutors and remove the digital barriers between women and information technology

11月Nov >

麗閣中心擴充，遷往麗蘭樓並於新會址舉行開幕典禮

Lai Kok Centre moved from Lai Kwai House to a set of bigger premises in Lai Lan House

12月Dec >

成立婦女環保清潔隊，探索婦女的另類經濟參與模式

Set up the Women's Eco-cleaning Team to research into alternative modes of economic participation by women



12月Dec >

協助婦女成立全港第一個「職工合作」婦女綠色生活職工有限責任合作社

Assisted the Women Green Life Workers Co-operative Society, Limited to register as the first workers' cooperative in Hong Kong

2002 1月Jan >

取得聯合國經濟及社會理事會特別諮商成員地位

Acquired Special Consultative Status from the Economic and Social Council of the United Nations

4月Apr >

舉辦「資訊科技與婦女平等參與研討會」

Organised the Symposium on Gender Equality and ICT Development in Hong Kong

5月May >

推行「健康我共創：婦女朋輩健康大使教育計劃」，關注家庭照顧者的精神健康

Launched the "Living a Healthy Life Together: Women Peer Health Ambassador Education Scheme" to raise concern about the mental health of homemakers

2004 4月Apr >

成立婦女健康生活互助社，促進婦女經濟充權

Setting up the Women's Healthy Living Mutual Support Group to promote economic empowerment for women

6月Jun >

出席「亞太非政府組織論壇」，組織「無酬工作核心會議」

Attended the Asia Pacific NGO Forum and organised a core meeting on unpaid labour caucus

8月Aug >

獲社區投資共享基金資助，聯同伙伴機構推行「深動計劃」，促進婦女社區參與

Launched the "Heartbeat Project" in collaboration with partner organisations to promote women's participation in the community



2005 3月Mar >

舉辦「我和議員有個約會：婦女議政交流會2005」主題為「婦女與貧窮」

Held the "I Have a Date with Legislative Councillors" Women's Political Exchange Forum 2005" with Women and Poverty as the theme

4月Apr >

出席「內地與香港共慶『北京+10』紀念活動暨研討會」，就「充權的實踐：性別認知教育」發言

Attended the Mainland and Hong Kong Joint Events in Celebration of "Beijing+10" forum and presented on the topic of "Empowerment in Practice: Education on Gender Awareness



2006 4月Apr >

推行「從安全家居到安全社區」家務勞動者職安健計劃，關注家務勞動對婦女健康的影響

Received funds from the Health Care and Promotion Fund to launch "From a Safe Home to a Safe Community: a Project on Occupational Safety and Health (OSH) for Domestic Workers and Unpaid Homemakers".

6月Jun >

參與撰寫平等機會婦女聯席給予聯合國消除對婦女歧視委員會就香港落實《消除對婦女一切形式歧視公約》的《影子報告》

Made a submission to the United Nations Committee on the Elimination of Discrimination Against Women with members of the Hong Kong Women's Coalition on Equal Opportunities.

7月July >

獲可持續發展基金資助，推行「社區可持續發展工作室」婦女與青少年推動社區可持續發展計劃，推動婦女的社區參與

Received grants from the Sustainable Development Fund to launch the "Community Sustainable Development Workshop - Promoting Community Sustainable Development by Women and Youth".

2001 3月Mar >

成立香港主婦聯盟，推動社會關注無酬家務勞動者的權益

Founded the Hong Kong Homemakers' Alliance to raise awareness in the community and advocate for the rights of unpaid homemakers



9月Sept >

成立再培訓課程畢業同學會，以團結在職婦女

Set-up of the Retraining Course Alumni Association to unite working women

2003 3月Mar >

推行「大眾同心——婦女健康共支持」教育及倡議活動，以嘉許婦女在「沙士」(非典型肺炎)肆虐期間的貢獻

Launched the "We Together – Education and Advocacy Events for Supportive Women's Health" to honour women's contribution during the Severe and Atypical Respiratory Syndrome (SARS) epidemic

9月Sept >

推行「正面迎樂齡·活出精彩人生」中年婦女健康教育計劃，關注中老年婦女的健康需要

Launched the "Community Advance Card Education for Positive Ageing – A Capacity Building Model for Women" to raise concern for the health needs of middle-aged and elderly women

12月Dec >

出席「第5屆東亞婦女論壇」，就婦女與經濟參與、婦女與教育、婦女與健康、婦女與資訊及通訊科技發言

Attended the "5th East Asian Women's Forum" and spoke on topics including Women and Economic Participation, Women and Education, Women and Health, and Women and Information and Communication Technologies

12月Dec >

舉行「新界土地(豁免)條例草案」10週年紀念會

Held a gathering commemorating the 10th Anniversary of the New Territories Land (Exemption) Ordinance

2005 1月Jan >

舉行「婦女公民參與研討會」

Held a Forum on "Women's Civil Participation"

舉辦「泰印籍華僑婦女的生活面貌及服務需要座談會」

Held a seminar on "The Life and Needs of Thai and Indonesian Women of Chinese Descent in Hong Kong"

2月Feb >

出席「聯合國婦女地位委員會第49屆會議」，向大會提交聲明，檢視《北京行動綱要》在香港的實施情況

Attended the 49th United Nations commission on the Status of Women and presented the Commission with a status update on Hong Kong's progress as a follow-up to the "Beijing Declaration and Platform for Action"

6月Jun >

舉辦「自助組織之性別觀點主流化計劃：婦女領袖的能力建立」，促進婦女和她們所屬組織的性別意識

Held the "Project on Gender Mainstreaming in Self-help Groups – Capacity building for Women Leaders" to promote gender awareness among women and the organisation they belong to

8月Aug >

舉行《女權天使》電影首映籌款晚會，邀請香港人權監察主席何秀蘭女士和立法會議員陳婉嫻女士出席

Held a fundraising film gala "Iron Jaws Angels"; the Chairperson of Hong Kong Human Rights Monitor Ms Cyd Ho and Legislative Councillor Ms Chan Yuen-han officiated at the ceremony

2006 3月Mar >

舉辦「我和議員有個約會：婦女議政交流會2006」，主題為「婦女與保障」

Held the "I Have a Date with Legislative Councillors: Women's Political Exchange Forum 2006" with Women and Social Protection as the theme

2007 1月Jan >

出席「第6屆東亞婦女論壇」，就婦女與社會保障發言

Attended the 6th East Asian Women's Forum and spoke on the topic of "Women and Social Protection".

舉辦香港婦女中心協會25週年誌慶晚宴

Held the HKFWC 25th Anniversary Fundraising Dinner





1月Jan >

5月May >

7月July >

獲愛心聖誕大行動資助推行「關懷行動——失業婦女互助支援網絡」

協助婦女健康生活互助社註冊成為「婦女健康生活職工有限責任合作社」

獲愛滋病信託基金委員會資助推行「由心開始、活出新生」婦女心性健康計劃

Received grants from Operation Santa Claus to launch the "Silver Lining: Mutual Support Network for Unemployed Women".

Assisted the Women's Healthy Living Mutual Support Group to register as the Women's Healthy Living Worker's Co-operative Society, Limited

Received funds from AIDS Trust Fund to launch the "Heart Sparks New Life" Women's Preferred Health Project

8月Aug >

2009 3月Mar >

5月May >

9月Sept >

舉辦「2008立法會選舉婦女議政交流會」

與深水埗區議會關注貧窮問題工作小組合辦「深水埗的貧困——現況與出路」論壇

舉辦「婦女就業與精神健康調查」新聞發佈會

獲可持續發展基金資助，推行「埔樂·步樂」婦女推動社區可持續發展計劃

Organised the "Women's Political Exchange Forum 2008".

Co-organised a forum on "The Poverty Problem of Sham Shui Po: Current Situation and The Way Forward" with the Working Group on Poverty Problem of the Shum Shui Po District Council.

Organised a press conference to publish on the findings of a Study on the Employment and Mental Health for Women.

Received grants from the Sustainable Development Fund to launch the "Striding Forward: A Tai Po Community Sustainable Development Project".

2011 1月Jan >

舉辦「大踏步」慈善步行籌款2011，邀請了堪輿學家麥玲玲師傅、立法會議員張國柱先生及大埔太和邨業主立案法團主席譚麗霞女士主禮，為30週年慶祝活動揭開序幕

Organised the "Striding Forward Walkathon 2011"; Fung shui consultant Mak Ling Ling, Legislative Council Member Hon Mr Peter Cheung Kwok-che, and Ms Connie Tam Lai-har, President of the Tai Wo Estate Owners Corporation officiated at the kickoff ceremony.



4月Apr >

5月May >

於香港主婦聯盟成立10週年誌慶，演出話劇《香港娜拉的秘密》，獲平等機會委員會主席林煥光先生擔任主禮嘉賓

Staged a performance "A Doll's House in Hong Kong" at the 10th Anniversary Celebration of the Homemakers' Alliance; Chairperson of the Equal Opportunities Commission Mr Lam Woon-kwong officiated the event.

獲香港公益金資助推行「低收入家庭充權計劃」

Received grants from The Community Chest of Hong Kong to launch the Low-income Families Empowerment Project.

與香港大學婦女研究中心、策略研究主題：多元化研究及比較法與公法研究中心合辦《消除對一切形式歧視公約》培訓工作坊及研討會

10月Oct >

12月Dec >

2012 2月Feb >

獲李嘉誠基金會Love Ideas Love HK集思公益計劃資助，推行「新來港媽媽出頭天」計劃

Received from the Li Ka Shing Foundation's Love Ideas Love HK to launch the New Hope for Women project.

舉辦《支援照顧者——何去何從？》論壇，並發佈「照顧者生活需要探索性訪問研究」的結果

Conducted the forum "Caring for Carers: What Should We Do?" and published a research report on the living needs of carers.



2008 4月Apr >

獲愛心聖誕大行動資助推行「關懷照顧者——以地區為本的照顧者支援計劃」

Received funds from Operation Santa Claus to launch the 'Caring for Carers: A Locality-based Carer Support Project'.

7月July >

獲社區投資共享基金資助推行「婦女協力同行——深水埗社區共融計劃」，首次提供課餘託管服務

Received grants from the Community Investment and Inclusion Fund to launch the 'Women Going Hand in Hand: Sham Shui Po Community Inclusion Project' to provide the after-school childcare service



10月Oct >

獲愛心聖誕大行動資助，把「關懷照顧者——以地區為本的照顧者支援計劃」延伸至太和中心

Received funds from Operation Santa Claus to extend the "Caring for Carers: A Locality-based Carer Support Project" to Tai Wo Centre.

2010 4月Apr >

舉辦「從女同志的角度看《家庭及同居關係暴力條例》及相關社會服務研討會」

Organised a legal seminar on Domestic and Cohabitation Relationships Violence Ordinance.

7月July >

獲勞工及福利局資助舉辦《消除對婦女一切形式歧視公約》公眾教育活動

Held a public education campaign on the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women (CEDAW) with funding from the Labour and Welfare Bureau.

3月Mar >

舉辦「新大埔、新生活」行動日，獲婦女事務委員會主席高靜芝女士出席作主禮嘉賓及擔任計劃推廣大使的著名歌星謝安琪女士出席支持

Organised the "A New Tai Po, A New Way of Life" action day with the Chairperson of Women's Commission Ms Sophia Kao Ching-chi and pop music star Ms Tse On-kei officiated the event.



舉辦「照顧者生活狀況問卷調查」發佈會，並動員超過100位婦女，由中環遮打花園遊行至政府總部，表達對照顧者權益的關注

Organised a public forum on carers and marched with more than a hundred of members to the Central Government Office to raise concerns on the situation of carers.

9月Sept >

Co-organised a two-day training and whole day forum on the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women (CEDAW) with the Women's Studies Research Centre (WSRC), the Emerging Strategic Research Theme (ESRT) on Diversity Studies and the Centre for Comparative and Public Law (CCPL) of the University of Hong Kong.

舉辦香港婦女中心協會30週年誌慶籌款晚宴

Held the HKFWC 30th Anniversary Fundraising Dinner



3月Mar >

舉辦纏擾法——保障與自由？纏擾行為立法研討會

Held a Seminar on the proposed Anti-stalking Legislation.

獲樂施會資助，與天水圍社會發展網絡於深水埗及天水圍推行「制訂基層家庭託兒方案倡議計劃」

Received funds from Oxfam to launch the Advocacy Project on Proposing a Child Care Support Scheme for Low-income Families in Sham Shui Po and Tin Shui Wai in cooperation with the Tin Shui Wai Community Development Network.

舉辦「婦女齊『撐』照顧者拼貼行動」，由中環遮打花園集會後遊行至政府總部

Convened the "Women Supporting Carers Postering Event," gathering in Chater Garden in Central and marched to the Central Government Offices.



4月 Apr >

慶祝「免費律師面見諮詢服務」20週年及舉辦《從「撫養權」到「共同父母責任模式」——更好的選擇嗎?》研討會

Celebrated the 20th Anniversary of the Free Legal Advice Clinic and held the seminar 'From "Children Custody" to "Joint Parental Responsibility Model" A Better Choice?'

獲香港公益金資助推行「齊窩深計劃」

Received grants from the Community Chest of Hong Kong to launch the "Bring Warmth to Sham Shui Po"

7月 July >

獲社區投資共享基金資助推行「孤單不再-建立可持續跨界別支援照顧者計劃」

Received grants from the Community Investment and Inclusion Fund to launch the "Make A Difference: building a Sustainable Cross-sectoral Carers' Support Network"



10月 Oct >

太和中心搬遷至太和邨福和樓並易名為「賽馬會太和中心」

Tai Wo Centre had moved to Fook Wo House and renamed as "Jockey Club Tai Wo Centre"



11月 Nov >

獲深水埗區議會資助聯同社會福利署深水埗區福利辦事處及五間深水埗區社福機構推行「知心鄰里社區計劃」

Received grants from the Sham Shui Po District Council, collaborated with the Social Welfare Department Sham Shui Po District Office and five organizations based in Sham Shui Po to launch the "Neighbour Support Community Networking Project"

9月 Sept >

獲應善良福利基金會資助推行「課後託管服務及協助婦女就業資助計劃」

Received grants from the Yin Shin Leung Charitable Foundation to launch the 'After-school Childcare and Subsidies to Help Women Seeking Employment'

9月 Sept >

成立社會企業-花妍巧語

Established social enterprise - Florist by women

10月 Oct >

註冊開設互助幼兒中心，於太和提供託兒服務

Registered Mutual Help Child Care Centre (MHCCC) to provide childcare service in Tai Wo

12月 Dec >

通過香港學術及職業資歷評審局的「初步評估」，可開辦資歷架構級別一至三的課程

Acquired recognition of initial evaluation of Qualification Framework from HKCAAVQ

12月 Dec >

2016 1月 Jan > 3月 Mar >

成立社會企業-好日子

Established social enterprise - Big Day: Integrated Wedding Service

成立社會企業-綠線無窮

Established social enterprise - Forever Green

賽馬會麗閣中心重新裝潢配合服務擴展

Renovated Jockey Club Lai Kok Centre to expand the service



2017 1月 Jan >

舉辦協會首次賣旗日

Organised the first Flag Day



2月 Feb >

延伸服務至上水，並成立慧思耆(上水)

Expanded the services to Sheung Shui and established WISE (Women In Self Enhancement, Sheung Shui)





9月 Sept >



獲食物分享基金資助推行「好惜食-食物捐贈及分享計劃」

Received grants from the Food Share Fund to launch the "Cherish Food: Food Sharing Project"



舉辦「2012立法會選舉(九龍西)婦女論壇」

Held "Legislative Council Election (Kowloon West) Women's Forum 2012"

2013 9月 Sept >

12月 Dec >

2014 2月 Feb >

發佈「照顧兒童的支援計劃」研究結果

Announced the research results of "Childcare Support for Low-income Families in Hong Kong"

獲婦女事務委員會資助推「女人健康我話事」

Received grants from the Women's Commission to launch the "I'm Talking about Women and Health" Project

獲可持續發展基金資助聯同商界環保協會推行「大埔升級再造社區計劃」

Received grants from the Sustainable Development Fund, collaborated with Business Environment Council to launch the "Upcycling Tai Po Project"

發佈「免費律師面見諮詢務」10年統計數字

Announced the statistics from the prior ten years of "Free Legal Advice Clinic"

2015 10月 Oct >

11月 Nov >

成立慧思耆(粉嶺), 正式開拓北區的服務

Established WISE (Women In Self Enhancement, Fanling), to expand the services in North District

獲傅德蔭基金有限公司資助推行「華明照顧者姊妹互助網絡」

Received grants from the Fu Tak lam Foundation to launch the "Building up Women Caregivers' Mutual Support Network in Wah Ming Estate"

正式註冊並成立香港婦女中心協會有限公司

Set up of the Hong Kong Federation of Women's Centres Limited

獲社區投資共享基金資助推行「婦女齊起動·開創姿彩人生—建立可持續新來港及單親婦女互助網絡」

Received grants from the Community Investment and Inclusion Fund to launch the "A New Page in Life: To Develop a Sustainable Mutual Help Network for New Arrival Women and Single Mothers"

3月 Mar >

9月 Sept >

11月 Nov >

擴充慧思耆(粉嶺), 以回應社區需要

Expanded WISE (Women In Self Enhancement, Fanling), to provide more women-orientated services

舉辦香港婦女中心協會35週年慈善晚宴

Held the HKFWC 35th Anniversary Charity Dinner



香港婦女中心協會有限公司獲豁免繳稅的慈善團體資格

The Hong Kong Federation of Women's Centres Limited acquired the status of charitable organisation exempted from tax

3月 Mar >

獲可持續發展基金資助推行「知行合一: 婦女推動可持續衣·食·住·行·計劃」

Received grants from the Sustainable Development Fund to launch the "Know it and Do it! A Project to Promote Sustainable Lifestyle by Women"



35週年誌慶

35th Anniversary Celebration

我們成立於1981年成立，一直以來通過關注基層婦女的生活處境，結合服務、教育及倡議三方面的工作致力推動性別平等，為婦女爭取權益。2016年是我們的35週年，亦是我們發展里程上十分重要的一年，同時讓我們可以沉澱與反思過去35年的工作，好好的計劃未來，發展及完善更多婦女為本的服務，倡議不同的婦女議題，爭取婦女權益，締造性別平等的社會。

In 2016, the HKFWC celebrated our 35th anniversary. Since our founding in 1981, we have consistently fought for women's rights. We follow the issues affecting disadvantaged women and addressing them through a combination of services, education, and advocacy initiatives to promote gender equality. 2016 was also an important year for our development. In addition to reflecting on our work over the past 35 years, we also set out a strong roadmap for our future development, aiming to improve and offer more services and build a society of gender equality by advocating for issues affecting and involving women, and fighting for women's rights.

35週年暨賽馬會麗閣中心重新開幕典禮 35th Anniversary & Re-opening Ceremony of Jockey Club Lai Kok Centre

為35週年揭開序幕的是35週年暨賽馬會麗閣中心重新開幕典禮，於2016年3月19日在賽馬會麗閣中心舉行了一個簡單而隆重的儀式，邀得香港婦女中心協會創會會長張妙清教授、主席陳翠琼博士及香港賽馬會慈善事務經理鍾惠敏女士任主禮嘉賓，並有廣邀地區內不同層面的團體出席，與我們一起分享喜悅，一同見證我們的服務發展，同慶我們的35週年。

We held a joyous celebration at the Jockey Club Lai Kok Centre on 19 March 2016 to celebrate our 35th anniversary and the Lai Kok Centre's re-opening. HKFWC Founding President Prof Fanny Cheung Mui-ching and Chairperson Dr Liliane Chan Chui-king were joined by Hong Kong Jockey Club Charities Manager Jasmine Chung to officiate the simple, solemn opening ceremony. We also invited a wide range of organisations and partners to join us in celebration.





35週年慈善晚宴 35th Anniversary Charity Dinner

35年來，香港婦女中心協會在推動性別平等的道路上一直有賴大家的支持，讓我們可以為基層婦女提供多元化的服務及教育機會，助她們擁有選擇的權利，發展自我，並在婦女議題上將婦女的聲音帶入政府、帶入議會，推動性別平等的社會。於2016年9月17日舉辦的慈善晚宴，我們在名譽會長陳保琮博士、創會會長張妙清教授及執行委員會主席陳翠琼博士的帶領下，與一眾多年以來都與我們同行走過性別平等道路的好友及支持伙伴聚首一堂，慶祝35週年來的成果。當晚亦有不少的姊妹參與，並與嘉賓分享在婦女中心的得著及轉變。35週年慈善晚宴籌得善款共港幣150,150元，感謝各善長人翁對我們協會的長期支持。

For 35 years, our ability to promote gender equality has rested on your generous support. You have allowed us to provide diverse services and educational opportunities to women at the base of society. In giving them opportunities, we can help women have the right to choose and develop themselves and build the confident, self-reliant, independent lives they want to have. Our 35th anniversary dinner was held on 17 September, 2016. HKFWC Honorary President, Dr Betty Chan Bo-king, Founding President Prof Fanny Cheung Mui-ching, and Executive Committee Chairperson Dr Liliane Chan Chui-king warmly presided over the event. We were joined by many of our sisters in the community as well as honoured guests to celebrate the results and change that the HKFWC has made over these past 35 years. With support and patronage, 35th Anniversary Charity Dinner raised HK\$150,150.



大踏步慈善步行 2016 Striding Forward Walkathon 2016

「大踏步慈善步行」是我們一年一度的重點活動，今年的慈善步行配合協會35週年，以「選擇讓女性自主」為主題，呼籲女性踏出第一步，打破既有的性別枷鎖，一起建立有婦女角度的社區。慈善步行於2016年10月16日，聚首於沙田城門河畔，讓給予婦女更多選擇空間，促進女性自主。今年我們錄得歷來最多市民參與，共有超過170多位關注婦女狀況的朋友，希望來年會有更多的朋友參與，共同關注性別平等的社會。慈善步行及慈善義賣活動籌得善款共港幣127,074.2元，全數將會用作支持我們的基層婦女服務。

Striding Forward Walkathon is our significant event. This year's Walkathon, themed Choice Makes Autonomy, called for women to take the first step in breaking through gender barriers. Together, we can build a society inclusive of female perspectives. This year's Striding Forward Walkathon on 16 October was a grand success. More than 170 members of the community who share our passion for women's issues gathered with us on the banks of the Shing Mun River in Shatin. Together we joined voices to call for more choices for women to promote more autonomy in their lives. With support and patronage, this year's walkathon and charity sale raised HK\$127,074.2. We thank our participants, patrons and contributors for their help in making this possible. We hope to receive their continued support in the years to come.



121港島區賣旗日2017 HKFWC 121 Flag Day 2017

承蒙社會福利署批准，我們成功舉辦了協會首次的港島區賣旗日，感謝幾百位超人義工大清早就來到幫忙。雖然義工數字遠不及我們預期，但當日來的義工及姊妹都極落力，早上八點在港島各區當值，賣旗賣到最後一刻。對於沒有籌辦賣旗活動經驗的我們來說，這是一件困難而感恩的事，感謝當日每一位義工朋友及友好團體的協力，每一個在幕後給予我們意見的前輩們，以及每一個同事的互相合作與支援，眾志成城，成就這個里程碑。賣旗活動籌得善款共港幣375,662元，全數將會用作低收入家庭服務及可持續發展的社區推廣工作。

Our 121 Flag Day -- the HKFWC's first, and sanctioned by the Social Welfare Department -- was a grand success. Our warm thanks to the hundreds of exceptional volunteers who braved the early morning call to raise HK\$375,662 to support our services. Although the number of Flag Day volunteers was far behind our expectations, they worked very hard to sell flags. We thank our friends and volunteers across Hong Kong for organising the flag day sales. Their support, cooperation, and encouragement helped us achieve this milestone. All proceeds will go towards promotion of sustainable development and of HKFWC services for disadvantaged families.



慧思薈 (上水) 開幕禮 WISE (Sheung Shui) Opening Ceremony

承蒙賽馬會慈善信託基金的資助，我們開展了一個全新的社會企業計劃 - 賽馬會「不換女子」家居手作及自僱計劃，推動婦女彈性工作，兼顧家庭與事業的發展，促進經濟自主。計劃的支援中心 - 慧思薈 (上水) 亦同時投入運作，並於2017年2月25日舉行開幕禮，並邀得香港賽馬會慈善事務高級經理應鳳秀女士，平機會主席陳章明教授，社會福利署主任黃志清先生，愛煮創辦人陳彥琳女士任主禮嘉賓，除了支援上述計劃外，亦同時將我們的婦女網絡及共融服務，以及互助託兒服務延伸到上水，服務更多有需要的婦女。慧思薈 (上水) 是我們第二個將自負盈虧概念經營的服務單位，我們期望可以汲取慧思薈 (粉嶺) 及慧思薈 (上水) 的經驗，將慧思薈的理念在更多不同的地區延伸，為更多婦女提供適切的服務。

This year we launched the HKJC: New Opportunities for Women (NOW) in Home-based Self-employment, a new social enterprise scheme funded with support from the Jockey Club Charity Trust. The scheme takes into account the development of both the family and career to promote flexible work and economic autonomy for women. The scheme is based in WISE, a new centre in Sheung Shui. WISE officially opened on 25 February 2017 with a ceremony officiated by Ms Winnie Ying, Executive Manager, Charities (Grant Making - Youth, Education & Training, Poverty) The Hong Kong Jockey Club, Prof. Alfred CHAN Cheung-ming, SBS, JP, Chairperson of Equal Opportunities Commission, Mr Wong Chi Ching, District Social Welfare Officer (Tai Po/North), Ms Alvina Chan, Founder of Alvina Cookery, Hon Consultant of Hong Kong Federation of Women's Centres (HKFWC). WISE supports the NOW project, provides networking and community services, and supports women in need in the Sheung Shui area with reciprocal aid and childcare services. WISE (Sheung Shui) location is the second, and it will be self-managed and assume responsibility for its own profits and losses. In the future we aim to expand services supported by WISE based on the experiences of the centres in Sheung Shui and Fanling, to provide more suitable services to our target demographic.



會員共聚樂郊遊 | 會員大旅行2017 Membership Tour 2017

會員是香港婦女中心協會的一個重要組成部分。為了讓各中心的會員可以互相認識及交流，了解不同中心的風格，更讓會員們可以放放鬆，打打氣，我們於2017年3月25日舉辦了第一個全會的會員大旅行，參觀了上窰民俗文物館、火山探知館、樓咀洲及地質公園等，呼吸新鮮空氣，欣賞大自然景色。未來我們亦將加強與會員間的聯繫，舉辦不同類型的活動促進跨中心的交流。

Membership is an important part of HKFWC. We organised our first plenary membership tour on 25 March 2017 to bring our members together to communicate, learn from the experiences of other centres, and to have a fun, relaxing time. We toured the Sheung Yiu Folk Museum, the UNESCO Global Geopark and Volcano Discovery Centre, and Sharp Island (Kiu Tsui Chau), enjoying the fresh air and natural scenery. We aim to continue organising outings with our members to strengthen ties and promote cross-centre communication.

婦女委員會 促進婦女經濟能力嘉許計劃 Women Commission: Award Scheme in Promoting Women's Economic Empowerment



我們一直都支持婦女自主、自立、經濟充權是其中一個促進婦女經濟自主的方法。我們發展多個經濟充權計劃，並探討更多新的發展空間，例如社會企業婦女自僱工作發展計劃，讓婦女可以在照顧家庭外，仍可彈性工作，以賺取收入並發展自己的興趣，無需要犧牲其中一方；婦女齊起點，開創姿彩人生——建立可持續新來港及單親婦女互助網絡，計劃提供了一個就業轉介平台予新來港婦女及僱主配對連結，幫助婦女發展自己的事業，同時提供了託兒服務，讓婦女可以安心地外出工作而不用擔心幼兒的安全。我們於2017年2月21日出席由婦女事務委員會所舉辦的婦女事務委員會研討會2017暨頒獎典禮。

We have always been promoting women's independence and competence, and economic empowerment is one of the ways to foster women's economic independence. We have developed many economic empowerment schemes and probed for new potentials for development, such as "Women Self-employment Scheme", which allows women to take care of their families and work flexibly to make money and develop their interests. "A New Page in Life: To Develop a Sustainable Mutual Help Network for New Arrival Women and Single Mothers" provides an employment referral platform for new arrival women and employers so that women can develop their careers, while childcare services let women work outside without having to worry about their kids.

On 21st February 2017, we attended the Women's Commission Conference 2017 and Award Presentation Ceremony held by the Women's Commission.



婦女組織及非政府機構組 | 傑出計劃獎 - 社會企業 婦女自僱工作發展計劃

Women's groups: Outstanding Project Awards - Women Self-employment Scheme



婦女組織及非政府機構組 | 嘉許狀 - 婦女齊起點·開創姿彩人生—建立可持續新來港及單親婦女互助網絡

Women's groups: Certificates of Commendation - A New Page in Life: To Develop a Sustainable Mutual Help Network for New Arrival Women and Single Mothers




婦女組織及非政府機構組 | 嘉許狀 - 社區媽媽 可持續發展工作坊計劃

Women's groups: Certificates of Commendation - Community Mamas: Sustainable Development Workshops Project



輔導及法律支援 Counselling & Legal Support



婦女在面對婚姻困難及法律問題時，往往都顯得十分無助，一方面受制於家庭的傳統觀念限制，婦女很多時候都會成為了必然的照顧者，被加諸維繫家庭的責任，因此很多時候即使面對婚姻問題、家庭暴力都會選擇隱忍，並不希望成為家庭的破壞者；另一方面，對於缺乏法律或相關的專業知識的婦女來，更是無從入手。所以，我們的一系列輔導及法律支援服務，包括婦女求助熱線、免費律師面見諮詢服務及小組工作，就是為了讓婦女在面對婚姻及家庭問題時求助有門。

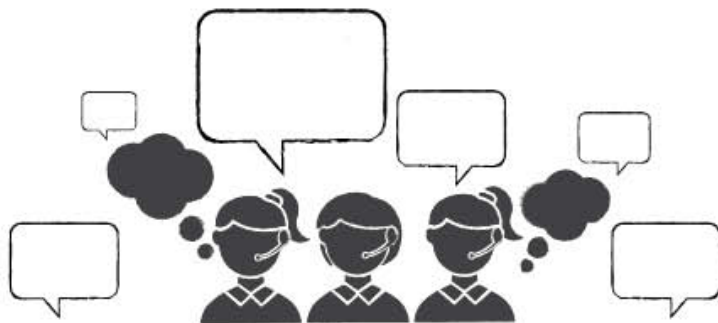
Women often feel helpless in the face of legal issues and marital difficulties. Constrained by traditionalist notions of what is a family, women inevitably are placed in the role of the family caregiver and face the imposition being responsible of maintaining their family and homes. So they may sit voiceless as they tolerate domestic violence and marital problems, wanting to maintain their family. At the same time, many women lack legal or professional knowledge, and do not know where to start when they need help. This is why we provide a range of counselling and legal support services to help women find a way out when faced with family or marital issues.



婦女求助熱線 Women's Helpline

自1981年5月起開始服務的「婦女求助熱線」，乃全港第一條專為婦女而設的求助熱線，服務至今已逾35年。多年以來，我們與一群均受過嚴格訓練的婦女輔導員攜手，每年接聽數千個來電，透過同路人身份，以婦女自身經歷及專業知識，為面臨生活中種種困擾和危機的婦女提供情緒支援、婚姻問題解答、社會資源轉介及危機處理，以助她們走出陰霾，重過新生，亦讓婦女在面對婚姻問題時不再感到孤單及無助。

The HKFWC's Women's Helpline is Hong Kong's first hotline for women. Since May 1981, the helpline has provided emotional support to callers in need. Trained helpline counsellors, many of whom have similarly experienced trouble in their lives, respond to callers' questions on marital issues and refer them to social services.



年度焦點 Focus Points

本年度共接獲4,498個求助來電。
The Helpline received 4,498 calls in 2016-17.

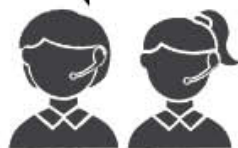


當中有超過六成(60.8%)來電者年齡介乎30-49歲(見圖一),與去年相比,求助者的年齡分佈相約。

The age of callers is similar to the year prior, with more than three-fifths (60.8%) of callers between the ages of 30-49 (Chart 1).

精神困擾和婚姻及同居關係是本年最主要的求助問題類別,求助百分比佔整體來電數字均由去年度的約六成增至本年度的超過七成(74.8%及73.9%),反映相關問題需要社會更多的關注,其次則分別是法律問題(48.5%)及生活問題(45.3%)(見圖三)。

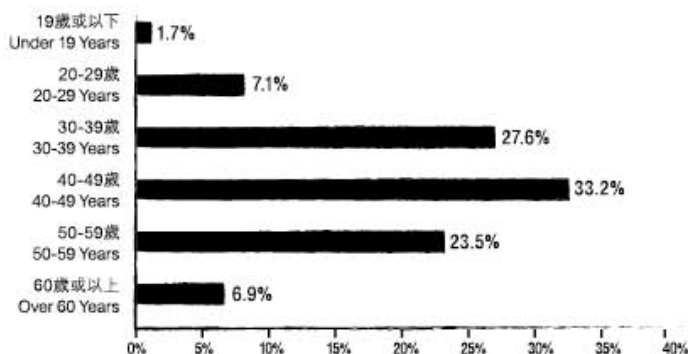
The majority of callers sought help for **mental distress** and **marital issues**, which increased from the prior year from three-fifths of calls to **seven-tenths (74.8% and 73.9%, respectively)** - a reflection of the issues requiring more attention from the community. Following this were callers desiring help for **legal issues (48.5%)** and **economic issues (45.3%)** (Chart 3).



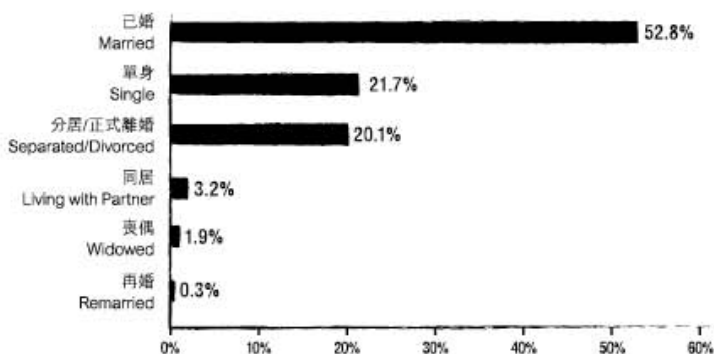
現時共有55位經嚴謹培訓並透過實習的熱線輔導員,分別於早、午及晚三個時段為有需要的求助者提供電話輔導服務。

Presently, a total of **55 counsellors** provide services to the Helpline during the **morning, afternoon and evening** shifts. All counsellors have undergone rigorous training and practical observation prior to providing counselling services through the Helpline.

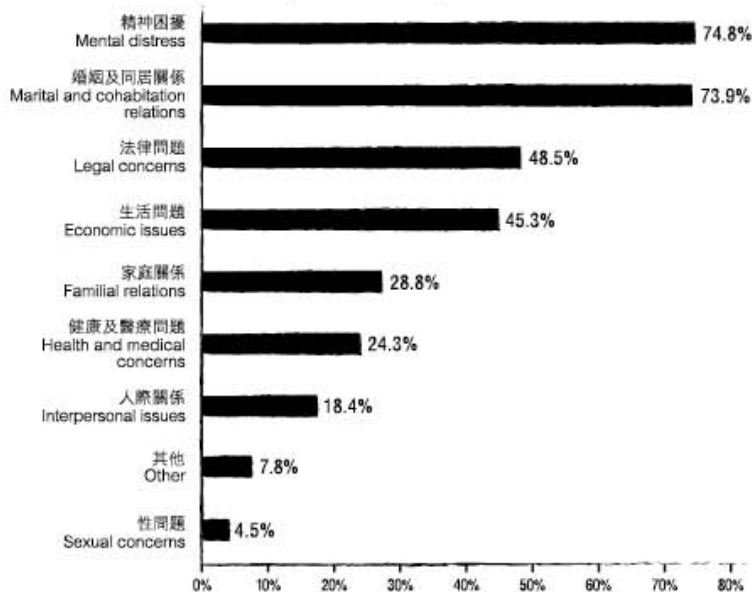
圖一：求助者的年齡分佈
Chart 1: Age Distribution of Helpline Callers



圖二：求助者婚姻狀況
Chart 2: Marital Status of Helpline Callers



圖三：求助問題類別(可選多項)
Chart 3: Topic of Call (Multiple Selections)



熱線輔導員培訓 Helplines Counsellor Training

本年度，共有15位熱心婦女為期六節的熱線輔導員培訓。課程內容包括輔導員角色和守則、自我認識、電話輔導技巧、現代婚姻問題、社區資源轉介、婚姻法例、家庭暴力、精神健康及自殺處理等。輔導員除學習基本輔導技巧外，亦透過不同的個案討論，分享彼此的想法和感受，藉此增加輔導員對不同個案的同理心及分析等。完成訓練後，各輔導員開始三次的實習，在社工督導下通過旁聽和試聽，學習掌握求助熱線服務的技巧，運用所學服務有需要的婦女。

15 enthusiastic and conscientious women underwent a six-session training to become Helpline Counsellors. The training covered topics including the role of the counsellor, counsellor's conduct, self-awareness, telephone counselling skills, modern marital issues, community resource referral, marriage legislation, domestic violence, mental health, and responding suicidal callers. In addition to learning basics of counselling, trainees also reviewed case studies, reflecting on the cases to raise their empathy and their analysis skills. After the course, the trainees underwent three practical training sessions. Social workers observed the trainees as they spoke with callers and learned to master skills they would need to help women in need.

熱線分享會 Helpline Sharing Sessions

婦女求助熱線早、午、晚三班的熱線輔導員，定期出席每月一次的分享會，彼此交流經驗和心得，分享當值時所遇到的情況或困難，研討個案。通過分享，我們期望提升輔導員處理和面對有不同需要有的求助來電，增強自信，繼續積極投入服務。

Every month, Helpline counsellors from the three shifts - morning, afternoon, and evening - hold a sharing session. During this session they discuss what they have learned from their experiences, share any issues they encounter on duty, and discuss individual cases. We hope that these sharing sessions can help improve our counsellors' work along with their ability to face the diversity of calls for assistance. These sharing sessions are also aimed at increasing their self-confidence and motivating them to continue to be actively involved in their work.

熱線在職培訓 Helpline Services On-the-Job Training

本年度，我們共舉辦了四次熱線在職培訓工作坊，共有108人次出席，以提升輔導知識。當中包括外訪香港撒瑪利亞防止自殺會、從性別角度探討性騷擾及性暴力、了解男性熱線服務、及精神健康服務，均讓熱線輔導員了解更多同儕的熱線服務及提升輔導水平。

In 2016-17, we organised four on-the-job training workshops which reached total 108 attendances by volunteers wishing to increase their skills. Topics covered included adopting a gender-sensitive perspective to sexual harassment and violence, male-sensitive services, mental health issues, and a visit to the Hong Kong Samaritan Suicide Prevention Society.



婦女心聲 Women's Voice

熱線服務使用者 Mary(化名)

很感激劉姑娘在我最傷痛的日子裡，陪伴我、開解我、支持我。有一次的會面中，我失聲痛哭，劉姑娘給我溫暖的擁抱，讓我感受到被人關懷的幸福，我也獲得了繼續向前走的力量！和劉姑娘見過幾次面後，我加深了對自己的認識，在日常生活中面對壓力時，更加坦然，心情平靜下筆的速度也更快了，使我在面對困難時，更有能力使自己平靜對待。之前和女兒的關係也不理想，劉姑娘教曉我如何和青少年對話，怎樣站在她們的立場去睇她們的觀點。我慢慢明白到孩子也有想長大的慾望，渴望獨立和受人尊重。當更加體諒她們的處境時，我和孩子之間的衝突減少了，這是一件讓我十分欣慰的歡喜的一件事！在此衷心感謝劉姑娘為我所付出的一切！在劉姑娘的指引下，我成長了。在劉姑娘的關懷和支持下，我強大了！感恩我的生命中遇上您！

Women's Helpline Caller Mary(pseudonym)

I am extremely grateful to Ms Lau who stood by me in some of the most painful times. She supported me, kept me company, and helped straighten me out. Once, I suddenly burst into tears and Ms Lau gave me a warm embrace, letting me feel the happiness of human care that gave me the power to move forward. We met a few more times after that. These meetings gave me a greater understanding of myself. Now, when I'm stressed, or when I face difficulties, I'm able to calm myself down quickly and feel more at ease. My relationship with my daughter wasn't ideal before. Ms Lau helped me learn how to speak with young people and how to see things from their point of view. I came to realise that children want to grow up and yearn for independence and respect. Now, conflicts have reduced due to my greater understanding of her situation. I am extremely pleased! I give Ms Lau thanks from the bottom of my heart for all that I have. I have grown stronger and matured under her guidance, support, and care. I am grateful for having met you!



免費律師面見諮詢服務 Free Legal Advice Clinic

缺乏法律知識往往是婦女處理婚姻問題的一大絆腳石，尤其是資源不足的基層婦女。為讓受到婚姻問題困擾的婦女可以掌握家事法的法律權益，我們由1992年開展全港首項專為受婚姻困擾婦女而設的「免費律師面見諮詢服務」。由註冊律師為有需要的婦女就有關家事法的問題，提供專業及免費法律諮詢服務。

在面見過程中，朋輩輔導員亦會為求助婦女提供基本協助和簡單輔導。朋輩輔導員是一群認同我們的服務理念和宗旨，經培訓後以「婦女為本」的手法與婦女同行互助的義工。通過支援尋求服務的婦女，從而增加她們處理婚姻問題的信心和能力，當中有部分更是曾經歷婚姻困擾的同路人。

Not knowing their rights under the law can be a major stumbling block for women faced with marital problems, especially for those with limited resources. The HKFWC formed the Free Legal Advice Clinic in 1992. It is Hong Kong's first legal advice service for women experiencing marital problems, to consult them on their rights under the Family Law. The Clinic's volunteer lawyers provide free professional legal counsel on family law issues to women in need.

The Clinic's Peer Counsellors also offer rudimentary assistance and counselling. The Peer Counsellors are a group of volunteers who subscribe to the HKFWC's philosophy and goals. They have undergone training to use a women-oriented approach in their peer support. By supporting women who seek the Clinic's services, the Peer Counsellors can increase counselees' confidence and ability to handle their marital issues, as a number of peers have also experienced marital difficulties.



年度焦點 Focus Points

「與婦女同行，一直是我們本著的宗旨。」



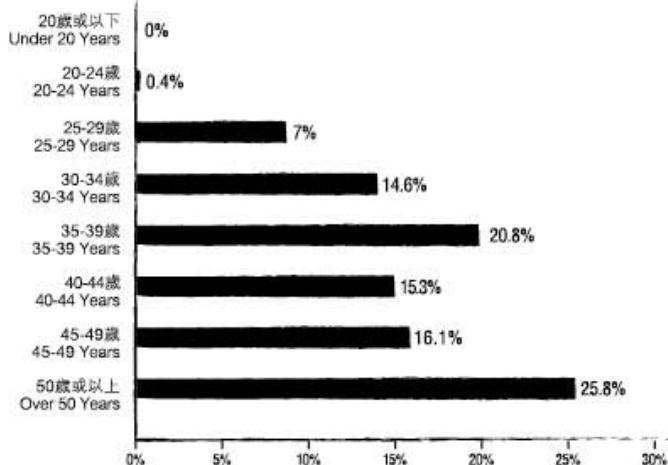
本年度共有 **241 位** 婦女接受 **51 位** 義務律師及 **32 位** 朋輩輔導員所提供的專業法律諮詢服務及情緒舒緩支援服務。

Walking together with women has always been our principle. This year, there were a total of **241 women** receiving professional consultation and emotional support services provided by our **51 volunteer lawyers** and **32 peer counselors**.

在求助個案中，**超過9成**的使用者為**30歲**以上，而年齡分佈上亦相約(見圖四)，反映不同年齡的婦女皆面對離婚及婚姻關係出現問題的情況，以及反映出服務在不同的年齡層亦有一定的需求。

Among these cases, **over 90%** of the help-seekers were aged **over 30**, and the age distribution was similar to that of last year (refer to Chart 4), meaning that **women of different ages were also facing divorce or marriage problems**, and that **the services had a certain demand among different age groups**.

圖四：服務使用者年齡分佈
Chart 4: Age Distribution

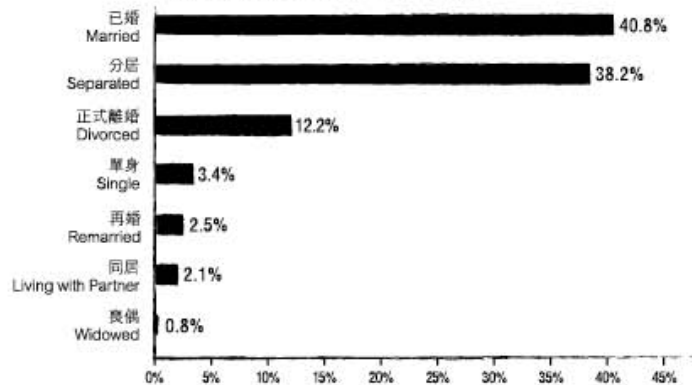


而服務使用者的求助問題亦與去年相約，
超過九成是集中在離婚問題，
其次則為住屋問題及贍養費(見圖六)。

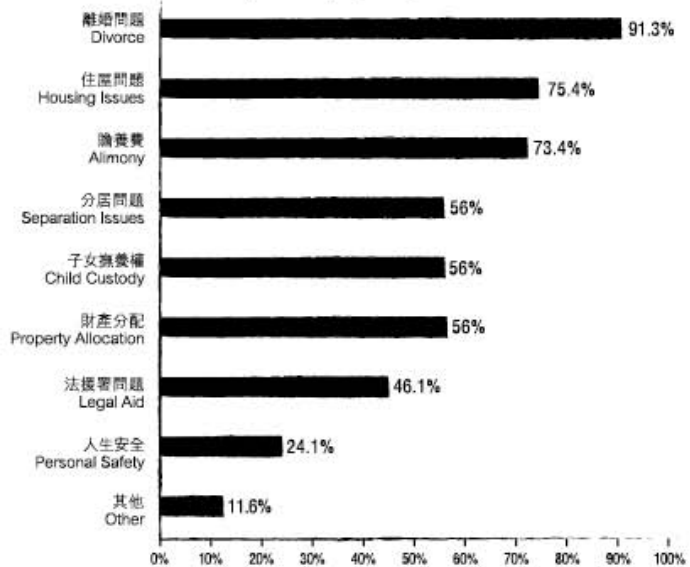
Also, the problems of the help seekers
were similar to those of last year, over
90% of which were about **divorce**,
followed by **housing problems** and
alimony (Chart 6).



圖五：服務使用者婚姻狀況
Chart 5: Marital Status of Service Users



圖六：服務使用者問題類別 (可選多項)
Chart 3: Topic of Enquiry (Multiple Selections)



朋輩輔導員培訓 Peer Counsellor Training

本年度，共有八位婦女於2016年11月至2016年12月期間，接受為期六節的朋輩輔導員訓練，內容包括：輔導員角色及守則、現代婚姻的挑戰與迷思、家事法律和免費律師面見諮詢服務的運作等。除課堂講解外，亦通過個案分析，協助受訓的婦女了解服務對象的處境和感受，掌握如何服務來自不同背景的婦女。當通過訓練後，參加者須進行為期三個月的實習，以同路人的角度，協助推行「免費律師面見諮詢服務」。

This year, eight women underwent our peer counsellor training course, a total of six sessions held between November 2016 to December 2016. Topics covered included the role of the counsellor and their conduct, myths about modern marriage and its challenges, family law, and the clinic's operations. The training included lectures and case analysis, enabling the counsellors to comprehend the situation that their service targets might be in, as well as their service targets' feelings. The training also enabled the counsellors to assist women from different backgrounds. After undergoing training, they were required to undergo a three-month-long trial period. The counsellors help run the Free Legal Advice Clinic using their perspectives as women who had been through a similar struggle before.

週末茶聚

Weekend Tea Receptions

本年度，共有108位曾使用「免費律師面見諮詢服務」的婦女參加每雙月、全年共六次的週末茶聚。聚會由朋輩輔導員主持，她們以同路人身份，與參加的婦女分享自身的經歷和改善，當中亦有過來人作親身分享，讓面對婚姻困擾的婦女從中得到鼓勵，彼此扶持，慢慢從離婚的困境中站起來。我們亦會講解相關法律知識和可運用的社會資源，讓婦女能夠掌握更多資訊，舒緩壓力。

In 2016-17, 108 of the women who visited the Free Legal Advice Clinic participated in our six bimonthly weekend tea receptions. The reception were hosted by the peer counsellors who shared their personal experiences, particularly those of marriage troubles, and how things have improved for them. The gatherings are also joined by women who share their stories so that women currently experiencing marital difficulties can find encouragement and mutual support, and gradually find their footing again post-divorce. We also go review relevant legislation and social resources, relieving counselees, stress by giving them access to information.

婦女心聲 Women's Voice

免費律師面見諮詢服務使用者 May(化名)

我叫May，是基督徒，感恩！就在我經歷離婚的同時，教會師母介紹我認識香港婦女中心協會的免費律師面諮詢服務。當我到達中心，職員和藹可親，笑容可掬，給我一種家的感覺！在見律師前，兩位朋輩輔導員耐心聽我傾訴，細心準備紙巾，好似家人一樣關心我，給我溫暖。更重要的是律師給我中肯建議，有足夠時間解答我的問題，真是好好！感謝香港婦女中心協會，給我們這群無助婦女，不論在精神上，實際上一定幫助。我已經登記做會員，希望在未來的日子多參加活動，增值自己。衷心謝謝你們！

Free Advice Legal Clinic Counselee May(pseudonym)

My name is May. I am a Christian woman, and I am truly grateful for these services. When I was going through my divorce, the pastor's wife introduced me to the HKFWC's legal services. The warm smiles and nature of the centre staff made me feel right at home. Two peer counsellors met with me before my meeting with the lawyer. They listened patiently to my story, with tissues at hand. I was warmed by their kindness, which too felt like family. More importantly, the lawyer gave very fair advice and took the time to answer all my questions. They truly were great! I am grateful to the HKFWC for actually helping so many women like me who felt helpless - regardless of our state. I have joined the HKFWC as a member and hope to value myself and participate more in the future. You have my sincere thanks!

朋輩輔導員 韓楚珊

好開心能參加香港婦女中心協會朋輩輔導員義工服務，感受良多。作為一個朋輩輔導員，我願意無私地去付出時間，細心去聆聽各個案主的情況，我更要時刻具高度的察覺力，感受案主當下的情緒而給予舒緩與鼓勵，由於每個人都有不同的際遇，生命是無常的，有喜有悲，如不懂得去放下，便會活得痛苦。雖然每個案主的個案都不盡相同，更因法律問題而產生苦惱，充滿負能量地來到中心，目的是希望義務律師能幫她一把，我是一個朋輩輔導員，在婦女面見律師前幫她們預備文件，聆聽她們的需求，提點她們需要注意事項，舒緩她們當下的不開心情緒，最重要是保密原則，保障婦女私隱。每次當婦女離開中心時那微笑的表情，由泣轉喜那過程，是我當義工的正能量。

Peer Counsellor Hon Chor-shan

As a peer counsellor, I am willing to selflessly spend time listening to each case. Each counselee is different. I have to have a full sense of the moment, understanding their mood and giving them encouragement and comfort. Life is impermanent, full of happiness and sadness both. It can be painful if one doesn't know how to let go. While the details of the cases may differ, counselees come to the centre full of negative energy from the worries brought on by legal issues, with hope that our on-duty lawyers can help them. As a peer counsellor, I meet with them before their consultation with the lawyers to hear their needs and help alleviate their stress, as well as point out what needs attention. And, mostly importantly, I abide by the principle of confidentiality, and maintain their privacy. Every time a woman goes from entering the centre in tears to leaving with a smile - that's where I find my strength to volunteer.

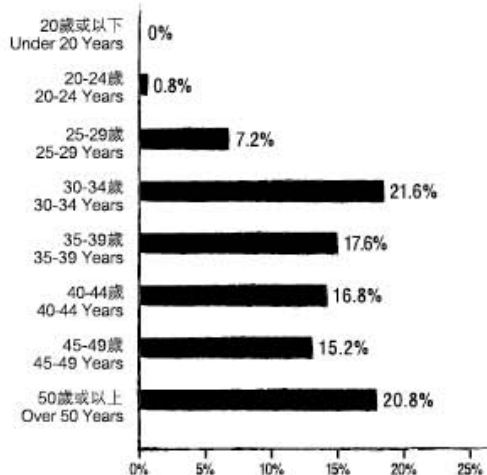


個案輔導及小組工作 Case Counselling & Group Work

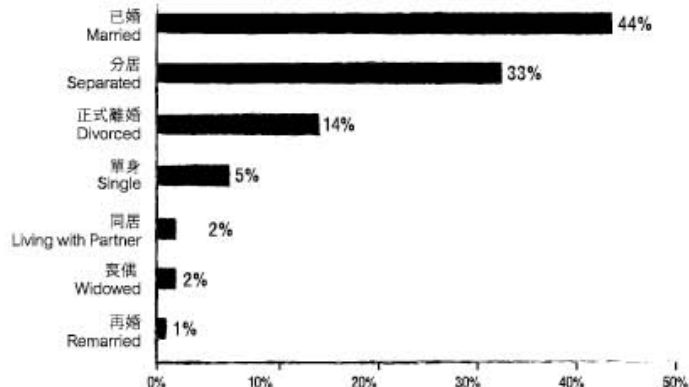
我們貫徹以婦女角度，為面對婚姻問題、受虐或受情緒困擾的女性提供個人輔導及小組支援服務。通過輔導和小組活動，協助服務對象檢視自身問題，了解自己及探索個人強項，支援婦女分析及評估現況，發掘新資源，提升她們面對逆境的能力，促進個人心理健康。如有需要，我們將轉介服務對象至其他社會服務機構。

The HKFWC provides individual case counselling and group support services from the perspective of women, for women who are faced with marital problems, abuse, or emotional stress. We help counselees examine their issues in individual meetings and group activities so they can gain a better understanding of who they are and explore their personal strengths. We also assist women in need with assessing their situations and helping them learn of new resources available to them. These in turn raise their ability to face adversity and contribute to their physical and mental health. We also refer counselees to other social service agencies should the need arise.

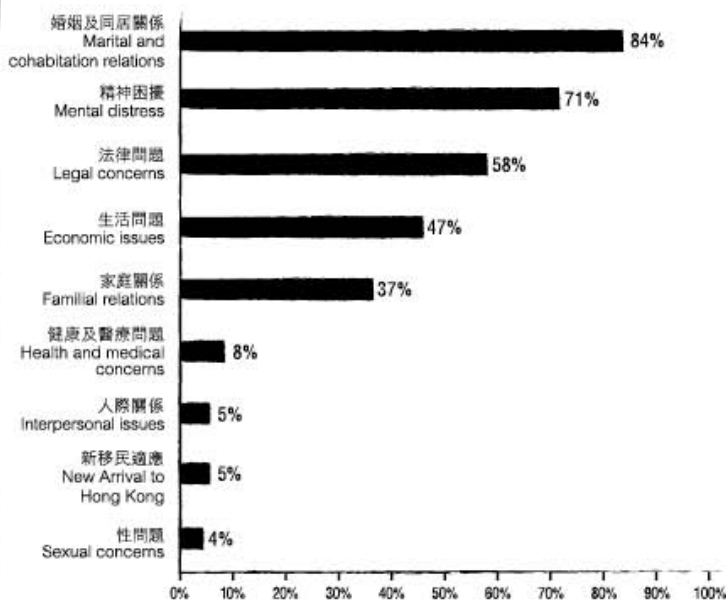
圖七：求助者年齡分佈
Chart 7: Age Distribution



圖八：求助者婚姻狀況
Chart 8: Marital Status of Helpline Callers



圖九：求助問題類別 (可選多項)
Chart 9: Topic of Enquiry (Multiple Selections)



本年度共為**132位**婦女提供輔導服務。需要輔導服務的婦女多為已婚人士，佔接近**四成半(44%)**，其次則為分居的婦女(**33%**)及正式離婚的婦女(**14%**) (見圖八)。年齡組別則以**30-34歲**為佔最多(**21.6%**)，而**50歲或以上**的則緊隨其後(**20.8%**) (見圖七)。

The HKFWC provided case counselling to **132 women** in 2016-17. Nearly half (**44%**) of counselees were married, followed by those **separated from their spouses (33%)**, and **divorcees (14%)** (Chart 8). Counselees were predominately between the ages of **30-34 (21.6%)**, followed by those **aged 50 or above (20.8%)** (Chart 7).

求助問題以**婚姻及同居關係**問題佔最多(**84%**)，其次是**精神困擾(71%)**和**法律問題(58%)** (見圖九)。
Marital and cohabitation relations (84%) was the main topic of enquiry, followed by **mental distress (71%)** and **legal matters (58%)** (Chart 9).



圖表截至小數後一個位 Graphs round off to the 1st decimal place

接受輔導的婦女中有過半數 (52%) 曾受虐待 (見圖十) * 而施虐者多是丈夫或男友。

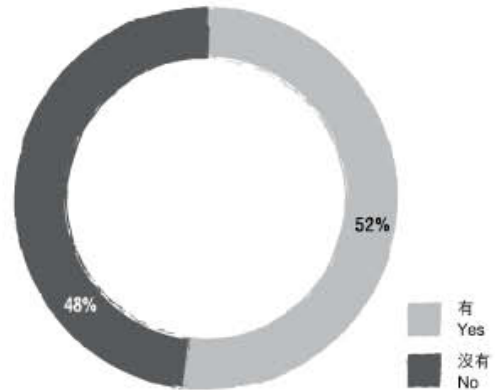
More than half (52%) of counselees reported having been **victims of abuse** (Chart 10). The abusers were predominately the spouses or boyfriends.

部份接受輔導的婦女更表示受到嚴重精神困擾，曾有自殺傾向的婦女達 39% (見圖十一)。

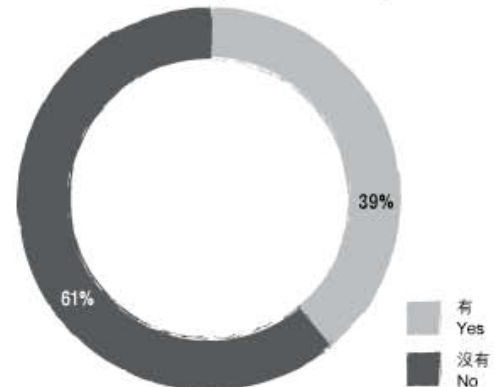
Many of the counselees also reported having experienced **serious mental distress**. 39% of counselees had suicide tendency (Chart 11).



圖十：求助者是否曾被虐待
Chart 10: History of Abuse



圖十一：求助者的人生安全(自殺傾向)
Chart 11: Personal Safety (Suicide Tendency)



婦女心聲 Women's Voice

輔導服務使用者 Peace(化名)

約一年前，丈夫突然表示要同我離婚，那一刻我好徬徨，當時我因裝修屋企尚有十多萬未還清，另外還要供養一個女兒，而我每月的收入只有九千元左右，我真想不到離婚後的生活如何處理。幸好我有家鄉的支持，在朋友介紹下我認識到婦女中心，中心的女職員教我如何處理離婚的程序及為自己爭取權益，最終老公給了一筆贍養費給我，讓我能支付債務及應付生活開支，我亦慢慢從離婚傷痛出走平，重新自己的生活。在此感謝在離婚路上給予我支持的婦女中心。

Case Counselling Services Counsellee Peace(Pseudonym)

About a year ago, my husband suddenly said that he wanted a divorce. I was so anxious. I was earning around only nine thousand a month, I needed to support my daughter, and I was in debt for more than \$100K because we'd just renovated our home. I am a woman of faith, and was fortunate that friends in the community introduced me to the HKFWC. The ladies in the centre taught me how to deal with the divorce and fight for my rights. I was able to obtain alimony from my husband which helped repay my debts and meet my living expenses. Now I am recovering from the trauma of the divorce and am starting my life again. I am so grateful to the HKFWC for supporting me during my divorce.



培訓及就業支援 Training & Employment Support



婦女再就業計劃 Women's Re-employment Scheme

「女人都可以撐起一片天！」
"Women can hold up the sky."

我們相信每一個婦女都有自己的價值與潛能，因此我們倡議社會趨向多元，使她們有發揮所長的機會；同時藉著提供多元化且彈性的培訓課程，讓她們可以在照顧家庭外，仍然可以好好裝備自己，發展自己的興趣，甚至發展成為事業，逐步實踐經濟自主。自1998年起獲僱員再培訓局資助舉辦一系列以基層婦女為本的僱員再培訓課程，至今已延續18年，為無數婦女重拾興趣、發展潛能。

This is why we advocate social diversity so that woman too can have the opportunity to be all they can be - women, too, can uphold the sky. Apart from advocacy, we offer a range of training courses that are flexible for women's schedules, empowering women to outfit themselves with skills and pursue their interests - even grow them into a career and gaining their out economic autonomy - while also caring for their families. Since 1998, the HKFWC has offered the Talent Development Programme, a series of courses oriented toward underprivileged women supported by funding from the Employees Retraining Board. For more than 18 years countless women have sought to develop their potential and renew their interest through study our courses.

年度焦點 Focus Points



一直以來，我們都本著為基層婦女服務，讓她們擁有「選擇」為目標，發展我們的培訓課程，我們很高興我們的努力獲得認可，於第九屆ERB「人才發展計劃」頒獎禮再次獲頒「ERB課程管理獎」，肯定了我們的工作與同工的付出。

A consistent aim of our services has been to provide **options** to underprivileged women. We are pleased that our efforts to give women these choices through our courses has been recognised again by the Employees Retraining Board, which honoured us with the **ERB Outstanding Award for Course Management at the 9th Manpower Development Scheme Award Presentation** - ad affirmation of our team's hard work.

我們本年增辦了**19個**新的全日制或兼讀制課程，涵蓋更多元化的職業，其中包括**中醫診所助理基礎證書、茶餐廳廚吧助理基礎證書、點心製作員基礎證書**等，讓婦女可以選擇自己的興趣，不受社會框框的規限自我。

We've added **19** new courses in 2016-17 to cover a wide range of occupations. New courses include Foundation Certificate in Assistant for **Chinese Medical Clinic Training, Foundation Certificate in Local Café Kitchen Assistant Training, Foundation Certificate in Dim Sum Cook Training**, etc. so women can pursue what's in their own interests.



我們開辦了**52個**全日制和**102個**兼讀制，合共**154個**課程，共有**3,032位**婦女入讀，接受職業培訓，掌握新的工作技能，並透過工作配對服務，協助婦女重投勞動市場。與去年相比，兼讀制課程的數目增加三倍，總入讀人數亦增加一倍，可見職業導向的培訓課程在社會上有一定的需求。

We offered a total **154** courses in the 2016-17, split between **52 full-time courses** and **102 part-time courses**. A total of **3,032** women attended our course to learn new skills to help them re-enter the labour market. The total number of part-time courses are three times than last year, while the total number of students are two times.

全日制課程 Full-Time Courses	課程數目 No. of Courses	入讀人數 No. of Students
陪月員基礎證書 Foundation Certificate in Post-natal Care Worker Training	9	195
保健按摩基礎證書 Foundation Certificate in Healthcare Massage	3	57
專業摩登大妗員基礎證書 Foundation Certificate in Professional Modern Guide of Traditional Chinese Wedding Etiquettes Training	2	40
花店實務及花藝設計助理基礎證書 Foundation Certificate in Florist and Floriculture Assistant Training	7	147
化妝助理基礎證書 Foundation Certificate in Cosmetician Assistant Training	7	136
美甲師基礎證書 Foundation Certificate in Nail Technician Training	2	37
寵物美容及店務助理基礎證書 Foundation Certificate in Pet Groomer and Shop Assistant Training	3	57
醫護支援人員(臨床病人服務)基礎證書 Foundation Certificate in Care-related Support Worker Training	2	41
中醫診所助理基礎證書* Foundation Certificate in Assistant for Chinese Medical Clinic Training*	3	59
初級美容師基礎證書* Foundation Certificate in Junior Beautician Training*	1	20
職業治療助理基礎證書* Foundation Certificate in Occupational Therapist*	3	60
物理治療助理基礎證書* Foundation Certificate in Physiotherapist Assistant*	5	101
咖啡配製員基礎證書* Foundation Certificate in Barista Training*	3	57
茶餐廳廚吧助理基礎證書* Foundation Certificate in Local Café Kitchen Assistant Training*	1	19
點心製作員基礎證書* Foundation Certificate in Dim Sum Cook Training*	1	20
總數 Total:	52	1046

*為本年度新增之課程 *New Courses for 2016-17

兼讀制課程Part-Time Courses	課程數目 No. of Courses	入讀人數 No. of Students
幼兒照顧基礎證書(兼讀制) Foundation Certificate in Child Care (Part-time)	2	40
陪月員技能提升基礎證書(母乳餵哺及嬰兒特殊照顧)(兼讀制) Foundation Certificate in Skills Upgrading for Post-natal Care Worker (Breast Feeding and Infant Special Care) (Part-time)	5	105
中醫實用食療知識基礎證書(兼讀制) Foundation Certificate in Knowledge of Dietary Supplement in Chinese Medicine (Part-time)	12	266
陪月滋補飲食知識基礎證書(兼讀制) Foundation Certificate in Post-natal Diet Concepts (Part-time)	4	88
保安培訓課程認可計劃-質素保證系統基礎證書(兼讀制) Foundation Certificate in Quality Assurance System for the Recognition Scheme of Security Training (Part-time)	14	272
面部、肩頸按摩技巧基礎證書(兼讀制)* Foundation Certificate in Face, Shoulders and Neck Massage Techniques (Part-time)*	1	18
陪月員護理知識(嬰兒發展)基礎證書(兼讀制)* Foundation Certificate in Caring Knowledge for Post-natal Care Worker (Infant Development)(Part-time)*	7	151
花藝設計及應用I基礎證書(兼讀制)* Foundation Certificate in Floral Design and Applications I (Part-time)*	6	86
花藝設計及應用II基礎證書(兼讀制)* Foundation Certificate in Floral Design and Applications II (Part-time)*	10	142
陪月員護理知識(嬰兒疾病及常用藥物認知)基礎證書(兼讀制)* Foundation Certificate in Caring Knowledge for Post-natal Care Worker (Awareness of Pediatrics Diseases and Common Medicine)(Part-time)*	7	153
電腦操作初探基礎證書(兼讀制) Foundation Certificate in Computer Operations for Beginners (Part-time)	2	37
電腦操作系統基礎證書(兼讀制) Foundation Certificate in Computer Operation System (Part-time)	2	37
文書處理I基礎證書(兼讀制) Foundation Certificate in Word Processing I (Part-time)	2	41
文書處理II基礎證書(兼讀制) Foundation Certificate in Word Processing II (Part-time)	2	36
互聯網應用基礎證書(兼讀制) Foundation Certificate in Internet Application (Part-time)	2	41
試算表I基礎證書(兼讀制)* Foundation Certificate in Spreadsheet Processing I (Part-time)*	3	57
試算表II基礎證書(兼讀制)* Foundation Certificate in Spreadsheet Processing II (Part-time)*	2	42
演示軟件應用基礎證書(兼讀制)* Foundation Certificate in Presentation Software Application (Part-time)*	2	38
網頁製作技巧I基礎證書(兼讀制)* Foundation Certificate in Webpage Authoring and Production I (Part-time)*	1	20
常用英語I基礎證書(兼讀制)* Foundation Certificate in Basic English I (Part-time)*	7	141
常用英語II基礎證書(兼讀制)* Foundation Certificate in Basic English II (Part-time)*	6	117
職業普通話I基礎證書(兼讀制)* Foundation Certificate in Vocational Putonghua I (Part-time)*	3	58
總數 Total	102	1986

*為本年度新增之課程 *New Courses for 2016-17



社會企業 Social Enterprise



我們一直致力推動婦女經濟充權，於不同層面促進婦女經濟自主，包括建立僱主網絡、與僱主推動對婦女友善的工作條件、提供就業轉介服務及舉辦招聘會協助婦女就業，並探討其他可行出路。針對社會上可以讓婦女選擇的工作機會少，而且範疇狹窄，大部分屬於工時長的服務行業，對於有家庭負擔的婦女來說，無疑是一大困境。我們因此積極發展社會企業，為完成了再培訓課程的學員，創造更多的就業機會，改善婦女的生活處境，並透過工作經驗的積累，提升她們的自信心及肯定她們的能力。

Advancing women's economic empowerment has been a constant goal. We have promoted women's economic autonomy at many levels to explore other possibilities for women by **building networks of employers, promoting friendly working conditions for women with employers, providing job referral services, and conducting job fairs to help women find employment.** We recognise that for women, their job opportunities leave little to choose from, with little variety. The majority of work lies in the service industry, which presents a difficult dilemma to women with families.

We actively develop a **social enterprise** and provide training opportunities to create more job opportunities and improve the lives of women. In gaining more work experience, we believe, women can recognise their own abilities and build self-confidence.

年度焦點 Focus Points

本會現時主力運作有3個社會企業項目



3個項目現時累積的參與人數達**147人**。

部分更成為了社會企業下的員工，年度總收入亦超過**港幣138,279.3元**，扣除本會必要開支後，全數給予婦女，而她們的平均收入由港幣1,500多元至近港幣4,000元不等。

各個項目的細節均是由參與的婦女經集體討論後得出，包括產品的種類、定價、宣傳方法及渠道、採購及物流等，充滿體現出婦女的智慧。未來本會期望進一步發展各個社會企業項目，並研究發展更多元化的工作類別，讓婦女可以有更彈性的選擇。

We have sponsored three social enterprise projects: Florist by Women, Big Day Integrated Wedding Services and Forever Green. There are presently **147 participants**, some of them have become our staffs of social enterprises. The total annual revenue was in excess of **HK\$138,279.2**. After deducting the necessary expenses, all money went to these women and their average income ranged between **HK\$1,500-4,000**.

Each enterprise is bursting with the wisdom of its women designers, who planned the offerings, pricing, marketing, procurement, and logistics all on their own. We anticipate sponsoring additional social enterprise projects and look into diversifying into new types of work to provide more flexible choices for women.



花妍巧語

自2014年9月成立以來，提供各類型度身訂做的花藝服務，包括花束、花球、花籃及襟花等花藝製成品，亦有提供婚禮場地花藝佈置服務。為讓更多市民及機構認識到花妍巧語，隊員都積極在不同的場合設置攤位宣傳。

Florist by Women

Since September 2014, Florist by Women has offered bespoke services, creating tailor-made floral bouquets, pompoms, basket arrangements, boutonnieres, and floral arrangement for events such as weddings. The florist corps have actively promoted the workshop and its floral offerings on a number of occasions.



好日子 綜合婚嫁服務

自2015年12月成立，提供傳統大妗服務、化妝、場地佈置等一站式服務項目。我們致力探討不同的發展空間，為婦女締造更多的選擇機會。因此我們發展綜合婚嫁服務，讓更多不同類型的社企團隊都可以參與，並積累經驗。在本年度，我們亦有接到不少新人的查詢及使用我們的服務。

Big Day Integrated Wedding Services

We are committed to exploring different avenues for development to provide women more opportunities. This is why we formed Big Day Integrated Wedding Services in December 2015, giving social enterprise team of different nature the opportunity to gain experience. Services offered wedding planning, make-up application, and venue design, as well as other on-site services.




綠綠無窮

自2016年1月成立，出售多種不同類型的升級再造環保產品及護膚產品，包括再生肥皂、美容皂、環保酵素清潔劑、潤唇膏及一系列布藝產品。承接社區媽媽工作室的升級再造環保產品研發，我們會將工作室的成果，加以改良並按量生產。

Forever Green

Forever Green was established in January 2016 as a part of upgrading the Community Mama's upcycling and eco-friendly product development. The enterprise sells upcycled goods and eco-friendly facial soap, enzymatic cleansers, and lip balm, as well as upcycled cloth goods. Forever Green was built upon the success of Community Mama's Workshop by improving the quality and increasing the quantity of production.



持續教育 Continuing Education

基於傳統性別角色定型，過去女性接受教育的機會較少，加上照顧家庭的責任往往落在女性身上，因而影響她們的學習和持續進修。通過持續教育，婦女不但能建立自信，提升生活技能和水平，更可擴闊社交圈子，增長見聞。

In the past, women have had less access to opportunities for receiving education due to traditional gender stereotypes. Moreover, the responsibility to care for the family often fell on the women, further affecting their ability to continue their formal education. The HKFWC engages women with adult education courses to help build self-confidence while improving their skills and knowledge - all while expanding their social circle.



婦女成人教育課程 Adult Education Scheme for Women

本會自1998年開始，獲勞工及福利局資助開辦各類型的成人教育課程，以配合不同組群婦女的學習需要，鼓勵婦女持續學習，提升個人能力，增加自信。

The HKFWC has offered a wide range of adult education courses since 1998 thanks to funding from the Labour and Welfare Bureau of Hong Kong. These courses cater to the learning needs of many groups of women, encouraging them to continue to learn, raise their personal capacity, and strengthen their self-confidence.

年度焦點 Focus Points

本年度舉行了七個不同類型的課程，合共有**152位**婦女分別在賽馬會龍閣中心、賽馬會太和中心及慧思耆(粉嶺)報讀，服務**846人次**。

We offered **seven courses** at the Jockey Club Lai Kok Centre, Jockey Club Tai Wo Centre and WISE (Fanling). The courses were attended by a total of **152 women**, with **846 attendances** recorded across the courses in total.

賽馬會龍閣中心 Jockey Club Lai Kok Centre

婦女小學英語課程 (初級)
Basic English (Elementary)

婦女小學英語課程 (中級)
Basic English (Intermediate)

婦女小學英語課程 (高級)
Basic English (Advanced)

婦女法律入門
Legal Literacy for Women

與成年子女相處之道
Handling Relationship with
Adult Children

賽馬會太和中心 Jockey Club Tai Wo Centre

提升婦女溝通及排難應變的技巧
Effective Communication and
Conflict Management Skills

慧思耆(粉嶺) WISE (Fanling)

婦女法律入門
Legal Literacy for Women



婦女IT大使朋輩教學計劃 Peer IT Project

婦女IT大使朋輩教學計劃 Peer IT Project by Women IT Ambassadors



我們自2000年開始推行「婦女IT大使朋輩教學計劃」，目的是讓婦女可以打破數碼鴻溝，以促進婦女對資訊科技的認識。多年以來，經我們培訓後的婦女IT大使均以「一對一」或「一對二」的模式，通過婦女友善的手法，教導不少婦女基礎的電腦知識，包括使用電郵及中文輸入法等，讓婦女可以更加善用資源科技所帶來的好處。

隨著智能電話的盛行，愈來愈多的婦女嘗試接觸智能電話，但智能電話的功能繁多，一時三刻亦未必能夠懂得使用。有時及此，我們的「婦女IT大使朋輩教學計劃」亦計劃涵蓋智能電話的內容。婦女IT大使亦有接受相關的培訓，讓計劃也可以與時俱進，幫助更多婦女使用資訊科技。

Since 2000, we have carried out the "Peer IT Project by Women IT Ambassadors", with the aim of breaching the digital divide and fostering the knowledge of information technology among women. For years we have trained women IT ambassadors on a 'one-to-one' or 'one-to-two' basis, teaching women basic computer skills such as email and Chinese input methods with a women-friendly methodology, so that they can enjoy the benefits brought by information technology.

With smartphones getting more common, more women are trying to use them. Yet smartphones have so many functions and women may not know how to use them in a short time. Therefore, our project is going to cover smartphone tutorials and our ambassadors have received relevant training, so that the project can keep abreast of the times and help more women use information technology.

婦女心聲 Women's Voice

婦女IT大使 何珍

首先恭祝香港婦女中心協會一舉務蒸蒸日上，各位主任、姑娘、義工們都身心健康，生活愉快！認識中心是我於2000年初回流香港而起，我經過油麻地顯利中心見到協會的宣傳單張，過了數天，我就走到長沙灣麗閣中心去。我直言要做義工服務，剛巧當時IT大使小組正在發展中，我感覺自己過往工作都需要運用電腦，可以將自己認識的轉傳給有需要的人，也是貢獻社會，又環保添！

當時IT大使小組不簡單呢！成員有差不多10人，每月有例會，大部份都是半職或在職家庭主婦，就是一顆心—將自己認識的傳授給有需要的人。我們更合力製作適合婦女用的筆記，清楚明白婦女們的自身家庭責任感，所以學習過程都必需要特別調節，以一對二（1導師對2名學生）的友善課堂為基礎。過程中更加發現婦女媽媽的無限美德，原來很多基層媽媽是為了補救自己的不足，期望學習電腦知識以便教導孩子呀！

科技發展日新月異，今時今日，IT大使組亦與時並進，中心不斷提供適量培訓給我們大使，於是乎2017年中開始，IT大使組就加開了「智能電話」運用學習，婦女們報名湧躍。

不知不覺認識了中心15年有多，每次踏入中心大門總是看到笑臉和聽到歡聲聲線，我想……自己回家了嗎？

Women IT Ambassadors Ho Chun

First, I wish Hong Kong Federation of Women's Centres a thriving and successful year, and all managers, social workers and volunteers a healthy and joyful life. I knew about the center back at the beginning of 2000 when I migrated back to Hong Kong. I saw a promotion leaflet of the center when I walk past Hin Lee Center in Yau Ma Tei. A few days later I went to Lai Kok Center in Cheung Sha Wan. I said I wanted to volunteer and it so happened that they were expanding their IT ambassador group. I used computer for work in the past and I am glad to share what I have learnt with women in need. It is a contribution to society!

Back then the IT ambassador group was quite big! We had around 10 groupmates, most of whom were part-time or full-time housewives, and we had a regular meeting every month. We had the same passion, which was to share what we knew to others in need. We even collaborated in writing women-friendly notes. We understand that family responsibilities always come first for women, and so the lessons must be tailor-made, and we teach on a one-to-two basis, (one tutor to two students) which is more women-friendly. In the process, we found that a lot of grassroots mothers wanted to overcome their shortcomings and teach their kids computer skills.

With the rapid technological advancement today, our IT ambassador group also keeps up with the times. The center has been providing us with adequate training. Since mid-2017, the IT ambassador group has opened a new smartphone class, and the response has been very enthusiastic. Without realizing I have joined the center for 15 years. Every time I open the doors of the center, I always see smiles and hear cheerful voices, and I wonder if I am home.



婦女網絡及共融 Community Networking

在傳統的觀念下，婦女總被理所當然地擔當家庭的照顧者，埋首於堆積如山的家務，缺乏社交生活，亦積下了五勞七傷而不自知。因此，我們積極推行婦女網絡及共融計劃，透過不同類型的網絡活動，讓婦女在照顧工作以外，能夠建立自己的社交圈子及支援網絡，以減輕她/他們所面對的壓力。

Women can be taken for granted due to traditional notions, being seen as the family's caregiver. Buried under a mountain of housework, she can find her health suffering under the strain and lacking a life outside the home. Our Community Networking programme is taking action to combat these perceptions. The programme offers networking activities to help women expand their social and support network beyond the home and help relieve the pressure they face.



孤單不再—建立可持續跨界別支援照顧者網絡計劃

Make A Difference: Building a Sustainable Cross-sectoral Carers' Support Network

承蒙「社區投資共享基金」贊助，自2012年7月開始，協會展開了為期三年的「孤單不再—建立可持續跨界別支援照顧者網絡計劃」，以關懷照顧者的自身需要為出發點，透過舉辦多元化的講座、義工活動及組織照顧者互助支援小組等，擴闊照顧者的支援網絡，以減輕她/他們所面對的壓力，並提升社會大眾對照顧者需要。

由於計劃成效獲得基金肯定，協會再獲基金支持開展第二期(2015年9月至2018年9月)，我們將承接上一期計劃的成果，繼續提升大埔區照顧者的鄰里支援網絡功能，引入更多跨界別專業團體的合作，為區內照顧者建立更豐厚的社會資本。

We launched our three-year project Make A Difference: Building a Sustainable Cross-sectoral Carers' Support Network from July 2012 with support from the Community Investment and Inclusion Fund. The core focus of the project was helping caregivers look after their own needs. It offered seminars, volunteer activities, and support groups to broaden their support network and alleviate the pressure on them. At the same time, the project aimed to increase attention paid in the community to the needs of our caregivers.

We are pleased to have received a second round of funding for Phase II of the project, running September 2015 to September 2018. Building upon the success of Phase I, Phase II will see us expand the support network for caregivers in Tai Po. We also aim to introduce even more professional bodies across a number of sectors to build most robust social capital for caregivers in the region.

跨界別持續關顧照顧者處境諮詢委員會 Carers Advisory Committee

委員會邀請曾參與計劃的照顧者、社區人士、地區團體、社福機構及跨界別團體代表成立跨界別持續關顧照顧者處境諮詢委員會，定期會面及交流意見，期望為照顧者發展可持續的社會支援網絡。本年度進行了三次恆常會議。

We have invited caregivers representatives along with stakeholders from the local organisations, social welfare agencies, pan-regional groups, and the local community to participate in cross-sectoral advisory committee on carers. The committee meets regularly, and we envisage that it will develop a sustainable social support network for caregivers. **The committee convened three times in 2016-17.**

地區團體代表 Organisational representatives

救世軍大埔長者社區服務中心大埔長者綜合服務岑鳳霞女士
Shum Fung-ha of the Salvation Army Tai Po Multi-service Centre for Senior Citizens

香港聖公會太和長者鄰舍中心司徒敏儀女士
Szeto Mun-ye of the HKSKH Tai Wo Neighbourhood Elderly Centre

仁濟醫院地區支援中心(大埔)李文琦女士
Lee Man-ki of Yan Chai Hospital District Support Centre(Tai Po)

銘原中心關玉君女士
Iris Kwan Yuk-kwan of Remembrance of Grace Centre

香港心理衛生會恆悅坊區敏怡女士
Au Man-i of the Mental Health Association of Hong Kong Jockey Club Amity Place(Tai Po)

大埔浸信會社會服務處欣悅家長綜合服務中心
暨兒童學習及發展中心曾翠麗女士
Hilda Tsang Chui-lai of the Tai Po Baptist Church Social Service Chairs Parent Integrated Service Centre & Centre for Children with Special Educational Needs,

基督教銘恩堂大埔堂黃凱施傳道
Remembrance of Grace Church Pastor Cindy Wong Kai-shi

基督教銘恩堂使命教會福音幹事林燕雲女士
Lam Yin-wan of Christian Mission Church

雅麗氏何妙齡那打素醫院義工及社區發展部陳麗華女士
Connie Chan Lai-wah of the Alice Ho Miu Ling Nethersole Hospital Volunteer and Community Development Department

大埔區議員周焯璋先生
Tai Po District Councillor Chow Yuen-wai

醫護界代表 Representatives from the medical community

基督教聯合那打素社康服務羅澤安先生
Edward Law Chak-on of the United Christian Nethersole Community Health Service

香港理工大學結合保健診所丁淑文女士
Sylvia Ting Shuk-man of the Hong Kong Polytechnic University Integrated Health Clinic

理財顧問鍾岸雲女士
Financial advisor Chung An-ying

計劃透過此平台
成功建立照顧者
轉介系統，從而
認識隱蔽照顧者，轉介人數超
過30位。

Our goal is to use this platform to establish a referral system for caregivers and understand their situations. More than 30 caregivers have been referred through this platform to date.

照顧者代表 Representatives of the caregiver community

鍾愉女士 葉慕貞女士 李美媚女士
Chung Yue Yip Mo-ching Lee Mei-mai

義工關顧天使 Volunteer angels of loving compassion

蔡群娣女士 羅妙嫦女士
Choi Kwan-tai Law Miu-sheung

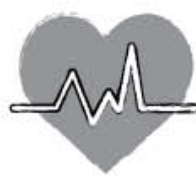
郁康妮女士 龐智恩女士
Yuk Hong-nei Pong Chi-yan



關顧天使 Angels of Loving Compassion

關顧天使是維繫社區網絡的重要力量，除了主動發掘及關心社區照顧者外，他們已被提升為資深義工並統籌活動，如：安排義工進行街頭宣傳等。現時計劃內共有**200位義工**，繼續為照顧者建立鄰里支援。

Our Angels of Loving Compassion are a critical volunteer force to maintain our community networks. At present we have 200 volunteer angels working to increase community support for caregivers. The angels actively seek out caregivers in the community and give them care and support. They also serve as senior volunteers and coordinate volunteer activities such as recruiting volunteers for community publicity events.



身心靈全人健康課程 Training in Physical and Mental Wellbeing

由上一期開始，計劃一直與基督教聯合那打素社康服務合作，透過中醫及正向心理讓照顧者從中學會全人健康的方法，包括：飲食養生、減壓方法等，當中組員間互相勉勵，讓他們持續關心身心健康。合共**24位照顧者**參與。

Make A Difference has been working with the United Christian Nethersole Community Health Service since Phase 1 to introduce a holistic wellbeing mentality to caregivers using positive psychology and traditional Chinese medicine. A total of 24 caregivers have participated in our joint activities covering a range of topics, including nutrition and ways to relieve stress. Participants found mutual encouragement through the activities and continue to care for their own physical and mental well-being.

婦女心聲 Women's Voice

關顧天使 司徒月嫻

以前我一直認為缺乏金錢才需要關心，但加入計劃後我改變了自己的想法。有一次，我在進行家訪時，照顧者及患者表示我們不需要禮物，只需要別人的關心，令我深深體會到情緒支援的重要。如果社會能夠從這個角度看待照顧者的需要，他們的情緒將會變得更正面，會更有動力繼續照顧的工作！

Angel of Loving Compassion Szeto Yuet-han

I used to think that I needed to only be concerned about not having money, but this all changed when I joined the Angels programme. Once, when I was making a home visit, the caregiver and her patient told me that they didn't need any gifts — just the attention and care of another. I was touched, realising the importance of emotional support. If everyone can consider the needs of caregivers from this perspective, their morale will improve and they'll be more motivated to continue their work.



華明照顧者姊妹互助網絡

Building up Women Caregivers' Mutual Support Network in Wah Ming Estate

由於北區的婦女支援持續不足，令到不少的照顧者都承受巨大壓力而不能舒發，因此我們首次在北區推行照顧者互助計劃——華明照顧者姊妹互助網絡，支援區內婦女的需要。本會非常感謝傅德禧基金有限公司對「華明照顧者姊妹互助網絡」的贊助，透過舉辦不同網絡活動吸納並發掘隱藏於社區內的婦女照顧者，喚醒及鼓勵她們關心自己的精神健康，並協助她們在社區內組織互助小組，建立同路人支援網絡，發展社會資本承接區內婦女照顧者需要。

Services to support women are lacking in the North District. As a result, many caregivers in the region find themselves under tremendous pressure with few ways to let it out. To address these issues we launched the Building up Women Caregivers' Mutual Support Network in Wah Ming Estate, our first caregivers project in North District, thanks to the generous support of the Fu Tak lam Foundation. The network holds events to raise caregivers' interests and dive into what can be a hidden caregivers community. It aims to arouse caregivers and encourage them to look at their psychological wellbeing. At the same time, it encourages caregivers to form their own support groups in their local community and a network of sisters in arms so they can raise the social capital needed to support their fellow caregivers.



關注婦女照顧者身心靈健康日 Mind, Body, Spirit Wellness Day

於人流較多之處、不同屋邨及商場，如華明邨商場、雍盛苑及碧湖商場等，約兩個月一次舉辦關注婦女照顧者身心靈健康日，包括壓力檢視、血壓測試、中醫講座及義診服務。吸引照顧者停留、認識計劃，同時也讓附近居民認識本計劃，方便轉介，全年健康日共有554人參加。

Mind, Body, Spirit Wellness Day is an event held once approximately every two months in areas of high traffic, housing estates, and shopping malls such as Wah Ming Estate Shopping Centre, Yung Shing Court, and Avon Mall. They support the physical and mental well-being of caregivers with stress tests, blood pressure exams, talks on traditional Chinese medicine, and free clinic services. In 2016-17, more than 554 persons visited the wellness day events. The events attract caregivers and local residents to stop, learn more about our programmes, and be referred to services.

網絡活動 Networking Activities

以不同形式的網絡活動作招徠，以吸引照顧者。照顧者一般因責任沉重，而照顧工作亦很「困身」，她們普遍有較少意願參與社區活動。故此，我們以較貼近照顧者生活需要次主題，如「中醫講座」、「婦女運動日」等，吸引她們慢慢步出家門，走進社區。共有192人次參與。

Caregivers often feel exhausted due to the heavy toil of their work and tend to be less inclined to participate in community activities. We organise various networking activities to attract caregivers out of the house and into the community, such as talks on traditional Chinese medicine and Women's Sports Day. A total of 192 people attended the networking activities.

婦女照顧者互助小組 Caregivers Support Group

在參與「身心靈全人健康課程」後，姊妹漸漸建立了對彼此的信任，共同處境更易令她們產生共鳴。此時，工作人員邀請她們成立互助小組，以中心為「聚腳點」，定期聚會，平均每個月聚會一次，加強她們之間的互助網絡。共有235人次參與。

The caregivers who attended the training course in physical and mental wellbeing grew to trust each other, as their common situations resonated. HKFWC invited them to create a support group to strengthen their networks. The group regularly meets at the centre monthly. A total of 235 people attended the caregivers support group.

朋輩義工訓練 Peer Volunteer Training

參加者都是來自計劃的照顧者，透過參加不同的朋輩義工訓練，如家訪技巧訓練、婦女常見情緒病講座，以及街區宣傳技巧等。經訓練後轉化為計劃的「朋輩義工」：憑著過來人的身份及經驗，協助籌辦活動，為其他照顧者打氣、送上關愛。全賴這班「朋輩義工」的協助，使計劃得以順利開展及持續推行，年內我們舉辦了20次的朋輩義工訓練，共有45位照顧者參加。

Volunteers who attend our training sessions are caregivers who participate in our project. We offer trainings including home visit skills, emotional issues frequently seen in women, and community education and outreach skills. Once completing training, they are named peer volunteers and can help organise activities to bring love and cheer to their fellow caregivers. In 2016-17 we organised 20 peer volunteer training sessions attended by 45 caregivers. Our thanks to all the peer volunteers who continue to help this project run smoothly.

身心靈全人健康課程 Training in Physical and Mental Wellbeing

不少區內婦女照顧者面對很大的壓力，她們既要照顧家人，有些更要出外工作兼顧家庭經濟開支。沉重的壓力往往導致經常失眠，甚至有情緒困擾的問題。因此，我們於社區發掘有需要的照顧者之後，工作人員以「個案」手法接觸精神健康較差的姊妹，並與基督教聯合那打素社康服務之中醫部合作，設計出「婦女身心靈全人健康課程」。在六節課堂中，照顧者透過學習舒緩情緒的方法、健康飲食、氣功養生及穴位按摩的正確方法，以促進身心靈三方面的健康。三次的身心靈全人健康課程共有50位照顧者參與。

In my areas of Hong Kong, female caregivers are under great pressure to care for their families. Some even must obtain a job to pay for their household expenses. The heavy stress can result in insomnia and emotional stress. To address these issues, we consulted with women suffering mental health issues on a case-by-case basis and worked with the Christian Ministry of Health and Well-being of Nethersole Ministry of Health Services to create a training course on maintaining physical and mental wellbeing for caregivers in need. The course met for six sessions to teach skills to relieve stress, including healthy diets, qigong, and acupressure. A total of 50 caregivers attended the course.

婦女心聲 Women's Voice

身心靈小組及互助小組成員 阿晴

我是鐘耀員再培訓課程時認識婦女中心，之後參加身心靈課程。課程入面除學習放鬆心情、養生功之外，仲認識一班好姊妹，互相支持。我哋都會一齊去行山、做義工。

身心靈小組及互助小組成員 彩蓮

以前我唔想自己一個係屋企對住四面牆，落街又唔知去邊度。我係參加在身心靈課程後，多左個同姊妹嘅聲腳點，有唔心事時候左可以同中心社工傾之外，亦可以同一班姊妹分享。

身心靈小組及互助小組成員 雪儀

我來自單親家庭，現在還要照顧兩名外孫，一直覺得沒有讓自己發揮的空間。直至參加中心的身心靈課程後，認識一班姊妹，認識到照顧者的處境，我身同感受，所以成爲朋輩義工，用自己的經驗去幫其他姊妹。

身心靈小組及互助小組成員 Bobo

在此多謝兩位社工李浩Sir和WinnSir，雖然在這課程結束後，我在時間上再未能參與其他課程，但在這裏學懂凡事要執著、愛惜自己，我很高興認識到一班好姊妹，雖然沒有再見面，但在訊息裏互相慰問關心和大家分享，希望日後時間許可，我必定參與。身體健康！工作順利！再次感謝各位。

Mind, body, spirit support group member Kuan

I attended the HKFWC's Employees Retraining Course and then the mind, body, spirit course. Besides learning how to relax and keep healthy, I liked getting to know some great women and supporting each other. Together we go hiking, and serve as volunteers.

Mind, body, spirit support group member Choi-lin

I didn't use to think that I was someone who stayed at home behind four walls, but I didn't know where to go when out. After I took the mind, body, spirit course, I was able to meet with my sisters in arms, and share my worries with the centre social workers as well as with my sisters from the course.

Mind, body, spirit support group member Suet-ye

I'm a single mother who now cares for my two grandchildren. I constantly feel that I've have no space to be me. I attended the HKFWC's mind, body, spirit course and met a group of comrades who understand what it means to be a caregiver. I felt the same as them and so I became a peer volunteer so I could help other caregivers using my experiences.

Mind, body, spirit support group member Bobo

I would like to give my thanks to two social workers, Kyle and Winn. After the course had ended, I didn't have the time to join any other courses, but here I learned how to not cling to everything and to cherish myself. I am happy that I met a nice group of women. Although I'm unable to meet with them again now, I hope that I'll be able to in the future as we comforted each other and share information. Now, my body is healthy and my work goes without a hitch. Thank you, everyone!



婦女齊起動·開創姿彩人生 — 建立可持續新來港及單親婦女互助網絡 A New Page in Life: To Develop a Sustainable Mutual Help Network for New Arrival Women and Single Mothers

新來港婦女及單親婦女往往缺乏社區支援或是服務不足，以至出現適應困難，自尊感較低，難以外出就業及墮入貧窮的處境。本計劃期望透過發展社區內互助合作為起點，通過區內婦女參與不同互相支援活動，發揮互助自助的精神，建立不同背景的婦女支援網絡，另外透過建立跨界別跨專業的合作平台，支援新來港婦女及單親婦女的就業，以可持續發展支援婦女及其家庭。

Single mothers and women who have just migrated to Hong Kong from the mainland can struggle to adapt to their new lives and are often faced with a lack of community support and social services. As a result, many are faced with poverty due to difficulties obtaining employment and suffering from low self-esteem. The project brings women to participate in various support activities in Sham Shui Po. It aims to strengthen community ties between single mothers and new arrivals to Hong Kong by building networks between women of disparate backgrounds, as well as fostering an overall spirit of support to others and oneself. In addition, the project aims to engineer a cooperative platform support by entities across various sectors and professions to provide employment assistance to members of the network. By accumulating a greater amount of social capital, the project will support the sustainable development of women and their families.



姿深PIE 姊妹互助網絡 Profound PIE support group

過去一年透過社區加油站及中心宣傳下發掘社區內新來港及單親婦女參與茶聚活動，我們會找來姊妹擔任義工導師分享她們的技能，過程中她們互相分享手藝或家鄉菜式，同時亦透過破冰遊戲等活動讓姊妹在茶聚中互相認識，工作人員亦會在活動當中了解姊妹的喜好及需要，包括邀請她們一同策劃減壓活動，按她們背景邀請加入不同的互助組。互助組約每兩星期有一次聚會，她們會分享日常照顧小朋友的點滴，交流資訊，還會互相情緒支援及日常生活上的支援如託兒。除了姊妹間的關係變得密切外，她們比前有自信，願意找人分享自己的心聲，年內共有六個互助組，小組成員有78人。

In 2016-17, we promoted our tea gatherings to single mothers and new arrivals from the mainland. We aimed to recruit volunteers who could share their skills such as handicrafts or home cooking with the greater community. During the gatherings they could also get to know each other through ice-breaking games and other activities. The gatherings also helped us learn what these women needed and wanted, such as decompression activities, so we invited them to different support groups based on their backgrounds.

The support groups meet once every two weeks. During the gathering women share information and childcare tips, and they provide emotional support and support for other needs such as childcare. They groups allow women to find new friends in their sisters-in-arms and increase their confidence, making them willing to confide in someone. In 2016-17, a total of 78 women joined six support groups.



姿深TART 義工網絡 Profound TART volunteer network

姿深Tart義工網絡由社區不同人士以及計劃內參與者轉化成為義工，義工們主要學習與人聆聽及傾談的技巧、穿珠及剪髮技巧，以作日後開班招募參加者作準備。初期義工們都不太掌握聆聽技巧，在活動中義工很容易專注於替人剪髮或穿珠。但慢慢地經過鼓勵及示範，她們又願意從日常生活中先行了解，再與姊妹傾談有關婦女的需要，從而建立關係。現在她們都能很主動地與婦女提問話題並嘗試了解不同婦女的背景及需要，作出回應及分享。參與計劃義工共293人。

The Profound TART volunteer network transforms project participants and others in the community into volunteers. The volunteers learn skills to prepare them to teach courses in the future, such as how to talk and listen to people, beading, and hair cutting.

Our first group of TART volunteers did not take quickly to our listening skills training, and picked up hair cutting and beading quickly. Yet through encouragement and demonstration, they were willing to learn the importance of speaking with fellow women about their needs from their daily experience -- this is how relationships are built. Now the TART volunteers take the initiative to speak with women of different backgrounds to understand their needs and share with them in response. In 2016-17, a total of 293 volunteers joined this project.

託兒服務 Childcare services

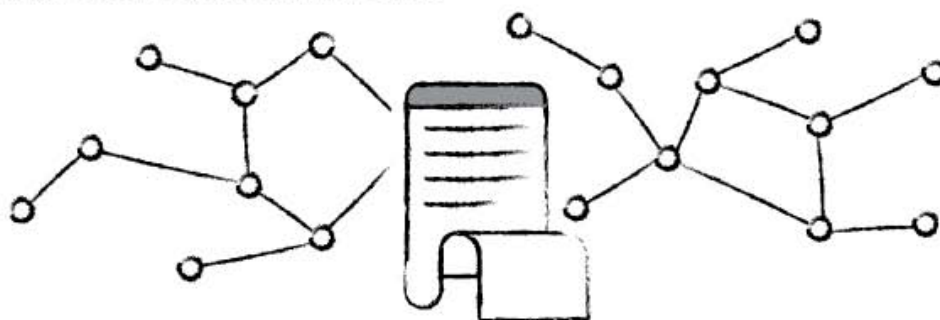
由地區義工受訓轉化成兼職褓母，我們於2016年7月起為區內婦女提供託兒服務，讓基層婦女有更多機會選擇就業，以改善經濟及更有空間發展自我。每個月我們都會有一次褓母月會，聚會讓褓母們有機會分享她們的照顧心得及遇到的困難。她們會一同探討處理的手法及改進建議。透過聚會褓母們亦加深了互相了解，在群組內亦會分享個人經歷，互相支持及鼓勵，成為一個互助網絡。現時共有108個登記家庭。

Since July 2016, a group of trained volunteer childcare providers have offered childcare services to women in their communities. Childcare allows women more employment opportunities and helps them improve their financial standing while also developing themselves personally. Each mother we hold a gathering for childcare volunteers to give them space to share difficulties they have encountered and what they have learned, as well as discuss different ways of handling situations or how they can improve. The volunteers help each other deepen their knowledge and provide support and encouragement to their sisters in arms. 108 families registered our childcare services.

行業簡介會 Job briefings

計劃其中一個重要面向是支援婦女就業，本會一直期望僱主能提供婦女友善職位，讓婦女除了照顧工作以外能有更多的選擇。承蒙一些僱主願意提供婦女友善的職位，例如彈性上班時間，讓婦女都很投入去聽行業的須知及工作細節，參與的婦女亦嘗試了解工作內容及積極考慮如何投入工作。共有10名婦女經簡介會而獲聘全職工作，45名婦女則獲聘兼職工作。


The HKFWC has long advocated for women-friendly jobs from Hong Kong employers, and a vital role of this project is supporting women's employment. Thanks to a not insignificant number of employers willing to provide women-friendly jobs, such as those with flexible hours, we organise these briefing sessions to share more information so interested workers can understand what they jobs entail and how to apply. A total of 10 women had a full-time job after the job briefings while 45 women had a part-time job.



跨界別持續關顧婦女生活質素諮詢委員會 Cross-sectoral advisory board on women's quality of life

本年度有合作的醫護界關鍵性伙伴包括香港理工大學綜合保健診所及基督教聯合那打素社康服務，五個商界代表包括天美善國際有限公司都有代表參與是次會議，另外亦有合共14個地區團體包括社區創投基金及龍耳中心的代表。在兩次會議上除了回顧及檢討過去半年的活動外，也為日後活動提供不少寶貴意見。參與的姊妹代表對合作的團體都讚不絕口，認同他們提供的服務能配合姊妹的需要。會議上，各團體都認同需要持續關顧姊妹的需要，並且願意繼續參與會議。

In 2016-17, we worked with the Hong Kong Polytechnic University General Health Clinic and United Christian Nethersole Community Health Service to organise a cross-sectoral advisory board on women's quality of life, including women representatives as well as those from the five business and 14 NGOs. Representatives from TMX International Limited participated several times, as representatives from groups including Silence and the Social Ventures Hong Kong. The advisory board reviews our activities over the previous half year, and provides valuable advice on Our future activities in two meetings. Delegate groups agree of the necessity of meeting the needs of women, and have committed to continue participating in the board. Women delegates voice their praise for community partners joining the advisory board, affirming that the services they provide suit their needs.



託兒及課餘託管服務 Childcare & After-school Childcare Service

發展社區內可負擔的的託兒，釋放婦女勞動力是我們的其中一項倡議項目之一，因為我們相信應該要讓基層婦女能夠享有選擇留家照顧兒童或是進入勞動市場的權利。我們就在有限的資源下彌補社會的不足而提供廉價的託兒服務，讓基層婦女能夠以一個可負擔的費用下使用託兒服務；另一邊廂，婦女亦可利用自主的時間服務社區，投入勞動或發展各方面的才能。我們今年除了自資延續於賽馬會屬屬中心的課餘託管服務外，亦開展了一個新的託兒服務 - 資深褓母託兒服務，為0-6歲的幼兒提供託兒服務，亦於賽馬會太和中心亦繼續課後託管服務及互助幼兒中心，讓婦女可以在選擇的機會。

We firmly believe that disadvantaged women should have the right to choose the lives they want to live. It's for this reason that a primary initiative of the HKFWC is to develop affordable childcare options in the community.

The HKFWC provides adorable childcare services to make up for shortcomings in the community. Women thus can enjoy affordable childcare while also using their newfound free time to take up employment, develop their skills, or serve the community. In 2016-17, we gave women the choice of free time by offering after school care at the Jockey Club Lai Kok Centre, and both after school care and a Mutual Help Child Care Centre at the Jockey Club Tai Wo Centre.



愛心褓母託兒服務 — 互助幼兒中心 Compassionate Nanny Childcare Services (Mutual Support Childcare Centre)

本會的互助幼兒中心自2014起成立，為大埔區內婦女提供零至六歲的兒童託兒服務，藉此支援在職婦女，減輕照顧壓力，讓她們有更大的發展空間。現時服務由108名登記褓母恆常協助照顧合共1,870人次的零至六歲兒童，亦有不少小學學童於學校假期使用服務。此外，已有207名婦女登記使用服務，她們大多數因為工作和照顧其他家庭成員，需使用託兒服務。

Our Mutual Support Childcare Centre has supported working mothers by providing childcare services in Tai Po for children between the ages of 0-6 since its founding in 2014. By reducing their childcare burdens, women are able to have more opportunity to develop their abilities. At present, 207 women benefit from the centre's childcare services, the majority of whom require quality childcare so they can work or care for other members of their families. In 2016-17, our centres' 108 caregivers provided childcare services to women in the community 1,870 times.





課後託管服務及協助婦女就業資助計劃 After-school Childcare and Subsidies to Help Women Seeking Employment

承蒙應善良福利基金會資助，賽馬會太和中心自2014年起推行課餘託管服務，目的是支援婦女就業。本年合共2,240人次學童使用過服務，使19名婦女能夠安心就業，成為全職及兼職人士，反映區內有不少本來當全職主婦的母親其實有很大的就業需要。

The Jockey Club Tai Wo Centre has provided afterschool childcare services since 2014 thanks to the generous support of the Yin Shin Leung Charitable Foundation. The main focus of the service is to help women find employment. In 2016-17, we provided after-school care to children on 2,240 occasions to help 19 women take up part-time or full-time employment without needing to worry about who would care for their child after school -- a testament to the reality that many stay-at-home mothers do want to be employed themselves.



課餘託管小組 After-school Childcare Services

賽馬會麗閣中心的課餘託管已服務了超過9年。就本年度，超過28位義務導師為有需要的14位來自低收入家庭的學生提供了近1,300小時的義務課餘託管服務。通過向參加的學生提供功課指導，婦女勞動力得以被釋放，學生的學業成績也有所提高，並以學習及知識改變生命。

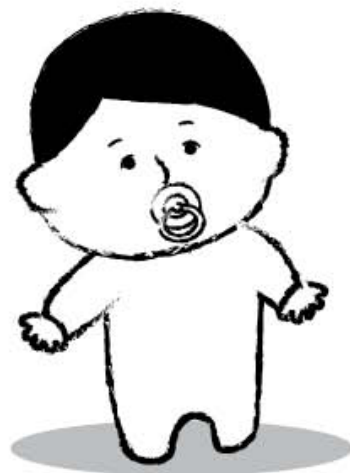
The Jockey Club Lai Kok Centre has offered after-school childcare services for more than nine years. In 2016-17, our 28 volunteer tutors provided nearly 1,300 hours of after-school care to 14 children from low-income families. Through these tutoring services, women were free to work while their children's academic performance increased. What they learned would change their lives.



資深褓母託兒服務 Childcare Service in Sham Shui Po

由地區義工受訓轉化成兼職褓母，我們於2016年7月起為區內婦女提供託兒服務，讓基層婦女有更多機會選擇就業，以改善經濟及更有空間發展自我。

Since July 2016, a group of trained childcare providers have offered childcare services at Jockey Club Lai Kok Centre. Childcare allows women more employment opportunities and helps them improve their financial standing while also developing themselves personally.





好「惜」食 Cherish Food

好惜食計劃由香港婦女中心協會於2011年11月啟動，並於2015年12月始獲香港公益金撥款支持，服務得以拓展，加入升級剩食、社區經濟及社區營聚的元素。資源浪費及分配不均均是貧窮的成因之一，我們相信透過生活智慧及技能，婦女能建立出資源共享及強韌社區力量，從而舒緩資源浪費及分配不均所帶來的經濟負擔。

Uneven distribution of resources and waste are a leading cause of poverty. We launched the Cherish Food programme in November 2011 with a core belief that women are able to become a strong force for the sharing of resources in the community by building their skills and wisdom. In doing so, they can help relieve the burden that uneven distribution of resources and waste places on their communities. We have been delighted to receive funding from the Hong Kong Community Chest in December 2015 to support Phase II of the project. With this support, we are able to expand our services and contribute to produce collection, the local economy, and communal gatherings.

年度焦點 Focus Points

我們共收集超過**50公噸食物**，包括**47公噸**新鮮食物及**3公噸**乾貨，
共**16,263次**數家庭受惠。經過一年的努力，除了不斷於食物回收及分享
層面著力外，於升級剩食及社區經濟部分亦不斷拓展。

In 2016-17, Cherish Food collected a total **50 tonnes of produces**, of which **47 tonnes** were fresh produce and **3 tonnes** were dried goods. Food was redistributed to needy households **16,263 times**. After one-year effort on project development, Cherish Food had expended its service area from the food collection to food up-cycling and community economic development.





升級盛食-食物再生系列 Upgrading to a full meal food upcycling series

在回收工作中，我們發現有一些食物種類較常大量回收或不太受街坊歡迎。
In our food upcycling project, we have found that some foods are more commonly donated or less well-received by the public.

每逢星期五，我們都會回收到2至3箱的豆腐，數量有時候與每個家庭分享一磚也有剩。

we receive two or three boxes of tofu every Friday, sometimes we receive so much tofu that every family in the programme can receive a block and there will still be tofu remaining.



香水菠蘿當造時，每晚都能回收數十個。在削皮、起釘方面都比較費時，因此都不太受街坊歡迎。

we receive dozens of pineapples every night when they are in season. They are less well received due to the time and effort required to peel them.



有見及此，我們與好幾位剩食導師合作，展開了食物再生系列-豆渣工程及熟果醬廠，運用回收回來豆腐一同研發為豆腐曲奇、豆腐漢堡扒及腐乳，以及運用熟透的生果，製作成果醬，一一把只得數日生命期的食物，延長至數個月。展望未來，亦與不同的剩食導師研究更多再生物。

To address this, we worked with experts to launch our food upcycling series and produce tofu pulp and stewed fruit. We have developed recipes to create tofu cookies, tofu burgers, and fermented tofu as well as jam recipes for the stewed fruit. These extend the life of the food by several months. In the future we will be working with our experts to develop more options to upcycle food.



Chit Chat Gathering

過去一年，透過向中醫師學習食療及與剩食導師學習認識不同食物的成熟程度及如何運用熟透的食物烹調出特色的菜式。

In 2016-17, Chit Chat Gathering participants learned from traditional Chinese medicine practitioners about therapeutic diets, the ripeness of different foods, and how to cook a number of delicious dishes.

本年度曾經舉辦過五場大型的Chit Chat Gathering In 2016-17, we hosted five large-scale Chit Chat Gatherings.

時節x廚藝x食療
Cooking Therapeutic
X
Seasonal Foods

國際糧食日 • 從剩食到盛食
International Food Day: The
Bounty of Upcycled Leftover Food

家廚剩食宴
Homestyle leftover
food banquet

剩食自助餐
Leftover food buffet

台灣中山醫學大學
chit chat gathering
Gathering with the Chung
Shan Medical University

好惜食團隊從不同場合的Chit Chat Gathering裡都把破爛不堪外表的食物變身，變成一道放在你眼前你根本用肉眼看舌尖試也分辨不出它是由差一點便要送往堆填區的剩食而煮出來的菜，期望向公眾傳遞只要善用剩食不同的成熟程度，加上烹調技巧，剩食也可以變盛食。

For the Chit Chat Gatherings, the Cherish Food Team turned ugly food that had almost been discarded into delicious dishes that one would be unable to tell from the look or taste that they had been destined for the landfill. We hope to share cooking tips with the public, and to make the public aware that food can be used to make a bounty of dishes at multiple levels of ripeness.



盛食工作坊 Food upcycling workshop

除了運用剩食煮一頓飯外，宣揚善用剩食不同的成熟程度，加上烹調技巧，剩食也可以變盛食外，我們亦不斷舉辦不同的盛食工作坊。本年度主要以舉辦湯渣變豬肉鬆工作坊、茶醋工作坊為主。

We also held workshops to share tips about how to cook meals from food at various stages of ripeness. In 2016-17, we organised workshops on turning leftovers to a bounty, such as making kombucha and on making pork floss from leftover soup.



【湯渣變豬肉鬆】 Pork floss workshop

很多時候我們在煲湯後的湯渣豬肉都會因太乾水，已經沒有味道而棄掉它，但其實只要添加烹飪技巧及調味料，原來常被棄掉的湯渣也可變香口的豬肉鬆，配搭白麵包食用，味道一流。

Often when one is through making pork soup, the meat will be discarded because it is dehydrated and flavourless. But did you know that it can be used to make pork floss? With the addition of few spices and some skill, it can become delicious pork floss to have with table bread.



【茶醋工作坊】 Kombucha workshop

在上半年，我們收集到一批過了有效日期的有機茶葉，運用已過了「最佳使用日期」，不能再上架的茶葉、醋母、冰糖、水及回收得來的水果製作茶醋。除了減少食物浪費外，它亦有「古法益力多」之稱，能促進腸道蠕動，有助排便，可減輕香港人因都市壓力而產生便秘之害。好惜食團隊運用這批茶葉於社區舉辦超過六場的茶醋工作坊，好讓社區人士能習得製作方法，善用陳年的茶葉及外皮破損的生果。

In the first half of the year, we collected tea that had past its best use date and could no longer be sold on the market. We combined it with vinegar, rock sugar, water, and fruit collected via Cherish Food to ferment and kombucha. This reduces fruit waste and creates what has been called an "ancient Yakult" that promotes digestion and smooth bowel movements, helping alleviate constipation issues resulting from the stressful daily life of Hong Kong. The Cherish Food team organised more than six open workshops to teach members of the community to make kombucha with bruised fruit and old tea.



另類社區經濟發展【墟市】

Bazaars for an alternative community economic development model

計劃希望連結婦女的生活智慧、技能及經驗，發展一種非純經濟利益為主的生活，透過開展不同的社區經濟活動讓婦女能實踐經濟自主，過去一年我們曾參與過超過五次的大型墟市。

This project aims to connect women's life wisdom, skills, and experiences to develop a life based on something other than only economic interests by holding myriad events women can participate in to practice economic autonomy. In 2016-17, we participated in five major markets.

墟市見光墟@深水埗
Daytime Market @
Sham Shui Po

富豪酒店市集
Regal Hotel Market

墟市節開幕及閉幕禮
Hong Kong Bazaars
Opening Day & Closing
Ceremony

麗蘭街市集
Lai Kok Market Fair

在擺檔過程中，婦女能運用自己的技能，生產不同的天然產品，如：防蚊膏、酵素、潤唇膏、身體護膚皂等；以及不同的布藝手作。透過墟市的擺賣，我們期待婦女的技藝得以展現於公眾外，也期望彰顯婦女也可當生產者。從生產到定價、介紹貨品到售賣，都由婦女自行決定，讓她們一同發展另類經濟模式外，共同實踐經濟自主。

Women are able to use their skills to create various cloth items and natural goods such as mosquito repellent, useful enzymes, lip balm, and soaps. In selling their handmade goods at the market, women can demonstrate their skills to the public, highlighting the fact that women too can be creators. Women are also the decision makers: they choose what to create, how much to sell it for, and how to market it to consumers. In doing so, they work together to develop an alternative economic model, and practice economic autonomy with each other.

婦女心聲 Women's Voice

惜食天使 Peggie

幾年前，因工作的公司重組，我暫停了上班，開始過一些悠閒的生活。一個在長沙灣麗蘭軒香港婦女中心協會做義工的朋友，建議我參加義工工作。就這樣，在2013年12月初，我參加了中心的惜食計劃，開始了逢星期五到保安道街市回收食物。作為一個回收食物的惜食大使，我們是一道橋樑，將菜販當天賣剩的或不便儲存的食物帶給有需要的長者及街坊食用。每次去到街市，菜販都很熱心地把蔬果揀留給我們，而當我們把這些收回來的食物分派給街坊，看到他們一臉笑容把食物帶回家，都覺得大家正為環保出了一分力。參與食物回收後，學習到只買有需要的食物，避免買太多份量，就是知道反正在本地購買食物是非常方便；而在外面用餐時，點菜足夠就可以，食不完就將食物帶回家，以免浪費。在以前工作中，接觸的都是工作夥伴，有時難免會有利益衝突。而在這3年的義工工作中，我就認識了很多不同階層的朋友：有街市賣菜的菜販，大專學生，新移民，屋村的家庭主婦及在不同界別工作的人士。我們一齊做食物回收，分工合作，互補不足，工作時說說笑笑，分享意見，令我對各階層的人士有更多認識。而每次食物回收及分派順利完成，我都體會到團隊合作的重要性及快樂。我跟大多數上班族一樣，都是在週末才有時間去街市買菜，所以對一些季節性的蔬果都不太認識，但參與食物回收後，就多了一個機會去街市，經菜販朋友的介紹，認識了更多季節性的和一些新進口的蔬果，並且在其他義工的指點下，烹飪技巧上亦有進步。參加食物回收後，除令我感覺不要浪費食物外，其他物件如在功能上還可以使用，亦應盡量延長它們的壽命，以減少地球的負擔。食物回收是非常有意義的工作，我享受跟其他義工合作，覺得幸運地有能力及有機會為他人服務，因此會繼續參與這份義工工作。

Cherish Food Angel Peggie

Years ago, the company where I worked restructured, so I stopped working and started a life of leisure. A friend who volunteered with the HKPWC Lai Kok Centre suggested I join as a volunteer. This is how I came to collect leftover food from Po On Road Market every Friday from December 2013. Ambassadors of food upcycling are a bridge between the market vendors who donate leftover food that they can no longer sell or store to the elderly and others in the community in need. Every time I go to the market, the vendors are enthusiastic to share food they have reserved for us. And our neighbours always receive the food they've shared with a big smile. We all know that we are a part of protecting the environment. After joining the Cherish Food programme, you learn to only buy the food that you need, rather than over-purchasing, because you know that it's easy to buy food locally. And when you eat out, you learn to only order what's needed as well and to take what you don't finish home, to avoid more food waste.

In my previous work, my contacts were all our company's partners, and there were inevitably conflicts of interest. But in my volunteer work, I meet friends from many walks of life: market vendors, university students, new arrivals from the mainland, housewives from the local estates, and others from various industries. We upcycle food together, dividing the work between us to supplement each other's skills. We laugh, chat, and share our views. I come to truly understand the importance of teamwork and the happiness that it brings each time we receive and distribute food to the community.

Like most office workers, I would only go to the market during the weekend, so I wasn't aware of a number of seasonal fruits or vegetables. But joining the programme has given me more opportunities to go to the market, and befriending the sellers has given me an introduction to seasonal produce and new imported produce as well. My cooking skills have also improved thanks to the guidance of other volunteers.

Besides making me unwilling to waste food, the programme has taught me that things can still have other uses and we should try to extend their life expectancy to reduce the burden they place on the planet. Distributing leftover food is truly meaningful work. I enjoy working with other volunteers and feel fortunate to have the opportunity and ability to serve others. This is why I continue to volunteer.



社區參與 Social Participation

「知行合一：婦女推動可持續衣、食、住、行、計劃」 Know it and Do it! A Project to Promote Sustainable Lifestyle by Women.

承蒙可持續發展基金再度資助，我們由2017年3月開始推行為期兩年的「知行合一：婦女推動可持續衣、食、住、行、計劃」。計劃以衣、食、住、行四個方面為介入點，期望以多元策略推廣「生物資源可持續使用」之概念及促進實踐可持續發展的生活模式。

In March 2017, we launched the two-year project, thanks to renewed support from the Sustainable Development Fund. The project sets four intervention points -- clothing, food, homes, and action -- to create a multi-pronged approach to promote and drive sustainable lifestyles.

可持續發展工作坊 Sustainable Development Workshop

我們舉辦可持續發展工作坊已踏入第10年，多元化的工作坊如：彩繪玻璃畫、艾草防蚊膏及環保酵素等，已推廣到各大學校、大型機構和商界等。我們積極培訓和組織婦女成為「社區媽媽」，發掘她們的個人潛能，並鼓勵她們擔任助理導師，提供平台給予她們發揮所長。本年度，共舉辦87場的工作坊及接待1,828人次，我們期望透過工作坊把可持續發展的生活概念推廣予全港市民。

This is our 10th year organising sustainable development workshops, with a range of topics such as how to create stained glass, bug repellent lotions, and enzyme co-cleanser. We've broadened our network as well and have conducted workshops in schools, major institutions, and businesses. We recruit, organise, and train women to become Community Mothers, providing a platform to serve as assistant leaders in workshops and give rein to their full potential.

In 2016-17, we held 87 workshops to popularise the concepts of sustainable development in the community. The total attendance of the workshops was 1,828.



有得揀！婦女做老闆！- 婦女工作技能及自僱訓練計劃 Women Have Choices – Job skills and self-employed training project

我們相信只要有足夠的選擇空間，婦女就可以發揮自己的所長。我們感謝婦女事務委員會資助婦女發展計劃對我們的贊助，讓我們可以開展一個名為「有得揀！婦女做老闆！- 婦女工作技能及自僱訓練計劃」，提升婦女的工作技能，擁有更多選擇的空間！

We hold that if women have options available to them, they are able to give rein to their all. We are grateful to the Women's Commission Funding Scheme for Women's Development for supporting this project to enhance women's vocational skills and give them more opportunities.



婦女「家居生產」產品推廣展覽 Exhibition of household products made by women

於計劃後期，我們希望於社區舉行推廣活動，向社區推廣婦女「居家工作」的理念及其產品，讓大眾認識產品，使之持續發展，以支持婦女「居家就業」。展覽接觸了逾550人次。

During the latter stage of the project, we held promotional events around the community to raise awareness of self-employed women and the sustainably developed products they make. More than 550 members of the community attended our exhibitions.



婦女為本 - 工作技能訓練及自僱概念簡介會 Women have choices: Briefings on vocational training and self-employment

社區中不少婦女希望投入勞動市場，以減輕家庭經濟壓力及發展個人事業。唯社區中缺乏以婦女為本的就業資訊，普遍工種狹窄並以工時長的全職工作為主，使擔當家庭照顧者的婦女難以配合。計劃希望透過於區內舉行簡介會，向社區婦女提供不同行業及技能提升訓練課程的資訊，這些以婦女為本的市場資訊，能讓婦女更容易尋找合適和有興趣的工作，共有39參加人次。

Many women wish to join the labour market to develop their career and alleviate burdens on their families. There is a lack of women-centric employment information, and jobs generally are narrow in scope and require full-time commitments -- things generally unsuitable for women who serve as the family's caregiver. Women Have Choices held briefings about various trades as well as vocational training courses for women in the community to help them find work that was both interesting and suitable to their positions. The briefings were attended by 39 women in total.



「自僱概念」及「居家工作」技能訓練工作坊 Skills training on working from home and self-employment

對於擔當家庭照顧者的婦女而言，同時兼顧工作和照顧家庭並非容易，因此，我們希望透過計劃推廣「自僱」及「居家工作」的概念，讓婦女提升工作技能後，除了可以在市場上尋找工作，亦能彈性地選擇於家中生產。市面上已興起不少「手作」產品，如環保清潔酵素、環保肥皂及布藝家居產品，這些產品的生產，都能讓婦女「居家工作」。婦女可以選擇自僱或與其他婦女組成自僱隊的方式工作，彈性調配時間，平衡工作與家庭照顧，共有49參加人次。

Women who are caregivers can find it difficult to both work and care for their family. During this training session attended by 49 women, we introduced information about working from home and self-employment so women who have learned new skills look for formal employment while having the flexible option of choosing to create things at home. There are many hand-made products in the market that women can create at home, such as enzymatic cleansers, eco-friendly soaps, and hand-made household goods. Women have the flexible option of working on their own or with other self-employed women to create these hand-made goods, balancing their work and family life as they do.

婦女心聲 Women's Voice

阿晶

一般市場上的工作時間均不彈性，因為照顧家庭，即使自己希望工作減輕家中經濟負擔，亦非常困難。參加計劃後，我了解到自己有不同的方式工作，提升技能後與一班姊妹發展興趣，自信心亦增加不少！

Ching

With most jobs, the hours are not flexible. Even if you want to work to help reduce your family's burdens, it can be really difficult because you also need to care for your family. This project taught me that there are different forms of work available. And after honing my skills and developing my interests with my sisters, my self-confidence has increased a lot!



會員及義工發展

Member & Volunteer Development

會員及義工是支持我們發展，及支援各項服務的重要支柱。我們一直重視會員及義工的發展，讓會員及義工可以有一個全人的發展，甚至角色的昇華，助人自助。

Members and volunteers are a strong mainstay to support all the services we provide, and they help us grow. We value as ever the development of our members and volunteers so they can experience holistic growth even to the point of refining their role, to help them get to the space that they are able to help themselves.



義工嘉許禮 2016-17

Volunteer Recognitive Ceremony 2016-17

義工與我們一直以來都肩並肩，我們很感謝每一位義工在過去一年不辭辛勞付出，讓我們的理念得以實行，服務更多有需要的家庭及婦女。為感謝及嘉許一眾義工是年度的心付出及汗水，我們於2017年5月20日在九龍灣國際展覽中心舉行義工嘉許禮2016/17，與超過250名義工聚首一堂，共聚午餐，亦讓不同的義工小組互相交流。當日的氣氛熱鬧，各位義工都盛裝打扮出席，席間有多年頒獎環節及表演項目，一眾同事更上台高唱《朋友》，寓意大家都是朋友，互相支持，互相幫助。義工是我們能夠行下去的基石，義工都在教曉我們性別平等是每個人的事，希望未來有更多義工與我們同行性別平等的大道。

The HKFWC walk arm-in-arm with our volunteers. We are grateful to the tireless work put in by all our volunteers over the past year as they brought our ideals to life and helped us reach more women and families in need. Our volunteers form the foundation for all we do, and teach us that gender equality is for everyone. We look forward to having a greater number of volunteers join us on the path to gender equality in the time to come.

To thank and recognise the hard work and contributions of our volunteers, we held out 2016/17 Volunteer Recognition Ceremony at the Kowloon Bay International Trade & Exhibition Centre on 20 May 2017. More than 250 HKFWC volunteers joined the ceremony and dinner, meeting with volunteers from different groups across the HKFWC. The ceremony was lively, with everyone decked out in their best, sharing awards and performances. A group of our staff took to the stage to sing "Friends", symbolising that everyone there was a friend of HKFWC, that we all support and help each other.

義工嘉許禮
長期服務獎
Long Years
Service Award
5年

社區媽媽 Community Mama

余新麗 阮惠儀 韋玉珍 侯麗嬌
張綺珊 黃奕好 黃寶麗

再培訓課程-大師姐
Big Sister Project,
Retraining Course Alumni
Association

劉煥儀

義務律師 Volunteer Lawyer

翁嘉蔚律師 羅沛盈律師 陳德潔律師
譚修英律師 黃渭深律師 黃瑞華律師
何麗顏律師 鄧妙鳳律師 麥巧恩律師

課餘託管義務導師
After-School Care Tutor

梁美珠 陳家明 潘愛蓮 鍾麗貞
廖楚珍

好「惜」食 Cherish Food

余妙虹 柯金好 譚文珍 徐沅
吳劍琮 楊取柳

朋輩輔導員
LAC Peer Counsellor

蔡詠瑤 蔡麗儀 陳汝珍

義務導師 Volunteer Tutor

王康康

婦女求助熱線輔導員(早班)
Helpline Counsellor

黎桂芳

婦女求助熱線輔導員(午班)
Helpline Counsellor

羅玉芬 張健思

婦女求助熱線輔導員(晚班)
Helpline Counsellor

張碧娟

義工嘉許禮
長期服務獎
Long Years
Service Award
10年

社區媽媽
Community Mama

王楚芳 李轟徽 胡慧儀 范潤珠
陳惠儀 蔡玉輝 謝玉鳳

行政義工
Administrative Volunteer

李月好

婦女求助熱線輔導員(午班)
Helpline Counsellor

彭潔清

義工嘉許禮
長期服務獎
Long Years
Service Award
15年

義務律師 Volunteer Lawyer

盧瑪利律師 林新賢律師 黃麗顏律師
姚逸華律師

IT大使 IT Ambassador

何珍 鄭桂芬

義工嘉許禮
長期服務獎
Long Years
Service Award
20年

朋輩輔導員
LAC Peer Counsellor

李麗虹

義務導師 Volunteer Tutor

戴鳳

贍養費調查

發佈會暨圓桌會議

2017年2月18日



倡議重點
Advocacy



全民退休保障 Universal Retirement Protection

2016年前夕正值扶貧委員會就退休保障進行諮詢(由2015展開為期半年的諮詢)。婦女中心作為爭取全民退休保障聯席成員，我們積極醞釀會內討論，讓不同地區、年紀和階層姐妹勇於表達意願及訴求。並且於過去一年參與不同形式的諮詢、行動，我們分別參與「退休保障民間諮詢大會」婦女界別及九龍西區大會，發起會內一人一信聲援全民撐退休保障聯盟行動，於會內收集過百封支持全民性退休保障之信件，協會亦參與聯署支持學者方案的登報聲明。動員姐妹參與多次行動包括全民退保大遊行及長者日遊行，協會亦於2016年6月21及2017年1月5日於福利事務委員會退休保障事宜小組委員會就退休保障的未來方向之會議提出建議及提交建議書。我們清晰要求政府需要建立具性別角度的退休保障制度，消除長者婦女貧窮化問題。

我們一直持續關注婦女、家庭主婦以及照顧者的權益，包括她們的晚年生活保障。我支持全民性、免審查的退休保障制度，讓所有長者，不論性別、不論在職年期，都享有具尊嚴的退休生活。並且積極通過不同小組及社區活動，提供更多社區教育及討論工作，鼓勵姐妹及會員直接向政府及公眾表達女性的需要及訴求。

On the eve of 2016, the Commission on Poverty opened consultation on retirement protection for a period of six months beginning in 2015. As a member of the Alliance for Universal Pension, we actively participated in the discussions, giving voice to the desires and demands of our sisters of different ages, classes, and regions of Hong Kong.

In 2016-17, we were actively involved in multiple advocacy and consultation events. We participated in the women's constituency and Kowloon West sessions of the Public Consultation on Retirement Protection. We launched a letter-writing campaign in support of universal pensions, collecting more than 100 letters in support during the sessions. We published a joint press release supporting the scholar programme, and mobilised women to participate in multiple demonstrations, such as the Universal Retirement Protection March and the Senior Citizen's Day March. We also met twice with the Panel on Welfare Services Subcommittee on Retirement Protection (on 21 June 2016 and 5 January 2017), during which we submitted proposals on how retirement production should unfold and making recommendations. We made a clear demand to government to build a pension system which takes gender into consideration, to rid Hong Kong of the poverty issues facing older women.

A key focus of the HKFMC is the rights of housewives, caregivers, and all women, including having security in their elder years. We support a universal pension system with no exams required which allows all our elders to enjoy their retirement in dignity, regardless of their gender or how long they held formal employment. We actively encourage women and HKFMC members to share their views about retirement production with government and the public through community education and public discussions.

婦女心聲 Women's Voice

退保：一個婦女的心聲

參與11月20日長者日全民退休保障車隊遊行後，我最深疑問是：「點解政府咁簡單都唔去推行，有晒方案、預留左錢都唔做，我覺得政府係可以做到，但唔肯做！」我感覺現時爭取基層權益愈來愈困難，以前街頭行動容易得到注意，現在政府已經別有用心地「打散」組織和市民聲音，就以今次車隊遊行為例，本是簡單的车隊遊行行動，可是就要你分散每五架車出發，要打消你的聲勢。因此，我們作為市民的，要加強我們的信念、堅持下去！「全民」退休保障跟我們每個人有關，人人有份所以大家都應該關心，現時當局似是分化社會、讓財富繼續累積在小部份人手中，更富懸殊日趨嚴重。所以我們為了長遠社會發展，資源應該更公義地分配，我們一起結集更大力量，促使政府認真地實行「全民退休保障」。

Pensions: A woman's voice

The most pressing question I had after joining the 20 November march for universal pensions on Senior Citizen's Day was this: Why isn't the government not promoting universal pensions? They aren't setting out a plan for it, nor are they reserving funds to do so. I think that government can do it, aren't willing to! I feel that it's getting harder and harder for those of us who are disadvantaged to fight for our rights. It used to be that you'd get attention when you'd hit the streets, but now government breaks up the voices of groups and the people — with ulterior motives. For example, with this march, our momentum was dispelled. It was a simple convoy march, but they made us depart in groups of five. This is why we as citizens must strengthen our believes and persevere. A universal pension is something that affects all of us, so it's something that we should all be concerned with. Right now, government seem to be dividing society so that wealth is concentrated in but a few and the disparity between rich and poor worsens. Resources should be distributed more fairly so society can have growth in the long term. Let us bring together more forces to compel government to implement universal pensions with earnest.



託兒 增加基層家庭託兒支援倡議計劃 Childcare: Initiatives to increase support for childcare for the disadvantaged

是項計劃希望通過共同參與、團結基層婦女力量，由下而上推動政府在託兒服務上有更大的承擔，甚至在制度上作出改變，以推動一個能解決基層家庭面對兒童照顧的需要，及促進婦女就業的具性別敏感度的託兒政策和方案。

計劃經過2012年3月至2017年2月五年的持續推動，一個具性別敏感度，並經過地區婦女多番討論的託兒支援和照顧者津貼方案已完成草擬，並積極地在民間團體、各政黨以至在社會中進行討論。

This project uses the united strength of grassroots women to joint together to call on government to make a stronger commitment to childcare services and even reform current childcare services. This is to promote gender-sensitive childcare policies that can meet the needs of families and allow women to work.

The project ran from March 2012 to February 2017. We drafted schemes that promoted gender-sensitive childcare support and caregiver allowances which underwent multiple rounds of discussion by women. We also actively engaged civil society groups, political parties, and members of the public in discussions about childcare services.

經過首年與城大社工系梁麗清教授合作研究後，建議在香港推行全民照顧兒童津貼和特別需要照顧者津貼，以舒緩家庭在照顧兒童上的壓力和負擔，長遠計劃亦可以推動擴大津貼托兒服務的提供及有關社區托兒照顧網絡的發展。

此建議在政府推出低收入在職家庭津貼中得到接納，所有合資格家庭，每名小朋友均能獲取\$800的兒童津貼。及後，在照顧者津貼發展方面，關愛基金由護老者津貼的試驗性質到延續計劃，再到現時為低收入的殘疾人士照顧者提供津貼及開展對特殊兒童的支援。冀下倡議「特殊需要兒童照顧者津貼」的契機。

關愛基金於2016年延續推行為期兩年護老者津貼，並推出了關愛基金於2016年10月推出為期兩年的「為低收入的殘疾人士照顧者提供生活津貼試驗計劃」。當中為有特殊學習需要兒童的照顧者提供津貼，現時已有階段性的成果，可見對於照顧者的支援上，津貼資助模式獲進一步肯定。

而在政府對提供兒照顧兒童服務的態度上，經過一輪游說以及向不同政黨施壓之後，政府由原本將托兒視為私人事項的態度，轉過來承認政府有責任，確認了托兒服務不足的事實。於2015年施政報告當中承諾興建10所總共1,000個獨立幼兒中心名額；並於各區青少年中心增加課餘託管數目，並承諾由關愛基金出資在每區推行課餘託管整合計劃。政府於近年在改善幼兒照顧服務上亦出現加強承擔的趨勢。

2016年度施政報告開展免費幼兒教育，分別於2015及2016年增設1,200及3,800個延長時間服務名額及撥款，計劃2018年增設一間資助獨立幼兒中心，開展0-6歲幼兒服務研究以長遠規劃，並且於關愛基金下試行提供護老者及殘疾人士照顧者津貼等措施，將有助改善托兒服務，亦成為進一步改善托兒支援的基礎。

在多次發信及行動後，勞工及福利局於2月22日回覆立法會指社署已於2016年12月委託香港大學社會工作及社會行政學系開展「幼兒照顧服務的長遠發展研究」。

該研究會檢視現時本港幼兒照顧服務的情況，參考其他地方提供幼兒照顧服務的經驗，就本港幼兒照顧服務的宗旨、內容、對象、資助模式、服務模式、供求情況、設施規劃、人手編制及培訓等方面作出深入的分析，並對有關服務的長遠發展提出建議。預計研究需要至少一年時間完成。我們亦積極約見顧問團隊及跟進各項研究細節，期望就婦女的欠缺社會支援幼兒照顧下的處境及整體落實幼兒照顧服務長遠規劃表達意見。

In the study in the first year of the project conducted in collaboration with City University professor Dr Leung Lai-ching, we proposed the introduction of a universal childcare allowance and specialised caregiver allowance. These would ease the financial burdens placed on families to care for their children, and a long-term plan can also promote the provision of subsidised childcare services and the development of compensated community caregivers of nursery care.

The study proposed that the government provide an \$800 allowance for every child to all eligible families receiving allowances for low-income working families. The study also proposed a subsidy for caregivers be created in the same vein as the trial elderly care allowance from the Community Care Fund, providing a subsidy to those presently caring for disabled persons of low income and developing specialised childcare assistance. The moment is right to establish a specialised allowance for childcare providers.

The two-year trial of the elderly care allowance launched by the Community Care Fund in 2016 was extended, and in October 2016, the two-year Pilot Scheme on Living Allowance for Low-income Carers of Persons with Disabilities was launched. Included in the scheme are allowances for caregivers of children with special learning needs. There are already results in this stage, and we can clearly see support for caregivers, as well as further affirmation for the allowance support model.

After a round of lobbying and pressure to multiple political parties, government's attitude toward providing childcare services has shifted from viewing it as a private matter to recognition that it is government's responsibility, confirming that current childcare services are insufficient. In the 2015 Policy Address, government committed to creating 10 nurseries which could support 1,000 pupils, increasing the capacity at children and youth centres across HK, and creating an integration plan to promote after-school care in every district funded by the Community Care Fund. In recent years, stronger commitments from government to improve childcare services has been an increasing trend.

The 2016 Policy Address launched free early childhood education, extended funding and service quotas of 1,200 and 3,800 in 2015 and 2016, and planned to establish an additional subsidised independent childcare centre in 2018. It also committed to investigate a long-term plan for services for children aged 0-6. And under the Community Care Fund, pilot subsidies for caregivers and the elderly and persons with disabilities are provided. These shall help improve childcare services and become the basis of further improvements to childcare support.

After many campaigns and letters, on 22 February the Labour and Welfare Bureau in its response to the Legislative Council set out that the Social Welfare Department had commissioned the University of Hong Kong Department of Social Work and Social Administration to carry out a long-term study on the development of childcare services. The study will examine existing childcare services in Hong Kong and consider them in reference to the experiences of childcare services in other regions. It will perform an in-depth analysis of the purpose, content, targets, funding model, service model, market demand, facilities plan, staffing, and training for childcare services.

Finally, it will set out recommendations for the long-term development of childcare services in Hong Kong. The study is expected to take at least one year to complete. We have interviewed the team of consultants and followed the details of their research closely, and have expressed our views on the overall implementation of the long-term planning of childcare services in light of the lack of social support for women for their childcare needs.

「聖誕親子沸騰騰」行動 Families bursting with Christmas cheer campaign

趁著施政報告諮詢加上臨近聖誕節，香港婦女中心協會及天水圍社區發展網絡一班母親帶同小孩到政府總部高聲歌唱，節日願望只有一個，就是增加照顧兒童支援措施。一行二十人，來自深水埗和天水圍的基層婦女，背著結他，抱著小朋友，走到政府總部門前，以歌聲響遍政府機構。她們希望以改編聖誕歌及婦女社區音樂原創歌曲表達心聲，抗議政府漠視照顧者的需要，要求新一期的施政報告認真回應我們的訴求。



As the consultation period for the 2017 Policy Address and coincided with the approaching Christmas holiday, the HKFWC and Tin Shui Wai Community Development Network organised a sing-along with a group of mothers and their children before the central government offices to call for increased measures to support childcare. The choir of 20 stood in a straight line, holding guitars and their children's hands as they marched to the headquarters and sang to government. In their songs written to the tune of Christmas carols and songs from the women's community, they sang their protest of government's disregard of the needs of the caregiver community, and demanded that the 2017 Policy Address reflect their appeal.

香港婦女中心協會及天水圍社區發展網絡促請政府推動更多支援基層託兒的政策，並提出以下建議：

The HKFWC and the Tin Shui Wai Community Development Network urged that government promote more policies to support childcare for low-income families. We issued the following recommendations:

1. 為長時間從事照顧工作的照顧者提供照顧者津貼
Provide allowances for caregivers engaged in long-term care.
2. 推行「特殊學習需要兒童照顧者津貼」
Implement the caregivers allowances for children with special learning needs.
3. 為兒童照顧支援服務訂立整體規劃
Develop a comprehensive plan for childcare support services.
4. 促請政府加快顧問研究進度
Accelerate the consultancy study of childcare services.
5. 褒母職業正規化
Professionalise the childcare nanny profession.
6. 推動家庭友善僱傭政策
Promote family-friendly employment policies.



抱抱照顧者 Care the Carers

近年多宗私人院舍發生的事件令大眾嘩然，我們不只是關心院舍服務品質提升，更關注安老、復康服務長期規劃及對社區照顧的承托。我們強調政府需要承擔社區照顧及加強照顧者支援政策，因此2016年我們就安老服務計劃提交意見書建議支援護老者在經濟、情緒及掌握資訊上之多項措施。亦於會內照顧者互助小組聯會上討論長遠社區照顧需要，並由下而上地展開意見收集及提交意見書。

我們認為長期護理照顧的服務規劃需要完善社區照顧，讓我們的長者及其照顧者能夠自立、並有尊嚴地在社區生活，即是最自然及最少限制下由自己決定自己想要的生活，讓有需要人士及其照顧者都安享社區居家生活。由此我們因應不同時態作出回應，希望鼓勵社會上不同人士關注照顧者需要。如就「康橋之家」前院長因涉嫌與智障女院友非法性交但被撤銷起訴的回應、



There has been considerable public outcry in recent years over domestic incidents. People are paying increasing attention to raising the quality level of residential care services, as well as to long-term planning for rehabilitation and elderly care services. They are also displaying support for community care services. We hold that government need to assume the responsibility for caring for the people of Hong Kong and strengthen policies supporting caregivers. In this light, in 2016 we submitted our opinions on the Elderly Services Programme Plan. We proposed several measures to support caregivers of the elderly in terms of economics, mental and spiritual support, and training and information sharing. We also submitted feedback from members of our caregiver support groups which we had collected during the groups' discussions on long-term needs in the community for care services.

We believe that the long-term plan for care services needs to improve the standard of care, to allow elders and their caregivers to be able to live independently and with dignity -- which is to say, to be able to live their own lives by their own volition in the most natural and least restrictive manner possible -- by allowing those in need of care and their caregivers to enjoy a life at home in their own communities. We spoke out in response to several critical incidents to motivate society to pay attention to what caregivers need. For example, we issued a call when charges were dropped against the former superintendent of the Bridge of Rehabilitation who had allegedly sexually assaulted a mentally disabled woman under his care.

國際婦女節2017 International Women's Day 2017

香港婦女中心協會自2011年開始，每年於國際婦女節組織近百名婦女到政府總部表達訴求，爭取性別公義。2017年以「照顧者精神健康與睡眠質素調查」發佈及睡衣遊行喚起社會關注照顧者的困境，要求政府正視女性為主的照顧者需要，肯定婦女的貢獻，並設立照顧者津貼以支援照顧者。

本會於2016年11月至2017年1月進行了「照顧者精神健康與睡眠質素調查」，問卷設計參考了「流行病學研究中心抑鬱量表(CESD)」及「匹茲堡睡眠質量表」，以了解女性照顧者壓力及睡眠質素。在249份有效問卷中，發現受訪的女性照顧者的壓力評分近五成(48%)顯示有抑鬱傾向(分數為15分或以上)，當中超過一成(11%)抑鬱情況嚴重(分數為30分或以上)。睡眠品質方面，有50%受訪者的睡眠質素較差(分數為15-20)，43%得最高分數21分，表示睡眠品質極差，情況令人憂心。



Since 2011, the HKFWC has organised International Woman's Day actions to appeal to government and fight for gender justice. Each year, we manage to organise around 100 women to join.

For International Women's Day 2017, we celebrated the release of our Survey on the Mental Health and Quality of Sleep of Caregivers and organised a demonstration to government headquarters to highlight the plight of caregivers. Women marched in their pyjamas to demand that government address caregivers' needs with women-centric policies, affirm women's contributions to society, and establish a caregivers allowance to support their work.

The Survey on the Mental Health and Quality of Sleep of Caregivers was conducted from November 2016 to January 2017. It set out to understand the sleep quality and stress of caregivers and its 249 questions were designed and considered using the Centre for Epidemiologic Studies Depression Scale (CESD) and Pittsburgh Sleep Quality Scale (PSQI). The survey found that nearly half (48%) of female caregivers experiencing stress were demonstrating depressive tendencies (at a score of 15 or higher); of them, more than one-tenth (11%) were suffering from severe depression (at a score of 30 points or higher). The high frequency of poor sleep was also troubling. Half of respondents reported poor sleep quality (at a score of 15-20), with 43% of respondents reaching the highest score of 21.

受訪者中有60%是家庭主婦，有14%待業，全職、兼職及退休人士分別佔2%、6%及6%。照顧對象主要為長期病患(44%)，其次是特殊學習需要(23%)，有情緒健康問題的家人(16%)及殘疾(9%)。受訪者中，年齡46歲或以上的佔69%。

照顧者工作除了帶來心理負擔，亦會構成的經濟困難，收入有限而支出不絕，容易陷入財政急危機，同時令精神壓力更沉重。

過百名姐妹在添馬公園上互相打氣鼓勵，在中醫帶領下「鬆鬆筋骨」。聯同出席嘉賓平等機會婦女聯席代表簡敏琪女士、工黨主席胡穗珊女士、天水圍社區發展網絡總幹事鍾婉儀女士、立法會議員許智峯先生、張超雄博士、邵家謙先生和黃碧雲博士，一同穿上睡衣遊行到政府總部，向政府表達爭取關注照顧者的訴求，並把象徵因照顧工作而導致精神壓力及失眠的枕頭，扔進「壓力煲」。



The majority of respondents (69%) were aged 46 or above. Their employed status was varied: 60% were housewives, 14% were unemployed, 2% were employed in full-time positions, 6% were employed in part-time positions, and 6% were retired. Care targets were primarily long-term patients (44%), persons with special learning needs (23%), family members with mental health issues (16%), and persons with disabilities (9%).

Caregivers were pressured both psychologically and financially. Many were burdened with low income and high expenditures and prone to financial crises -- itself a stressor on caregivers' well-being.

During the demonstration, hundreds of women wearing pyjamas found strength and encouragement in each other as they 'loosened their muscles' using traditional Chinese medicinal techniques in Tamar Park. They marched to the government headquarters along with our guests Kan Man-ki of the Hong Kong Women's Coalition on Equal Opportunities; Labour Party Chairwoman Suzanne Wu Sui-shan; Tin Shui Wai Community Development Network Director Chung Yuen-yi; Legislative Councillors Ted Hui Chi-fung, Fernando Cheung Chiu-hung, Bottle Shiu Ka-chun, and Helena Wong Pik-wan. There, they appealed to government to strive to meet the demands for change from caregivers. Finally, they threw pillows into a pressure cooker, symbolising all the hours of sleep they lost due to the mental stress and insomnia borne from their work as caregivers.



離婚支援 Divorce support

我們一直致力服務有需要離婚婦女及家庭暴力個案，這十年間免費法律諮詢服務的求助者有八成的涉及婚姻問題，當中贍養費問題佔整體求助愈六成。就2016年初(2015年底開展)有關法律改革委員會《子女管養權及探視權報告書》建議的擬議法例及相關支援措施的公眾諮詢，我們均表示關注尤其在執行贍養費令、隱性家暴個案的處理及前線執法及司法人員的性別敏感度等情況，因此我們展開有關贍養費問題研究、參與不同平台之研討會，以及主動約見與議員、律師、親職服務同工及官員會面相討政策。

A key goal of HKFWC is to meet the needs of divorcees and women suffering domestic violence. In the decade that our legal clinic has been in operation, 80% of queries pertain to marital issues; of those around 60% are related to alimony. In early 2016, we spoke out about our concerns with legislation and related support procedures proposed by the Law Reform Commission in its Child Custody and Access report issued in 2015 during the consultation period. We stated our concerns about the handling of cases -- specifically where they involved alimony and implicit domestic violence -- as well as the gender sensitivity of police and judicial officers who are interacting with people. We also researched issues related to alimony, participated in many related seminars, and met with Legislative Councillors, lawyers, co-parenting experts, and government officials to discuss policies on alimony, custody, and divorce.

2017年2月18日贍養費局調查發佈及研討會 18 February 2017 Alimony Survey Seminar

為了解婦女收取贍養費的情況，婦女中心於2016年7月至10月期間進行問卷調查，合共訪問了185位曾經離婚的婦女。調查發現超過六成作為贍養費收取方的受訪者在收取贍養費時遇到困難，主要是被拖欠贍養費。假設由政府收發贍養費，有八成半(86%)的訪問者會申請贍養費，較政府統計數字(指有申請及打算申請贍養費者)不足兩成(16.9%)高出多倍，反映中介機構對贍養費收取方有重大關係。

遇到收取贍養費困難的婦女中，超過九成都遇到拖欠問題(92%)，其次是「被責罵或羞辱」(44%)、「前夫失蹤」(21%)，甚至有個案因贍養費問題遭受暴力對待、恐嚇或子女遭受暴力對待。

在被拖欠贍養費時，超過八成的情況是「既不準時又不足」(81%)，超過九成(91%)受訪者表示因此出現經濟困難，最多人選取的解決方法是「找工作」(37%)，其次則是「動用儲蓄」(21%)和「申請綜援」(21%)。

遇到收取贍養費困難的婦女中，超過九成都遇到拖欠問題(92%)，其次是「被責罵或羞辱」(44%)、「前夫失蹤」(21%)，甚至有個案因贍養費問題遭受暴力對待、恐嚇或子女遭受暴力對待。

在被拖欠贍養費時，超過八成的情況是「既不準時又不足」(81%)，超過九成(91%)受訪者表示因此出現經濟困難。最多人選取的解決方法是「找工作」(37%)，其次則是「動用儲蓄」(21%)和「申請綜援」(21%)。



綜合調查結果及前線工作經驗，我們了解到婦女在申領及追收贍養費過程面對一定困難及障礙。按時支付足額的贍養費是支付方理應負起的責任，可是現行制度未能有效保障收取方收到應有的贍養費，甚至因此而受到滋擾、感到困擾及陷入經濟困境。我們認為現行強制執行贍養費令的法律程序應該簡化，以回應未能有效地執行裁決及追討困難的問題，避免離婚後的配偶及子女陷入經濟困難、持續而繁瑣的司法程序。我們的具體建議設立中介機構專門追收及發放贍養費，代替收款人收款和追討贍養費，以簡化程序，避免收款人在收不到贍養費、面對經濟困難時仍要在法庭和社會福利署之間奔波。

We conducted a survey on alimony from July to October 2016; 185 divorced women responded to the survey. The survey found that more than 60% of respondents found it difficult to collect alimony payments, generally due to the payments being in arrears. More than four-tenths of respondents (86%) stated that if government were to receive alimony payment on their behalf and issue it to them, then they would apply for alimony. This number is several times the fewer than one-fifth (16.9%) of divorcees (i.e. those who would apply for or plan to apply for alimony in such a case) as indicated in government statistics and is the indication that intermediaries have a big role to play in collecting alimony.

Amongst respondents who experienced difficulties collecting alimony, more than nine-tenths (92%) stated that payments were in arrears, followed by those who had been "scolded or humiliated" during collection (44%), and "ex-husband went missing" (21%). Some respondents even reported cases of violence, intimidation, or violence against children in the course of alimony collection.

For those respondents whose alimony payments were in arrears, more than four-fifths reported that payments were "neither punctual nor adequate" (81%), and more than nine-tenths (91%) reported that they experienced financial troubles due to payments in arrears. The most popular solution for such respondents were to "find a job" (37%), followed by "scrimping and saving" (21%), and "applying for Comprehensive Social Security Assistance (CSSA)(21%)".

For the 44 respondents who were owed alimony, 75% reported having attempted to recover missed payments, whilst 25% stated that they had not made attempts to recover alimony. Amongst the respondents who had not made attempts to recover alimony, 82% stated that they did not make an attempt because "the filing process was too complicated" and "I didn't have faith in the recovery process", while 64% stated that "the payor will not pay alimony" and "the payor is unable to pay alimony".

Based on the findings of our survey and our work, we can realise that women face stumbling blocks when applying for and recovering alimony. The payor bears the responsibility to make alimony payments in full, yet the current system fails to effectively protect the recipient from receiving their prescribed alimony in full, and can be said to be troublesome, puzzling, or even resulting in economic hardship for recipients. We hold that the current procedure for enforcing alimony payments be simplified to address in response to the present failures to execute alimony rulings and the troubles recipients experience during recover. Doing so would help avoid recipient spouses and supported children falling into dire straits financially as well as avoid the long, tedious judicial current recovery processes. We propose that an intermediary agency to collect and distribute alimony be established to simplify the process and relieve recipients from having to do so themselves, running between the court and Social Welfare Department to stave off financial troubles.



婦女議政交流 Women's Election Forum



婦女訴求 議政交流 Appeals by women

婦女中心收集百位會員就政策表達意見及訴求，組成婦女中心的婦女政綱。當中婦女最關心的政策包括全民免審查方案，按人口比例規劃幼兒服務及發展社區託兒服務及褓母專職制度化，設立贍養費局及要求支援特殊學童之照顧者津貼等訴求。

8月13日的論壇上候選人簽署婦女政綱成績單，向公眾展示對婦女議題的承擔。應邀出席的候選人包括譚國儒名單、黃碧雲名單、劉小麗、李泳漢名單、毛孟靜名單、黃毓民名單、朱紹洪及狄志遠名單。

The HKFWC collects feedback on government policies and appeals for change from hundreds of our members to form our platform. Policies receiving the most interest from our members include the universal non-means-tested retirement protection plan; planning childcare services, the development of social childcare services, and systematising full-time childcare nannies according to a district's population; establishing an alimony bureau; and establishing a subsidy for caregivers of special needs children.

During the forum on 13 August, candidates signed the women's platform report card, committing to women's issues publicly. Invitees included representatives from the electoral lists of Tam Kwok-kiu, Helena Wong Pik-wan, Lau Siu-lai, Augustine Lee Wing-hon, Claudia Mo Man-ching, Wong Yuk-man, Mainland Chu Siu-hung, and Tik Chi-yuen.



女人話選戰 Women talking elections

第三屆特首選舉，首次出現女候選人，我們聯同平等機會婦女聯席一同製作了婦女政綱，並且參與由天水圍社區發長網絡發起，多間婦女團體協辦的選舉論壇，於2017年3月7日直接與候選人胡國興對話，討論婦女議題。

雖然社會大眾今次能夠參與的成份仍然很少，可是對社會的期許並不局限於選票，因此我們發起「女人話選戰」運動，姐妹及一眾關心性別議題的朋友發表對特區首長有期望，對促進性別平等有訴求。我們共同期望具性別敏感度的政府，建立更家庭友善、性別友善的生活環境，我們亦期盼將來公民有更有代表性的話語權，參與商討社會未來發展方向。

Hong Kong's third Chief Executive election saw its first female candidate. We joined with the Hong Kong Women's Coalition on Equal Opportunities to create the women's platform. We also participated in an election forum on 7 March 2017 discussing women's issues with candidate Woo Kwok-hing. The forum was launched by the Tin Shui Wai Community Network and co-organised with several women's groups.

We launched the Women Talking Elections campaign because, although the number of electorates who can vote for the chief executive is few, society had high expectations for our future chief executive. HKFWC members joined with others who care about women's issues to share their expectations for the future chief executive, and appeal for them to promote gender quality. Together, we hope that the government can take a more gender-sensitive approach and create a living environment that is friendlier to families and persons of any gender. Further, we envisage a more presentative voice for Hong Kong citizens in the future, and to participating in discussions of the future development of Hong Kong.



媒體訪問 HKFWC in the Media



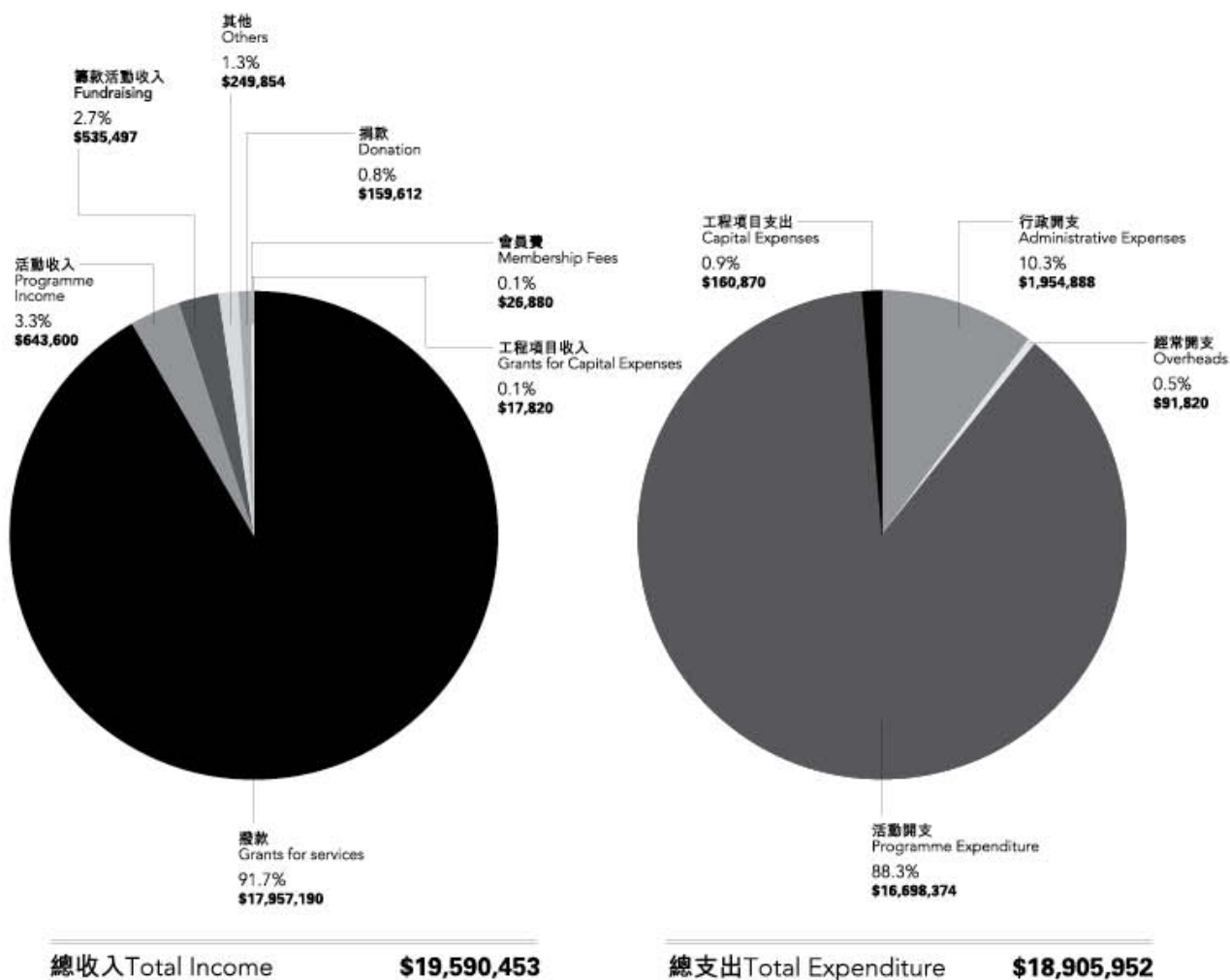
日期 Date	標題 Topic	媒體 Media	日期 Date	標題 Topic	媒體 Media
2016/04/11	近百團體聯署 促叫停抹黑難民	香港獨立媒體	2017/02/18	有指贍養費追討過程艱 逾6成離婚女士遭拖欠	無線電視
2016/05/05	完善託兒服務助婦女重返職場	大公報	2017/02/18	62%離婚婦收唔到贍養費 訴訟複雜難助追討	東網即時
2016/05/09	It's all in the jeans	南華早報	2017/02/19	調查：62%離婚婦難收贍養費	東方日報
2016/05/15	加新課程作招徠	星島日報	2017/02/19	62%離婚婦收贍養費遇困難	文匯報
2016/06/18	探射燈：港婦女勞動參與率僅五成	東方日報	2017/02/19	調查：六成婦女遭拖欠贍養費	成報
2016/06/19	5000人遊行爭取全民退保 長者坐 輪椅打頭陣	東網即時	2017/02/19	逾六成離婚婦 贍養費被拖數 前夫留難要看單據 團體倡設中介代收	星島日報
2016/06/20	轟政府諮詢預設立場 5,000人上街 爭全民退保 「要有尊嚴過晚年」	蘋果日報	2017/03/08	有團體指婦女精神壓力常被忽視 促政府提供支援	無線電視
2016/06/29	《歲月留情》大埔街坊潤珠	香港電台第五台 香江暖流	2017/03/08	婦女團體調查發現近半 女性照顧者有抑鬱傾向	商業電台
2016/06/29	回收蘋果做美顏茶醋 青年教街坊減廢	香港經濟日報	2017/03/08	調查指五成家庭照顧者有抑鬱傾向	有線電視
2016/06/30	賣剩瓜果製美顏茶醋 化廢為寶	晴報	2017/03/08	調查：近半需照顧長期病患者受訪 指有抑鬱傾向	新城電台
2016/07/13	《歲月留情》細看安全社區 造就舒適生活	香港電台第五台 香江暖流	2017/03/08	三八婦女節：團體關注婦女權益	香港電台
2016/09/02	我呷醋 自製Kombucha	U Magazine	2017/03/08	照顧長期病患者家人壓力大 近半婦女有抑鬱傾向	頭條日報
2016/10/19	團體促院舍修例增阻嚇力	文匯報	2017/03/08	女性照顧者心理經濟壓力大 半數有抑鬱傾向	東網即時
2016/10/21	Action on care home following alleged assault on disabled resident	香港電台第三台	2017/03/08	照顧長期病患者家人壓力大 近半婦女有抑鬱傾向	星島日報
2016/11/14	性別定位思想固有 57%女性認同追夢不容易	東網即時	2017/03/08	照顧長期病患者致沉重壓力 近半人有抑鬱傾向	蘋果日報
2016/11/15	「香港女性追尋夢想」調查發現 近六成女性認為追夢不易	成報	2017/03/08	團體發起睡衣遊行 發表調查： 近半女性照顧者有抑鬱傾向	AM730
2016/11/15	云爾錄：十大女性典範 四眼Q后上榜	信報財經新聞	2017/03/08	【國際婦女節】「無懼女孩」 膽像對抗革胃街銅牛 各國議會聯照顯增女性議會代表性	852郵報
2016/11/15	十大成功女性典範 徐子淇登榜首	晴報	2017/03/08	近5成家庭照顧者有抑鬱傾向	經濟日報
2016/11/15	性別定型室礙女性追尋夢想	香港商報	2017/03/09	婦照顧患病親人 近半「爆煲」感抑鬱	文匯報
2016/11/15	六成港女子認追夢不易	都市日報	2017/03/09	五成家庭照顧者有抑鬱傾向	am730
2016/11/15	十大夢想成真女性典範 徐子淇排首位	am730	2017/03/09	照顧中風母 70歲婦抑鬱、患病	蘋果日報
2016/11/15	「男外女內」觀念固 57%港女認追夢難	文匯報	2017/03/09	半數照顧者有抑鬱傾向	東方日報
2016/11/15	調查：57%女性難尋夢想	東方日報	2017/03/09	62%在職女性因外表受歧視	星島日報
2016/11/16	大陸男外女內觀念根深蒂固 近六成受訪香港女士稱追夢難	中央日報	2017/03/09	團體促正視才華能力毋歧視 42%女性感「事業線」一詞侮辱	頭條日報
2016/12/08	【無恥的哥被捕】母乳政策等支援 婦女團體促政府做番	蘋果日報	2017/03/09	云爾錄：四成女性指「事業線」侮辱	信報財經新聞
2016/12/09	涉偷拍乘客母乳的士司機被警拘捕	都市日報	2017/03/09	主婦經濟學	星島日報校園報
2016/12/23	轟申託兒位難過中六合彩 團體促訂整體規劃	東網即時	2017/03/09	向無名英雄致敬	星島日報兒童報
2016/12/24	基層「合唱團」改歌 願港府託兒支援不足	東方日報	2017/03/19	三餐不繼	社情Scenario
			2017/03/30	《義不容辭》婦女求助熱線介紹	香港電台第五台 香江暖流



日期 Date	標題 Topic
2016/05/08	母親節活動 2016：媽媽之富 讓母親自主地運用時間，才是真正的富有 Mother's Day 2016: The "Wealth of Mothers"
2016/05/17	就立法會人力事務委員會《僱傭條例》下有關產假的規定之意見書 Position Paper on the LegCo Panel on Manpower on Maternity Leave under the Employment Ordinance
2016/06/21	就《退休保障 前路共建》諮詢文件提交扶貧委員會之意見書 Position Paper on Commission of Poverty to the Public Engagement Excise on Retirement Protection
2016/06/22	全民退保對女性尤其重要 The Importance of Universal Retirement Protection to Women
2016/08/23	婦女訴求 議政交流 立法會選舉(九龍西)婦女論壇 Women's Election Forum (Kowloon West)
2016/08/26	當我們說託兒 其實在說甚麼 What are we talking about Childcare?
2016/10/18	香港婦女中心協會就「康橋之家」前院長因涉嫌與智障女院友非法性交但被撤銷起訴的回應 Response on the Alleged Sex Crime
2016/11/01	就立法會福利事務委員會2016年11月1日舉行的特別會議之意見書 Position Paper on the LegCo Panel on Welfare Services on Case of Bridge of Rehabilitation Company on 1 November 2016
2016/12/23	「政府咪搵阿媽笨 支援責任你有份」「聖誕親子沸騰騰」行動 Childcare Action on Christmas 2016
2017/01/18	消失的婦女：香港婦女中心協會對2017-18施政報告之回應 HKFWC's Responses to Policy Address 2017-18
2017/02/06	香港婦女中心協會對「安老服務計劃」之意見書 HKFWC's Position Paper on Elderly Services Programme Plan
2017/02/06	香港婦女中心協會照顧者互助小組聯會就「安老服務計劃方案」諮詢之意見書 Position Paper of Carer Group of HKFWC on Elderly Services Programme Plan
2017/02/18	「離婚婦女收取贍養費的狀況」問卷調查發佈 Press Release of Maintenance Survey Result
2017/02/25	賽馬會「不換女子」家居手作創業及自僱計劃開展禮 暨 香港婦女中心協會慧思耆（上水）開幕禮 Kick off of NOW Project & Opening Ceremony of WISE (Sheung Shui)
2017/03/08	「勞勞役役爆晒煲・朝朝暮暮翻唔到」：國際婦女節2017 International Women's Day Campaign 2017



經費來源及用途 Income & Expenditure





審計報告 · 香港婦女中心協會
Auditor's Report · Hong Kong Federation
of Women's Centres



**Report and Financial Statements
For the year ended 31 March 2017**



**Independent Auditor's Report
To the Members of HONG KONG FEDERATION OF WOMEN'S CENTRES 香港婦女中心協會
(Registered in Hong Kong under the Societies Ordinance in 1992)**

Opinion

We have audited the financial statements of HONG KONG FEDERATION OF WOMEN'S CENTRES (hereinafter called "the Federation") set out on pages 3 to 16 which comprise the statement of financial position as at 31 March 2017, and the statement of comprehensive income, statement of changes in equity and statement of cash flows for the year then ended, and notes to the financial statements, including a summary of significant accounting policies.

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the financial position of the Federation as at 31 March 2017, and of its financial performance and its cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards ("HKFRSs") issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants ("HKICPA").

Basis for Opinion

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing ("HKSA") issued by the HKICPA. Our responsibilities under those standards are further described in the Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements section of our report. We are independent of the Federation in accordance with the HKICPA's Code of Ethics for Professional Accountants ("the Code"), and we have fulfilled our other ethical responsibilities in accordance with the Code. We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion.

Information Other Than the Financial Statements and Auditor's Report Thereon

The Executive Committee is responsible for the other information. The other information comprises all information included in the Report and Financial Statements, but does not include the financial statements and our auditor's report thereon.

Our opinion on the financial statements does not cover the other information and we do not express any form of assurance conclusion thereon.

In connection with our audit of the financial statements, our responsibility is to read the other information and, in doing so, consider whether the other information is materially inconsistent with the financial statements or our knowledge obtained in the audit or otherwise appears to be materially misstated. If, based on the work we have performed, we conclude that there is a material misstatement of this other information, we are required to report that fact. We have nothing to report in this regard.

Responsibilities of Executive Committee and Those Charged with Governance for the Financial Statements

The Executive Committee is responsible for the preparation of the financial statements that give a true and fair view in accordance with HKFRSs issued by the HKICPA and for such internal control as the Executive Committee determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

In preparing the financial statements, the Executive Committee is responsible for assessing the Federation's ability to continue as a going concern, disclosing, as applicable, matters related to going concern and using the going concern basis of accounting unless the Executive Committee either intends to liquidate the Federation or to cease operations, or has realistic alternative but to do so.

Those charged with governance are responsible for overseeing the Federation's financial reporting process.

Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements

Our objectives are to obtain reasonable assurance about whether the financial statements as a whole are free from material misstatement, whether due to fraud or error, and to issue an auditor's report that includes our opinion. This report is made solely to you, as a body, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of the report. Reasonable assurance is a high level of assurance, but is not a guarantee that an audit conducted in accordance with HKSA will always detect a material misstatement when it exists. Misstatements can arise from fraud or error and are considered material if, individually or in the aggregate, they could reasonably be expected to influence the economic decisions of users taken on the basis of these financial statements. As part of an audit in accordance with HKSA, we exercise professional judgment and maintain professional skepticism throughout the audit. We also:

- Identify and assess the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error, design and perform audit procedures responsive to those risks, and obtain audit evidence that is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion. The risk of not detecting a material misstatement resulting from fraud is higher than for one resulting from error, as fraud may involve collusion, forgery, intentional omissions, misrepresentations, or the override of internal control.
- Obtain an understanding of internal control relevant to the audit in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Federation's internal control.
- Evaluate the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates and related disclosures made by the Executive Committee.
- Conclude on the appropriateness of the Executive Committee's use of the going concern basis of accounting and, based on the audit evidence obtained, whether a material uncertainty exists related to events or conditions that may cast significant doubt on the Federation's ability to continue as a going concern. If we conclude that a material uncertainty exists, we are required to draw attention in our auditor's report to the related disclosures in the financial statements or, if such disclosures are inadequate, to modify our opinion. Our conclusions are based on the audit evidence obtained up to the date of our auditor's report. However, future events or conditions may cause the Federation to cease to continue as a going concern.
- Evaluate the overall presentation, structure and content of the financial statements, including the disclosures, and whether the financial statements represent the underlying transactions and events in a manner that achieves fair presentation.

We communicate with those charged with governance regarding, among other matters, the planned scope and timing of the audit and significant audit findings, including any significant deficiencies in internal control that we identify during our audit.

LKY China
Certified Public Accountants (Practising)

Hong Kong SAR China, 13 OCT 2017

Income Statement For the year ended 31 March 2017

Income	Note	2017 HK\$	2016 HK\$
Funding income and subsidies	5	17,957,190	12,755,164
General donation		159,612	164,212
Walkathon donation		131,885	119,714
Flag day 2016		403,612	-
Programme income		643,600	428,236
Membership subscriptions		26,880	20,970
Sundries		243,705	148,724
Bank interest income		6,149	5,674
The HK Jockey Club Charities Trust		17,820	4,012,925
		<u>19,690,453</u>	<u>17,655,619</u>
Expenditure			
Auditor's remuneration		11,000	10,000
Advertising		80,736	73,581
Bank charges		2,569	3,549
Depreciation		55,858	51,958
Instructor fees		2,975,858	1,789,912
Insurance		60,158	52,763
Legal and professional fee		2,786	2,855
Loss on disposal of fixed assets		-	36,275
Newspaper and magazines		5,490	3,753
Postage		40,215	33,063
Project expenses		160,870	3,975,119
Printing and stationery		554,439	325,625
Programme expense		1,685,937	1,651,898
Rent paid for premises under operating leases		1,919,248	1,039,374
Rates		66,328	54,840
Repairs and maintenance		80,553	85,971
Retrainee's activities		2,855	-
Staff costs			
- Salaries		9,865,865	7,531,527
- Provision/ (reversal) for unused annual leave		127,475	(5,648)
- Provision/ (reversal) for long service payment		132,391	(11,713)
- Staff medical		88,795	57,120
- Staff training		24,374	7,570
- Mandatory provident fund		510,486	373,130
		10,749,386	7,951,986
Sundry expenses		207,661	87,551
Travelling		18,014	13,273
Utilities expenses		225,991	174,975
		<u>18,905,952</u>	<u>17,418,121</u>
Surplus for the year	6	684,501	237,498
Other comprehensive expense			
- Utilised and released to Designated Funds		(40,730)	(157,019)
Total comprehensive surplus for the year		<u>643,771</u>	<u>80,479</u>

Statement of Financial Position as at 31 March 2017

Non-current assets	Note	2017 HK\$	2016 HK\$
Equipment	8	72,035	108,920
Current assets			
Accounts receivable	9	3,410,011	2,722,308
Cash and cash equivalents	10	4,489,190	4,382,026
		<u>7,899,201</u>	<u>7,104,334</u>
Current liabilities			
Accounts payable	11	1,242,080	1,245,195
Deferred income	12	795,822	678,496
		<u>2,037,902</u>	<u>1,923,691</u>
Net current assets		<u>5,861,299</u>	<u>5,180,643</u>
Net assets		<u>5,933,334</u>	<u>5,289,563</u>
Represented by: -			
Agency Reserves			
Designated Funds	13	2,473,122	1,944,222
General Fund		3,460,212	3,345,341
		<u>5,933,334</u>	<u>5,289,563</u>

The financial statements and notes set out on pages 3 to 16 were approved and authorized for issue by the Executive Committee on 13 OCT 2017 and signed on its behalf by:


Ms Rita LAM Yu Kiu
Honorary Treasurer


Dr. Liliane CHAN Chui King
Chairperson

Statement of Cash Flows For the year ended 31 March 2017

	2017 HK\$	2016 HK\$
Cash flows from operating activities		
Total comprehensive surplus for the year	643,771	80,479
Adjustments for		
Bank interest income	(6,178)	(5,702)
Depreciation	55,858	51,958
Loss on disposal of fixed assets	-	36,275
Operating cash flow before working capital changes	693,453	163,010
Increase in accounts receivable	(687,703)	(2,124,285)
(Decrease)/increase in accounts payable	(3,115)	20,618
Increase/(decrease) in deferred income	117,326	(215,723)
Net cash generated from/(used in) operating activities	<u>119,961</u>	<u>(2,156,380)</u>
Cash flows from investing activities		
Bank interest received	6,176	5,702
Purchase of furniture and equipment	(18,973)	(26,640)
Net cash used in investing activities	<u>(12,797)</u>	<u>(20,938)</u>
Net increase/(decrease) in cash and cash equivalents	107,164	(2,177,318)
As at 1 April	4,382,026	6,559,344
As at 31 March	<u>4,489,190</u>	<u>4,382,026</u>

Statement of Changes in Reserves For the year ended 31 March 2017

		Balance as at 1.4.2015	Surplus for the year	Utilised and released to Designated Funds	Transfer between Funds	Sub-total	Balance as at 1.4.2016	Surplus for the year	Utilised and released to Designated Funds	Transfer between Funds	Sub-total	Balance as at 31.3.2017
	Note	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$
Designated Funds												
(a) Lai Kok Centre												
Lai Kok Renovation Fund	13(a)	200,000	-	(97,419)	-	(97,419)	102,581	-	-	-	-	102,581
School After Project	13(b)	148,888	-	-	-	-	148,888	-	-	-	-	148,888
Other Specific Fund	13(c)	223,477	-	-	-	-	223,477	-	-	-	-	223,477
Staff Emergency Reserve Fund	13(d)	322,241	-	-	145,301	145,301	467,542	-	-	269,630	269,630	737,172
Women's Relief and Support Fund	13(e)	34,890	-	-	-	-	34,890	-	-	-	-	34,890
Maintenance and Development Fund	13(f)	428,500	-	(59,600)	47,402	(12,198)	416,302	-	(12,700)	-	(12,700)	403,602
Food Share Donation Fund	13(g)	54,310	-	-	-	-	54,310	-	-	-	-	54,310
Wah Fu II Renovation & Development Fund	13(i)	-	-	-	-	-	-	-	-	300,000	300,000	300,000
(b) Tai Wo Centre												
Film Gala of "the Day Tripper"	13(h)	61,894	-	-	-	-	61,894	-	(28,030)	-	(28,030)	33,864
Fook Wo House	13(i)	108,250	-	-	93,951	93,951	202,201	-	-	-	-	202,201
Other Specific Fund	13(c)	232,137	-	-	-	-	232,137	-	-	-	-	232,137
Sub-total		1,814,587	-	(157,019)	286,654	129,635	1,844,222	-	(40,730)	569,630	528,900	2,473,122
General Fund		3,394,497	237,498	-	(286,654)	(49,156)	3,345,341	684,501	-	(569,630)	114,871	3,460,212
Total		5,209,084	237,498	(157,019)	-	80,479	5,289,563	684,501	(40,730)	-	643,771	5,933,334

Notes to the financial statements For the year ended 31 March 2017

1. General information

The Federation domiciled and set up under the Societies Ordinance in 1992 and is governed by a constitution approved in September 1992. In the event of the Federation being dissolved every voting member of the Federation undertakes to share the debts and liabilities of the Federation equally with the amount not exceeding HK\$50 per member, and no part of the assets or surplus of the Federation shall be paid or distributed to these voting members. The number of voting members of the Federation at 31 March 2017 is 24 (2016: 24).

The address of the registered office and principal place of operations of the Federation are 305-309, 3/F, Lai Lan House, Lai Kok Estate, Cheung Sha Wan, HK. The principal activities of the Federation are provision of supportive services for women in Hong Kong in the areas of health, retraining and education. The Federation has four service centres in Lai Kok Estate ("Jockey Club Lai Kok Centre"), Tai Wo Estate ("Jockey Club Tai Wo Centre"), Flora Plaza in Fanling ("WISE(Fanling)") and Landmark North in Sheung Shui ("WISE (Sheung Shui)"). The functional currency of the Federation is Hong Kong dollars, and thus its financial statements are presented in Hong Kong dollars.

2. Adoption of revised Hong Kong Reporting Standards

The Federation's financial statements have been prepared in accordance with all applicable Hong Kong Financial Reporting Standards (HKFRSs), which includes all applicable individual Hong Kong Financial Reporting Standards, Hong Kong Accounting Standards (HKASs) and Interpretations issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (HKICPA), accounting principles generally accepted in Hong Kong, and the requirements of the Hong Kong Companies Ordinance. A summary of significant accounting policies is set out in note 3.

3. Summary of significant accounting policies

The financial statements have been prepared on the historical cost basis and in accordance with HKFRS issued by HKICPA, and including applicable disclosures required by the Hong Kong Companies Ordinance.

The preparation of financial statements in conformity with HKFRS requires the use of certain critical accounting estimates. It also requires management to exercise its judgement or complexity, or areas where assumptions and estimates are significant to the financial statements, are disclosed in the respective notes, if appropriate.

The followings are the specific accounting policies that are necessary for a proper understanding of the financial statements,

a. Equipment

Equipment are stated at cost or valuation less accumulated depreciation and any accumulated impairment losses. The cost of an asset comprises its purchase price and any directly attributable costs of bringing the asset to the working condition and location for its intended use. Subsequent expenditure relating to equipment that has already been recognised is added to the carrying amount of the asset when it is probable that future economic benefits, in excess of the originally assessed standard of performance of the existing asset, will flow to the enterprise. If not, the expenditure is treated as an expense in the period in which it is incurred. Depreciation is charged so as to write off the cost or valuation of assets over their estimated useful lives on a straight line basis.

b. Financial instruments

Financial assets and financial liabilities are recognised in the statement of financial position when the Federation becomes a party to the contractual provisions of the instrument.

(i) Accounts receivable

Accounts receivable are initially measured at fair value and, after initial recognition, at amortised cost less impairment losses for bad and doubtful debts, if any.

At the end of each reporting period, the Federation assesses whether there is any objective

evidence that a receivable or group of receivables is impaired. Impairment losses on accounts receivables are recognised in profit or loss when there is objective evidence that an impairment loss has been incurred and are measured as the difference between the receivable's carrying amount and the present value of estimated future cash flows (excluding future credit losses that have not been incurred) discounted at its original effective interest rate, i.e. the effective interest rate computed at initial recognition.

(ii) Cash and cash equivalents

Cash comprises cash on hand and at bank and demand deposits with bank. Cash equivalents are short-term, highly liquid investments that are readily convertible to known amounts of cash and which are subject to an insignificant risk of changes in value.

(iii) Accounts payable

Accounts payable are initially measured at fair value and, after initial recognition, at amortised cost, except for short-term payables with no stated interest rate and the effect of discounting being immaterial that are measured at their original invoice amount.

c. Impairment of assets

Assets that have an indefinite useful life are not subject to amortisation, which are at least tested annually for impairment and are reviewed for impairment whenever events or changes in circumstances indicate that the carrying amount may not be recoverable. Assets that are subject to amortisation and are reviewed for impairment whenever events or changes in circumstances indicate that the carrying amount may not be recoverable. An impairment loss is recognised for the amount by which the asset's carrying amount exceeds its recoverable amount. The recoverable amount is the higher of an asset's fair value less costs to sell and value in use. For the purposes of assessing impairment, assets are grouped at the lowest levels for which there are separately identifiable cash flows (cash-generating units).

d. Provisions and contingent liabilities

Provisions are recognised for liabilities of uncertain timing or amount when Federation has a legal or constructive obligation arising as a result of a past event, it is probable that an outflow of economic benefits will be required to settle the obligation and a reliable estimate can be made. Where the time value of money is material, provisions are stated at the present value of the expenditure expected to settle the obligation.

Where it is not probable that an outflow of economic benefits will be required, or the amount cannot be estimated reliably, the obligation is disclosed as a contingent liability, unless the probability of outflow of economic benefits is remote. Possible obligations, whose existence will only be confirmed by the occurrence or non-occurrence of one or more future events are also disclosed as contingent liabilities unless the probability of outflow of economic benefits is remote.

e. Revenue recognition

(i) Government subvention and general donations

Government subvention and general donations are recognized on receivable basis.

(ii) Programme income

Programme income is recognised when the programme are held.

(iii) Bank interest received

Bank interest received is recognized on a time proportion basis on the amount of outstanding deposits at the applicable interest rates.

f. Employee benefits

(i) Employee entitlements to annual leave and long service leave are recognised when they accrue to employees. A provision is made for the estimated liability for annual leave and long service leave as a result of services rendered by employees up to the end of reporting period. Employee entitlement to sick leave and maternity or paternity leave are not recognised until time of leave.

(iii) Retirement benefit costs

The Federation's contributions to retirement scheme are expensed as incurred.

g. Foreign currencies

Items included in the financial statements are measured using the currency of the primary economic environment in which the entity operates ("the functional currency"). Transactions in foreign currencies are translated at exchange rates ruling at the transaction dates. Monetary assets and liabilities expressed in foreign currencies at the end of reporting period are translated at rates of exchange ruling at the end of reporting period. Exchange differences arising in these cases are dealt with in the statement of comprehensive income.

h. Operating leases

Leases where substantially all the rewards and risks of ownership of assets remain with the leasing company are accounted for as operating leases.

Rental payment under operating leases is recognised in the statement of comprehensive income on a straight line basis over the relevant lease term.

4. Critical accounting estimates and judgement

The Federation's management makes assumptions, estimates and judgements in the process of applying the Federation's accounting policies that affect the assets, liabilities, income and expenses in the financial statements prepared in accordance with HKFRSs. The assumptions, estimates and judgements are based on historical experience and other factors that are believed to be reasonable under the circumstances. While the management reviews their judgements, estimates and assumptions continuously, the actual results will seldom equal to the estimates.

a. Key assumption and other key sources of estimation uncertainty

Certain key assumptions and risk factors in respect of the financial risk management are set out in note 16. In the opinion of Executive Committee, there is no other key sources of estimation uncertainty that have a significant risk of causing a material adjustment to the carrying amounts of assets and liabilities within the financial year.

b. Critical judgements in applying the company's accounting policies

In the opinion of Executive Committee, there is no critical judgements in applying the Federation's accounting policies.

5. Funding income and subsidies

	2017 HK\$	2016 HK\$
Deferred income utilised and released during the year (note 12)		
- Food Share Fund	-	86,439
- After School Care Services (Walkathon donation 2013/14)	-	8,834
- Renovation of new centre (Walkathon donation)	-	120,511
	-	215,784
Government subvention		
- Employees Retraining Board (note 9)	10,875,098	6,653,035
- The Community Investment and Inclusion Fund (0042-18) (note 9)	-	292,810
- The Community Investment and Inclusion Fund (0034-23) (note 9)	745,968	416,760
- The Community Investment and Inclusion Fund (0033-23) (note 9)	721,968	195,835
- Sustainable Development Fund (SDF558) (note 9)	-	438,751
- Sustainable Development Fund (SDF684)	32,678	-
- Adult Education (note 11)	31,562	57,741
- Rent and rates subsidies from Social Welfare Department	488,860	436,640
The Community Chest of Hong Kong		
- baseline allocation	2,565,600	2,739,880
- Chest Time Limited (note 9)	742,064	238,518
Yin Shin Leung Charitable Foundation	284,940	141,120
Oxfam Hong Kong		
- Oxfam Hong Kong 2016 (note 9)	473,615	494,649
- Oxfam Hong Kong 2017 (note 9)	20,118	17,325
Fu Tak Lam Foundation (note 9)	815,867	332,140
Contributions for programme	148,852	84,176
	<u>17,957,190</u>	<u>12,755,164</u>

6. Surplus before tax

The surplus before tax is arrived at after charging the following items,	2017 HK\$	2016 HK\$
Executive Committee's Remuneration		
- as Executive Committee	-	-
- for management	-	-
	-	-
Staff costs		
- Salaries and allowance	9,865,865	7,531,527
- instructor fees	2,975,858	1,789,912
- staff medical	88,795	57,120
- staff training	399,790	7,570
- mandatory provident fund	510,485	373,130
- provision/ (reversal) for unused annual leave	127,475	(5,648)
- provision/ (reversal) for long service payment	132,391	(11,713)
	<u>14,100,659</u>	<u>9,741,898</u>
Auditor's remuneration	11,000	10,000
Depreciation	55,858	51,958
Hire of office premises under operating leases	1,919,248	1,039,374
Programme expenses	1,685,937	1,522,553
Project expense	160,889	3,975,119

7. Income tax

The Federation is exempted from Hong Kong profits tax by reason of its charitable status under Section 88 of Hong Kong Inland Revenue Ordinance.

8. Equipment

	Computer equipment HK\$	Office equipment HK\$	Total HK\$
Cost			
As at 1.4.2015	209,095	174,349	383,444
Addition during the year	-	26,640	26,640
Disposal during the year	(63,202)	(95,722)	(158,924)
As at 1.4.2016	145,893	105,267	251,160
Addition during the year	-	18,973	18,973
As at 31.3.2017	145,893	124,240	270,133
Accumulated depreciation			
As at 1.4.2015	120,407	82,524	212,931
Charge for the year	39,546	12,412	51,958
Written back on disposal	(63,202)	(59,447)	(122,649)
As at 1.4.2016	96,751	45,489	142,240
Charge for the year	36,494	19,364	55,858
As at 31.3.2017	133,245	64,853	198,098
Carrying amount			
As at 31.3.2017	12,648	59,387	72,035
As at 31.3.2016	49,142	59,778	108,920

The principal annual rates used for depreciation are as follows:

Computer	33.3%
Office equipment	20%

9. Accounts receivable

	2017 HK\$	2016 HK\$
Utility deposit	270,110	46,900
Other receivables and prepayments	1,809,690	1,448,031
Amount due from Employee Retraining Board (note (i))	-	237,802
Amount due from the Community Investment and Inclusion Fund (note (iii))	823,824	612,595
Amount due from Sustainable Development Fund Project (note (iii))	-	7,000
Amount due from Oxfam HK (note (iv))	20,118	17,325
Amount due from Chest Time Limited (note (v))	248,467	238,518
Amount due from Fu Tak Lam Foundation (note (vi))	-	332,140
	<u>3,410,011</u>	<u>2,722,308</u>

Note:

(i) Amount due from Employee Retraining Board

As at 1 April	19,799	15,130
Funds received	(10,657,095)	(6,648,366)
Amount utilised and released to the Income Statement (Note 5)	10,875,098	6,653,035
As at 31 March	237,802	19,799

(ii) Amount due from Community Investment and Inclusion Fund (0042-18)

As at 1 April	-	270,320
Program income	-	(563,130)
Amount utilised and released to the Income Statement (Note 5)	-	292,810
As at 31 March	-	-
Amount due from / (to) Community Investment and Inclusion Fund (0034-23)		
As at 1 April	416,760	-
Fund received	(726,282)	-
Utilized and released to the Income Statement (Note 5)	745,968	416,760
As at 31 March	436,446	416,760

Amount due from Community Investment and Inclusion Fund (0033-23)

As at 1 April	195,835	-
Program income	(530,425)	-
Amount utilised and released to the Income Statement (Note 5)	721,868	195,835
As at 31 March	387,378	195,835

(iii) Amount due from / (to) Sustainable Development Fund Project (SDF 558)

As at 1 April	7,000	21,237
Fund received	(7,000)	(452,988)
Utilized and released to the Income Statement (Note 5)	-	438,751
As at 31 March	-	7,000

(iv) Amount due from Oxfam HK 2015

As at 1 April	-	-
Fund received	-	(494,649)
Utilized and released to the Income Statement (Note 5)	-	494,649
As at 31 March	-	-
Amount due from Oxfam HK 2016		
As at 1 April	17,325	-
Fund received	(490,940)	-
Utilized and released to the Income Statement (Note 5)	473,615	17,325
As at 31 March	-	17,325

Amount due from Oxfam HK 2017

As at 1 April	-	-
Fund received	-	-
Utilized and released to the Income Statement (Note 5)	20,118	-
As at 31 March	20,118	-

(v) Amount due from Chest Time Limited

As at 1 April	238,518	-
Fund received	(732,115)	-
Utilized and released to the Income Statement (Note 5)	742,064	238,518
As at 31 March	248,467	238,518

(vi) Amount due from Fu Tak Lam Foundation

As at 1 April	332,140	-
Fund received	(1,148,007)	-
Utilized and released to the Income Statement (Note 5)	815,867	332,140
As at 31 March	-	332,140

10. Cash and cash equivalents

	2017 HK\$	2016 HK\$
Fixed deposits	2,204,201	198,176
Cash at bank and on hand	<u>2,284,989</u>	<u>4,183,850</u>
	<u>4,489,190</u>	<u>4,382,026</u>

11. Accounts payable

	2017 HK\$	2016 HK\$
Accrued charges	1,152,290	1,182,676
Received in advance for Adult Education (note below)	<u>89,790</u>	<u>62,519</u>
	<u>1,242,080</u>	<u>1,245,195</u>

Note: Received in advance for Adult Education

As at 1 April	62,519	68,023
Subvention received	58,833	52,237
Amount utilised and released to the Income Statement (Note 5)	<u>(31,562)</u>	<u>(57,741)</u>
As at 31 March	<u>89,790</u>	<u>62,519</u>

12. Deferred income

	As at 1.4.2015 HK\$	Donation received HK\$	Income Statement HK\$	As at 31.3.2016 HK\$	Donation received HK\$	Income Statement HK\$	As at 31.3.2017 HK\$
(a) Lai Kok Centre							
Food Share Fund (Note a)	86,439	-	(86,439)	-	-	-	-
Women Empowerment Fund (Note b)	5,793	61	-	5,854	-	-	5,854
After School Care Services - Walkathon donation 2013/2014 (Note c)	<u>73,790</u>	-	<u>(8,834)</u>	<u>64,956</u>	-	-	<u>64,956</u>
Sub-Total	<u>166,022</u>	<u>61</u>	<u>(95,273)</u>	<u>70,810</u>	-	-	<u>70,810</u>
(b) Tai Wo Centre							
Women Empowerment Fund (Note b)							
Sustainable Development Fund Project (SDF 684)	15,707	-	-	15,707	-	-	15,707
Renovation of new centre (Note d)	-	-	-	-	150,004	(32,678)	117,326
- Walkathon donation	189,205	-	(120,511)	68,694	-	-	68,694
- Others donation	518,185	-	-	518,185	-	-	518,185
- Donation for Patchwork Sale	<u>5,100</u>	-	-	<u>5,100</u>	-	-	<u>5,100</u>
Sub-Total	<u>728,197</u>	-	<u>(120,511)</u>	<u>607,686</u>	<u>150,004</u>	<u>(32,678)</u>	<u>725,012</u>
Total	<u>894,219</u>	<u>61</u>	<u>(215,784)</u>	<u>678,496</u>	<u>150,004</u>	<u>(32,678)</u>	<u>795,822</u>

The detailed natures of deferred income are as follows,

- It represents funds received for the project named "好「惜」食計劃" that aims to reduce food wastage in Hong Kong.
- It represents donations received to support the related expenses for women to attend conferences and workshops.
- It represents donations received for the project named "After School Care Services" to sustain our after school care services.
- It represents donations received for establishment of the new Tai Wo Centre, and expansion of services.

13. Designated Funds

The movement of designated fund during the year are disclosed in statement of changes in reserves on page 4 and the nature of the Funds are as follows.

- It represents funds raised for renovation of Lai Kok Centre.
- It represents donations received from donors for supporting our School After project.
- They represent donations received from various corporations and trust funds for programs in Lai Kok and Tai Wo Centres specified by the donors.
- Staff Emergency Reserve Fund represents funds designated for the purpose of supporting salary deficits in future time.
- Women's Relief and Support Fund represents funds designated for the purpose of offering immediate and timely help to women who are in need of financial assistance for Lai Kok Centre.
- It represents funds raised for emergency maintenance of, equipment repair or replacement at, and IT development of the Lai Kok Centre.
- Food share Donation Fund received from donors to support the food share program that aims to reduce food waste and to alleviate poverty in Hong Kong.
- It represents donations received for subsidizing recurrent expenses of Tai Wo Centre.
- Tai Wo-Fook Wo House represents funds designated for renovation of Tai Wo centre and subsidizing the recurrent expenses of Fook Wo House.
- It is for the renovation of the new service centre at Wah Fu II Estate as well as for the recurrent expenses and the service development of this new centre.

14. Significant operating lease commitment

At the reporting date, the Federation had contracted as tenant for the following future minimum lease payments,

	2017 HK\$	2016 HK\$
Within one year	1,591,580	1,161,150
After one year, but within five years.	<u>184,800</u>	<u>1,570,433</u>
	<u>1,776,380</u>	<u>2,731,583</u>

15. Capital disclosure

The Federation's objectives when managing capital are to safeguard the Federation's ability to continue as a going concern in order to carry out its principal activities. The Federation's overall strategy remains unchanged from prior year.

In order to maintain or adjust the capital structure, the Federation may appeal for donations from the general public.

16. Financial instruments

The Federation has classified its financial assets in the following categories:

	2017 HK\$	2016 HK\$
Accounts receivable (note 9)	3,410,011	2,722,308
Cash and cash equivalents (note 10)	<u>4,489,190</u>	<u>4,382,026</u>
	<u>7,899,201</u>	<u>7,104,334</u>

The Federation has classified its financial liabilities in the following categories:

	2017 HK\$	2016 HK\$
Accounts payables (note 11)	1,242,080	1,245,195
Deferred income (note 12)	<u>795,822</u>	<u>678,496</u>
	<u>2,037,902</u>	<u>1,923,691</u>

All financial instruments are carried at amounts not materially different from their fair values as at 31 March 2017.

The Federation is exposed to credit risk and liquidity risk arising in the normal course of its operations and financial instruments. The Federation's risk management objectives, policies and processes mainly focus on minimizing the potential adverse effects of these risks on its financial performance and position by closely monitoring the individual exposure.

a. Credit risk

Credit risk is managed on an organisational basis. Credit risk arises mainly from cash at banks. The Federation's bank balances are deposited in reputable bank. As such, no significant credit risk is anticipated. The Federation has policies in place for the control and monitoring of the relevant concentration of credit risk.

The Federation's main source of income is the donations from the general public. It has no other significant financial assets which lead to any credit risk to the Federation. Accordingly, the Executive Committee are of the opinion that the relevant credit risk of the Federation is low without any significant concentration.

The maximum exposure to credit risk is represented by the carrying amount of each financial assets in the statement of financial position.

b. Liquidity risk

Prudent liquidity risk management included maintaining sufficient cash and bank balances so as to enable the Federation to meet its liabilities as and when they fall due and to continue operating for the foreseeable future. The Executive Committee are of the opinion that the Federation does not have any significant liquidity risk.

17. Possible impact of amendments, new standards and interpretations issued but not yet effective for the year ended 31 March 2017

Up to the date of issue of these financial statements, the HKICPA has issued a few amendments and new standards which are not yet effective for the year ended 31 March 2017 and which have not been adopted in these financial statements.

The Federation is in the process of making an assessment of what the impact of these amendments is expected to be in the period of initial application. So far it has concluded that the adopted of them is unlikely to have a significant impact on the Federation's results of operations and financial position.





審計報告 · 香港婦女中心協會有限公司 Auditor's Report · Hong Kong Federation of Women's Centres Limited



Reports and Financial Statements For the period from 13 November 2015 (Date of Incorporation) to 31 March 2017

Executive Committee Members' Report

The Executive Committee Members have pleasure in submitting their first report together with audited financial statements of the Federation for the period from 13 November 2015 (Date of Incorporation) to 31 March 2017.

Principal activities

The principal activities of the Federation are provision of supportive services for women in Hong Kong in the areas of health, restraining and education.

Results

The financial performance and movement of reserves of the Federation for the period ended 31 December 2016 and its financial position as at that date are set out in the financial statements on pages 4 to 13.

Executive Committee Members

The Executive Committee Members who held office during the period and up to the date of this report were,

Ms. CHAN Chui King	- appointed on 13.11.2015
Ms. CHIU Pok Kwan Patricia	- appointed on 13.11.2015
Ms. LAM Yu Kiu	- appointed on 13.11.2015
Ms. NG Galk Hoon	- appointed on 13.11.2015
Ms. WONG LAW Ngh Lee Alley	- appointed on 13.11.2015
Ms. YOUNG Marie Geraldine Wing Lai	- appointed on 13.11.2015
Ms. Sheila Frances TWINN	- appointed on 13.11.2015 and resigned on 1.1.2017

Pursuant to the Federation's Articles of Association, the remaining Executive Committee Members shall retire in forthcoming annual general meeting, and eligible, offer themselves for re-election.

Executive Committee Members' interest in contract

No contract of significance to which the Federation was a party and in which any Executive Committee Members of the Federation had a material interest, whether directly or indirectly, subsisted at the end of the period or at any time during the period.

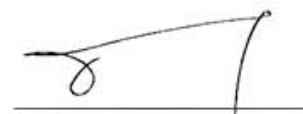
Business review

The Federation is exempted from preparing a business review as it falls within reporting exemption for the financial period.

Auditor

The financial statements have been audited by Messrs. LKY China who offer themselves for re-appointment.

On behalf of the Executive Committee


Ms. CHAN Chui King
Chairman

Hong Kong SAR China, 13 OCT 2017

Partners:

甄達華會計師
JOSEPH T. W. YAN
CPA (Practising), ACA,
FCCA, FTIHK, FSCA

高志強會計師
ALBERT C. K. KO
CPA (Practising), ACA,
ASA, FTIHK, BBA, MA

蔡少芬會計師
NATALIE S. F. CHOY
CPA (Practising), FCCA,
MA (Acctg)

Independent Auditor's Report

To the Members of Hong Kong Federation of Women's Centres Limited 香港婦女中心協會有限公司
(Incorporated in Hong Kong with liabilities of members limited by guarantee)

Opinion

We have audited the financial statements of Hong Kong Federation of Women's Centres Limited ("the Federation") set out on pages 4 to 13, which comprise the statement of financial position as at 31 March 2017, and the statement of comprehensive income, statement of changes in equity and statement of cash flows for the period from 13 November 2015 to 31 March 2017, and notes to the financial statements, including a summary of significant accounting policies.

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the financial position of the Federation as at 31 March 2017, and of its financial performance and its cash flows for the period then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards ("HKFRSs") issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants ("HKICPA") and have been properly prepared in compliance with the Hong Kong Companies Ordinance, except that the financial statements covered a period in excess of that permitted by the Ordinance.

Basis for Opinion

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing ("HKSA") issued by the HKICPA. Our responsibilities under those standards are further described in the Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements section of our report. We are independent of the Federation in accordance with the HKICPA's Code of Ethics for Professional Accountants ("the Code"), and we have fulfilled our other ethical responsibilities in accordance with the Code. We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion.

Information Other than the Financial Statements and Auditor's Report Thereon

The Executive Committee Members are responsible for the preparation of the other information. The other information comprises all information included in the Reports and Financial Statements, but does not include the financial statements and our auditor's report thereon.

Our opinion on the financial statements does not cover the other information and we do not express any form of assurance conclusion thereon.

In connection with our audit of the financial statements, our responsibility is to read the other information and, in doing so, consider whether the other information is materially inconsistent with the financial statements or our knowledge obtained in the audit or otherwise appears to be materially misstated. If, based on the work we have performed, we conclude that there is a material misstatement of this other information, we are required to report that fact. We have nothing to report in this regard.

Responsibilities of Executive Committee Members and Those Charged with Governance for the Financial Statements

The Executive Committee Members are responsible for the preparation of the financial statements that give a true and fair view in accordance with HKFRSs issued by the HKICPA and the Hong Kong Companies Ordinance, and for such internal control as the Executive Committee Members determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

In preparing the financial statements, the Executive Committee Members are responsible for assessing the Federation's ability to continue as a going concern, disclosing, as applicable, matters related to going concern and using the going concern basis of accounting unless the Executive Committee Members either intend to liquidate the Federation or to cease operations, or have no realistic alternative but to do so. Those charged with governance are responsible for overseeing the Federation's financial reporting process.

Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements

Our objectives are to obtain reasonable assurance about whether the financial statements as a whole are free from material misstatement, whether due to fraud or error, and to issue an auditor's report that includes our opinion. This report is made solely to you, as a body, in accordance with section 405 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of the report. Reasonable assurance is a high level of assurance, but is not a guarantee that an audit conducted in accordance with HKSA will always detect a material misstatement when it exists. Misstatements can arise from fraud or error and are considered material if, individually or in the aggregate, they could reasonably be expected to influence the economic decisions of users taken on the basis of these financial statements.

As part of an audit in accordance with HKSA, we exercise professional judgment and maintain professional skepticism throughout the audit. We also:

- Identify and assess the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error, design and perform audit procedures responsive to those risks, and obtain audit evidence that is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion. The risk of not detecting a material misstatement resulting from fraud is higher than for one resulting from error, as fraud may involve collusion, forgery, intentional omissions, misrepresentations, or the override of internal control.
- Obtain an understanding of internal control relevant to the audit in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Federation's internal control.
- Evaluate the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates and related disclosures made by the Executive Committee Members.
- Conclude on the appropriateness of the Executive Committee Members' use of the going concern basis of accounting and, based on the audit evidence obtained, whether a material uncertainty exists related to events or conditions that may cast significant doubt on the Federation's ability to continue as a going concern. If we conclude that a material uncertainty exists, we are required to draw attention in our auditor's report to the related disclosures in the financial statements or, if such disclosures are inadequate, to modify our opinion. Our conclusions are based on the audit evidence obtained up to the date of our auditor's report. However, future events or conditions may cause the Federation to cease to continue as a going concern.
- Evaluate the overall presentation, structure and content of the financial statements, including the disclosures, and whether the financial statements represent the underlying transactions and events in a manner that achieves fair presentation.

We communicate with those charged with governance regarding, among other matters, the planned scope and timing of the audit and significant audit findings, including any significant deficiencies in internal control that we identify during our audit.

LKY China
Certified Public Accountants (Practising)



Hong Kong SAR China, 13 OCT 2017

Statement of Comprehensive Income
For the period from 13 November 2015
(Date of Incorporation) to 31 March 2017

	Note	HK\$
Revenue		
Bank interest income	5	735,176
Administrative expenses		(811,165)
Total comprehensive expense and deficit for the period	6	<u>(75,985)</u>

Statement of Financial Position as at 31 March 2017

	Note	HK\$
Non-current assets		
Equipment	8	154,088
Current assets		
Revenue receivable		735,176
Cash and cash equivalents		50,102
		<u>785,278</u>
Current liabilities		
Accounts payable	9	1,015,351
Net current liabilities		<u>(230,073)</u>
Net liabilities		<u>(75,985)</u>
Represented by: -		
Agency Reserve - deficit		<u>(75,985)</u>

The financial statements and notes set out on pages 4 to 13 were approved and authorized for issue by the Executive Committee on 13 OCT 2017 and signed on its behalf by:



Ms. LAM Yu Kiu
Executive Committee Member



Ms. CHAN Chui King
Executive Committee Member

1. General information

The Federation was incorporated in Hong Kong with liabilities of members limited by guarantee. In the event of the Federation being dissolved every voting member of the Federation undertakes to share the debts and liabilities of the Federation equally with the amount not exceeding HK\$50 per member, and no part of the assets or surplus of the Federation shall be paid or distributed to its members.

The address of the registered office and principal place of operations of the Federation are 305-309, 3/F, Lai Lan House, Lai Kok Estate, Cheung Sha Wan, HK. The principal activities of the Federation are provision of supportive services for women in Hong Kong in the areas of health, retraining and education. The Federation has one service centre in Sheung Shui. The functional currency of the Federation is Hong Kong dollars, and thus its financial statements are presented in Hong Kong dollars.

2. Adoption of revised Hong Kong Reporting Standards

The Federation's financial statements have been prepared in accordance with all applicable Hong Kong Financial Reporting Standards (HKFRSs), which includes all applicable individual Hong Kong Financial Reporting Standards, Hong Kong Accounting Standards (HKASs) and Interpretations issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (HKICPA), accounting principles generally accepted in Hong Kong, and the requirements of the Hong Kong Companies Ordinance. A summary of significant accounting policies is set out in note 3.

3. Summary of significant accounting policies

The financial statements have been prepared on the historical cost basis and in accordance with HKFRS issued by HKICPA, and including applicable disclosures required by the Hong Kong Companies Ordinance.

The preparation of financial statements in conformity with HKFRS requires the use of certain critical accounting estimates. It also requires management to exercise its judgement or complexity, or areas where assumptions and estimates are significant to the financial statements, are disclosed in the respective notes, if appropriate.

The followings are the specific accounting policies that are necessary for a proper understanding of the financial statements,

a. Equipment

Equipment are stated at cost or valuation less accumulated depreciation and any accumulated impairment losses. The cost of an asset comprises its purchase price and any directly attributable costs of bringing the asset to the working condition and location for its intended use. Subsequent expenditure relating to equipment that has already been recognised is added to the carrying amount of the asset when it is probable that future economic benefits, in excess of the originally assessed standard of performance of the existing asset, will flow to the enterprise. If not, the expenditure is treated as an expense in the period in which it is incurred.

Depreciation is charged so as to write off the cost or valuation of assets over their estimated useful lives on a straight line basis.

Statement of Changes in Reserve
For the period from 13 November 2015
(Date of Incorporation) to 31 March 2017

	Reserves HK\$
Loss for the period and as at 31 March 2017	<u>(75,985)</u>

Statement of Cash Flows
For the period from 13 November 2015
(Date of Incorporation) to 31 March 2017

	HK\$
Cash flows from operating activities	
Total comprehensive deficit for the year	(75,985)
Adjustments for	
Bank interest income	(4)
Depreciation	11,536
Operating cash flow before working capital changes	<u>(64,453)</u>
Increase in revenue receivable	(735,176)
Increase in accounts payable	1,015,351
Net cash generated from operating activities	<u>215,722</u>
Cash flows from investing activities	
Bank interest received	4
Purchase of equipment	(165,624)
Net cash used in investing activities	<u>(165,620)</u>
Net increase in cash and cash equivalents and at the end of the period	<u>50,102</u>

b. Financial instruments

Financial assets and financial liabilities are recognised in the statement of financial position when the Federation becomes a party to the contractual provisions of the instrument.

(i) Accounts receivable

Accounts receivable are initially measured at fair value and, after initial recognition, at amortised cost less impairment losses for bad and doubtful debts, if any.

At the end of each reporting period, the Federation assesses whether there is any objective evidence that a receivable or group of receivables is impaired. Impairment losses on accounts receivables are recognised in profit or loss when there is objective evidence that an impairment loss has been incurred and are measured as the difference between the receivable's carrying amount and the present value of estimated future cash flows (excluding future credit losses that have not been incurred) discounted at its original effective interest rate, i.e. the effective interest rate computed at initial recognition.

(ii) Cash and cash equivalents

Cash comprises cash on hand and at bank and demand deposits with bank. Cash equivalents are short-term, highly liquid investments that are readily convertible to known amounts of cash and which are subject to an insignificant risk of changes in value.

(iii) Accounts payable

Accounts payable are initially measured at fair value and, after initial recognition, at amortised cost, except for short-term payables with no stated interest rate and the effect of discounting being immaterial that are measured at their original invoice amount.

c. Impairment of assets

Assets that have an indefinite useful life are not subject to amortisation, which are at least tested annually for impairment and are reviewed for impairment whenever events or changes in circumstances indicate that the carrying amount may not be recoverable. Assets that are subject to amortisation and are reviewed for impairment whenever events or changes in circumstances indicate that the carrying amount may not be recoverable. An impairment loss is recognised for the amount by which the asset's carrying amount exceeds its recoverable amount. The recoverable amount is the higher of an asset's fair value less costs to sell and value in use. For the purposes of assessing impairment, assets are grouped at the lowest levels for which there are separately identifiable cash flows (cash-generating units).

d. Provisions and contingent liabilities

Provisions are recognised for liabilities of uncertain timing or amount when Federation has a legal or constructive obligation arising as a result of a past event, it is probable that an outflow of economic benefits will be required to settle the obligation and a reliable estimate can be made. Where the time value of money is material, provisions are stated at the present value of the expenditure expected to settle the obligation.

Where it is not probable that an outflow of economic benefits will be required, or the amount cannot be estimated reliably, the obligation is disclosed as a contingent liability, unless the probability of outflow of economic benefits is remote. Possible obligations, whose existence

will only be confirmed by the occurrence or non-occurrence of one or more future events are also disclosed as contingent liabilities unless the probability of outflow of economic benefits is remote.

e. Revenue recognition

Government subvention and general donations are recognized on receivable basis.

Bank interest received is recognized on a time proportion basis on the amount of outstanding deposits at the applicable interest rates.

f. Employee benefits

Employee entitlements to annual leave and long service leave are recognized when they accrue to employees. A provision is made for the estimated liability for annual leave and long service leave as a result of services rendered by employees up to the end of reporting period. Employee entitlement to sick leave and maternity or paternity leave are not recognized until time of leave. The Federation's contributions to retirement scheme are expensed as incurred.

g. Foreign currencies

Items included in the financial statements are measured using the currency of the primary economic environment in which the entity operates ("the functional currency"). Transactions in foreign currencies are translated at exchange rates ruling at the transaction dates. Monetary assets and liabilities expressed in foreign currencies at the end of reporting period are translated at rates of exchange ruling at the end of reporting period. Exchange differences arising in these cases are dealt with in the statement of comprehensive income.

h. Operating leases

Leases where substantially all the rewards and risks of ownership of assets remain with the leasing company are accounted for as operating leases.

Rental payment under operating leases is recognized in the statement of comprehensive income on a straight line basis over the relevant lease term.

4. Critical accounting estimates and judgement

The Federation's management makes assumptions, estimates and judgements in the process of applying the Federation's accounting policies that affect the assets, liabilities, income and expenses in the financial statements prepared in accordance with HKFRSs. The assumptions, estimates and judgements are based on historical experience and other factors that are believed to be reasonable under the circumstances. While the management reviews their judgements, estimates and assumptions continuously, the actual results will seldom equal to the estimates.

a. Key assumption and other key sources of estimation uncertainty

Certain key assumptions and risk factors in respect of the financial risk management are set out in note 10. In the opinion of Executive Committee Members, there is no other key sources of estimation uncertainty that have a significant risk of causing a material adjustment to the carrying amounts of assets and liabilities within the financial year.

b. Critical judgements in applying the Company's accounting policies

In the opinion of Executive Committee, there is no critical judgements in applying the Federation's accounting policies.

5. Revenue

Revenue represents contributions received from Jockey Club Trust Fund for programs held during the period.

6. Deficit before tax

The deficit before tax is arrived at after charging the following items,

	HK\$
Executive Committee Members' Remuneration	
- as Executive Committee Members	-
- for management	-
	<u>-</u>
Staff costs	
- Salaries and allowance	144,285
- mandatory provident fund	7,582
	<u>151,867</u>
Auditor's remuneration	4,000
Depreciation	11,536
Programme expenses	<u>583,310</u>

7. Income tax

The Federation is exemption from Hong Kong profits tax by reason of its charitable status under Section 88 of Inland Revenue Ordinance.

8. Equipment

	Computer equipment	Office equipment	Total
	HK\$	HK\$	HK\$
Cost			
Addition during the period and as at 31.3.2017	45,516	120,108	165,624
Accumulated depreciation			
Charge for the period and as at 31.3.2017	<u>3,776</u>	<u>7,760</u>	<u>11,536</u>
Carrying amount			
As at 31.3.2017	<u>41,740</u>	<u>112,348</u>	<u>154,088</u>

The principal annual rates used for depreciation are as follows:

Computer equipment	33.3%
Office equipment	20%

9. Accounts payable

	HK\$
Accrued charges	4,000
Amount due to an affiliate organization	1,011,351
	<u>1,015,351</u>

The amount due to affiliate organization, Hong Kong Federation of Women's Centres, which is under the common central, is unsecured, interest-free and has no fixed term of repayment.

10. Financial instruments

The Federation has classified its financial assets in the following categories:

	HK\$
Revenue receivable	735,176
Cash and cash equivalents	60,102
	<u>785,278</u>

The Federation has classified its financial liabilities in the following categories:

	HK\$
Accounts payables	<u>1,015,351</u>

All financial instruments are carried at amounts not materially different from their fair values as at 31 March 2017.

The Federation is exposed to credit risk and liquidity risk arising in the normal course of its operations and financial instruments. The Federation's risk management objectives, policies and processes mainly focus on minimizing the potential adverse effects of these risks on its financial performance and position by closely monitoring the individual exposure.

a. Credit risk

Credit risk is managed on an organisational basis. Credit risk arises mainly from cash at banks.

The Federation's bank balances are deposited in reputable bank. As such, no significant credit risk is anticipated. The Federation has policies in place for the control and monitoring of the relevant concentration of credit risk.

The Federation's main source of income is the donations from the general public. It has no other significant financial assets which lead to any credit risk to the Federation. Accordingly, the Executive Committee are of the opinion that the relevant credit risk of the Federation is low without any significant concentration.

The maximum exposure to credit risk is represented by the carrying amount of each financial assets in the statement of financial position.

b. Liquidity risk

Prudent liquidity risk management included maintaining sufficient cash and bank balances so as to enable the Federation to meet its liabilities as and when they fall due and to continue operating for the foreseeable future. The Executive Committee are of the opinion that the Federation does not have any significant liquidity risk.

11. Possible impact of amendments, new standards and interpretations issued but not yet effective for the period from 13 November 2015(Date of Incorporation) to 31 March 2017

Up to the date of issue of these financial statements, the HKICPA has issued a few amendments and new standards which are not yet effective for the period from 13 November 2015 (Date of Incorporation) to 31 March 2017 and which have not been adopted in these financial statements. The Federation is in the process of making an assessment of what the impact of these amendments is expected to be in the period of initial application. So far it has concluded that the adopted of them is unlikely to have a significant impact on the Federation's results of operations and financial position.

Detailed Income Statement For the period from 13 November 2015 Date of Incorporation) to 31 March 2017

	HK\$
Revenue	
The HK Jockey Club Charities Trust	735,176
Bank interest income	4
	<u>735,180</u>
Expenditure	
Auditor's remuneration	4,000
Cleaning charges & materials	1,576
Depreciation	11,536
Newspaper and magazines	1,081
Project expenses	187
Printing and stationery	6,839
Programme expense	583,310
Repairs and maintenance	35,642
Salaries	144,285
Mandatory provident fund	7,582
Sundry expenses	8,703
Travelling	1,167
Utilities expenses	5,257
	<u>811,165</u>
Deficit for the period	<u>(75,985)</u>

鳴謝 Acknowledgements

本會衷心感謝以下資助團體、商號、社團及個別善長所作的財務支持和貢獻。(排名以筆劃或字母次序排列)

We thank the following funding bodies, companies, associations and individuals for their generosity.

資助團體 Funding Bodies

大埔民政事務處
Tai Po District Office, Home Affairs Department
大埔區議會
Tai Po District Council
可持續發展基金
Sustainable Development Fund
平等機會委員會
The Equal Opportunities Commission
社區投資共享基金
Community Investment and Inclusion Fund
社會福利署
Social Welfare Department
香港大學和香港賽馬會「睿智計劃」
HKU-HKJC ExCEL3
香港公益金
The Community Chest of Hong Kong
香港房屋委員會屋宇管理諮詢委員會
Estate Management Advisory Committee Fund of
Lai Kok Estate Office of the Housing Department
香港樂施會
Oxfam Hong Kong
香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
深水埗區議會
Sham Shui Po District Council
傅德隆基金有限公司
Fu Tak lam Foundation Limited
勞工及福利局
Labour and Welfare Development
僱員再培訓局
Employees Retraining Board
應善良福利基金會
Yin Shin Leung Charitable Foundation

支持伙伴 Supporters

中國基督教播道會康福堂陳潘佩清紀念長者中心
中華基督教會灣仔堂
余振強紀念第二中學
知知行義工團
南島中學
香港天主教正義和平委員會
香港仔坊會 活出健康·樂在觀龍
香港失明人互聯會
香港婦女勞工協會
香港華仁書院
香港傷健協會輔助就業中心
香港聖公會麥理浩夫人中心
香港鐵路有限公司
循道衛理聯合教會北角堂
無線電視暨職藝貢獻愛心基金有限公司
義務工作發展局
聖公會聖約翰堂
嘉諾撒聖方濟各書院
綠林甜品
衛理中學
關心您的心
街工

活動嘉賓 Event Guests

毛孟靜立法會議員 Hon Mo Man-ching, Claudia
朱紹洪先生 Mr Chu Siu-hung
李泳漢先生 Mr Augustine Lee
邵家臻立法會議員 Hon Shiu Ka-chun
洪珀姿律師 Ms Hung Barbara Anne

洪慧蓮博士 Dr Hung Suet-lin, Shirley
胡雅珊女士 Ms Wu Sui-shan, Suzanne
馬愉生先生 Mr Ma Yu-sang
張妙清教授 Prof Cheung Mui-ching, Fanny
張超雄立法會議員 Dr Hon Cheung Chiu-hung, Fernando
許智峯立法會議員 Hon Hui Chi-fung, Ted
陳穎欣議員 Ms Chan Wing-yan, Josephy
黃碧雲立法會議員 Dr Hon Wong Pik-wan, Helena
楊威先生 Mr Yeung Yuk
劉小麗立法會議員 Dr Hon Lau Siu-lai
鍾婉儀女士 Ms Chung Yuen Yi
簡敏琪女士 Ms Kan Man Ki

實習生所屬院校 Institution of Placement Students

明愛專上學院社會科學院
School of Social Sciences
Caritas Institute of Higher Education
香港城市大學應用社會科學系
Department of Applied Social Sciences
City University of Hong Kong
香港專業教育學院幼兒、長者及社會服務學系
Department of Childcare, Elderly and Community Services
Hong Kong Institute of Vocational Education
香港大學輔導學碩士課程
MSocSc (Counselling) programme, The University of Hong Kong
Department of Childcare, Elderly & Community Services,
Hong Kong Institute of Vocational Education

義務律師 Volunteer Lawyers: Free Legal Advice Clinic

當值律師服務 Duty Lawyer Service

支麗思律師	張博彥律師	黃潤深律師
甘啟昌律師	張惠儀律師	黃瑞華律師
何思敏律師	梁永豪律師	黃慧敏律師
何穎思律師	梁永鏗律師	黃麗顏律師
何麗顏律師	梁卓斌律師	葉建民律師
吳奕梅律師	梁錫讓律師	劉桂華律師
李黃慧玲律師	郭區美律師	鄧妙鳳律師
李麗森律師	郭婉珊律師	鄭依明律師
林志剛律師	郭婉琳律師	鄭宗漢律師
林新賢律師	陳浩庭律師	鄭煥新律師
林滿馨律師	陳偉雯律師	黎潤儀律師
林穎璇律師	陳健榮律師	盧瑪利律師
姚逸華律師	陳潔潔律師	賴汝敏律師
洪珀姿律師	陳德潔律師	顏少倫律師
馬碧霞律師	麥巧恩律師	羅沛盈律師
馬慧儀律師	黃光文律師	羅碧嫻律師
區少芬律師	黃婉婷律師	譚修英律師

義工小組 (慧思營) Volunteer (WISE)

華明照顧者姊妹互助網絡

王碧蓮	李惠卿	梁素芬	曾慶華	蔣麗婷
伍玉苗	冼慧嫻	梁雪儀	馮笑英	黎寶蓮
江卓敏	林美枝	許瑞蓮	黃玉香	盧穎儀
何少寶	林彩霞	陳秀娟	黃惠琮	賴正筠
何佩好	邱偉兒	陳佩霞	黃錦蘭	譚美鳳
余惠英	邱劍雯	陳素美	葉彩蓮	譚慧珍
余麗群	侯淑莊	陳潔潔	盧國嫻	
李秀芬	侯碧珊	陳樹嫻	鄧英	
李美琴	張玉蘭	彭海瓊	劉建國	

義工小組 (賽馬會麗閣中心) Volunteer (Jockey Club Lai Kok Centre)

IT大使
Mimi Wong 何珍 鄭桂芬

好「惜」食

文浩天	方煥生	王鳳玲	朱俊豪	余妙虹	冷先春
吳昌成	吳家棟	吳浩賢	吳劍球	李小姐	李桂萍
李炳彤	李焯基	李韻	杜奕真	卓麗麗	房永銀
林國珍	柯金好	倪芷超	徐沅	徐翠嫻	桑秀玲
馬愷興	區漢宗	張輝芳	梁美加	梁慧倫	鄧潔雯
畢俊賢	符秋葵	許雅姿	郭燕貞	楊均潤	陳美蘭
陳梓萍	陳家琪	陳潤新	陸志偉	陸滿卿	彭濟群
覃秀蘭	關麗霞	馮梓康	馮寶麗	黃子儀	黃秀美
黃秀華	黃倩儀	黃素英	黃素齊	黃敏君	黃淑儀
黃秀參	黃增媛	黃樹怡	楊沛民	楊取柳	詹麗麗
詹麗麗	雷逸嫻	廖麗萍	劉以玲	劉偉芬	劉景志
歐沛琳	鄧惠芳	鄧芳	黎偉英	盧麗珍	霍靖瑤
羅文傑	羅敏慈	羅麗安	譚文珍	譚秀雙	關偉民
蘇潔英					

行政義工

王秀娟	王海燕	石玉英	朱笑開	朱潔芳	何東全
吳麗芬	李小姐	李月好	凌歡且	徐勳英	秦秀玲
莫慕梅	郭少蘭	陳秀輝	陸滿卿	勞小敏	黃笑英
葉秀清	葉翠鳳	潘麗嫻	蔡潔貞	談慕賢	鄧惠菁
鄭麗霞	謝敏嫻	謝麗萍	羅玉坤	譚佩賢	

朋輩輔導員

王美音	石玉蘭	李仕芬	李瑞樂	李麗虹	徐翠嫻
馬惠玲	梁頌詠	梁麗紅	莊麗杏	莫瑞儀	陳好定
陳汝珍	黃麗賢	楊寶華	董雅麗	趙佩詩	劉道群
蔡詠瑛	蔡麗儀	鄭文佩	韓楚瑩		

資深Tart義工網絡

王海燕	王鳳玲	王燕午	田活平	石惠玲	伍美珊
朱慧芳	余麗珍	巫麗詩	李玉嫻	李婉君	李鎮
沈佳璇	卓麗麗	周翠梅	周潔賢	孟凡軍	屈佩瓊
邱夢玲	姜美蘭	官美瑩	倫玉容	容胡玲	秦秀玲
區燕嫻	區麗娟	梁桂珍	郭鳳占	郭露蓮	郭露蓮
陳秀輝	陳美好	陳送花	陳惠源	陳梓萍	陳麗蓮
陳麗青	麥馨文	單兆蘭	彭雅清	閔麗霞	黃志玲
楊取柳	廖玉婷	甄丹紅	韓雅絲	劉五林	劉紅
劉海球	潘燕珍	潘麗嫻	蔡淑貞	蔡淑嫻	衛雅潔
鄧雪芬	盧日輝	盧佩英	賴美清	羅友娣	羅春花
關惠琼	蘇麗紅				

美甲義工

方秀珍 劉秋屏 潘麗嫻 衛雅潔

婦女求助熱線輔導員 (早班)

王芷芳	王智貞	何珍	袁少珊	馬妙儀	張錦屏
陳愷康	麥佩儀	黃麗娟	葉汝根	鄭文佩	黎桂芳
譚秀雙					

婦女求助熱線輔導員 (午班)

林寶真	區麗娟	張健思	梁奕奕	梁淑芬	陳秀清
陳康怡	陳雲潔	黃佩英	雷惠而	廖麗娟	潘妙玲
鄧潔清	鄧學平	鄭桂芬	盧秀珍	羅玉芬	譚玉蓮

婦女求助熱線輔導員 (晚班)

王美音	何秀珍	李秀娟	李麗虹	林慧珊	徐翠嫻
張碧嫻	張寶蓮	陳汝珍	陳貞融	黃杏農	葉麗群
劉道群	劉詠盈	鍾麗麗	譚小芬		

義務導師

Akhter Tanzeela Ihsan-Beg 王康康 司徒惠儀
吳美姬 巫麗絲 李潔文 孟凡軍 梁小花 曾佩雄
黃惠文 潘利萍 甄丹紅 戴鳳 譚耀燦

課餘託管義務導師

Cindy Choy Sandra Chang Teresa Wong
Wil Chan 王麗珍 丘宏毅 余蕙芳 李健 阮燕群
周寶名 邵陳瑞薇 梁美珠 符蓓蓓 莊麗雲 陳家明
陳國柱 馮國瀨 黃伊玲 黃綺玲 廖淑儀 廖慧珍
劉淑芬 劉梓濶 潘淑玲 潘曼蓮 鍾麗貞

義工小組 (賽馬會太和中心)

Volunteer (Jockey Club Tai Wo Centre)

IT大使

林桂珍 陳奉慈 陳燕芬

再培訓課程 - 大師姐

何秀群 李小萍 姚光美 梅淑貞 劉煥儀 蕭健紅
蘇麗文

社區媽媽

王楚芳 余新麗 李慕儀 阮惠儀 胡慧儀 范麗珠
卓玉珍 侯麗嬌 張綺珊 陳惠儀 黃奕好 黃寶麗
蔡玉輝 謝玉鳳

愛心禮券

王惠賢 余小英 李君保 林婉芳 邵春蘭 侯明麗
容少玲 徐玉英 張桂嬌 陳惠玲 陳瑞貞
陳燕芬 曾秀娟 黃玉珍 葉玉蘭 葉慕貞 盧國嫻
廖美琪 甄光丹 劉潔芳 潘潤容 練新梅 蔡鳳品
黎桂芳 黎綺華 謝淑瓊

課餘託管義務導師

何倩賢 余巧文 洪詠瑜 梁詠儀 勞慧敏 黃愛娣
蔡志光 劉淑瓊

導師

Esther Choi Kit Jing Ms Christine Cappio
江麗芳 何惠心 何惠霞 李美蓮 沈秋嫻 范麗珠
梁美芬 郭玉蘭 郭登鋒 彭淑儀 黃玉卿 劉秋屏
劉煥儀 蕭燕芬 關潤芳

關顧天使

包淑華 司徒月嬌 朱燕娟 何麗莊 李素祺 李貴珍
李貴珍 邵春蘭 郭康妮 袁繼英 區少枝 張仙迪
張秀球 張潔儀 張錦仙 張麗芳 陳玉燕 陳家嫻
陳展程 陳莉 陳燕芬 陳麗梅 傅金蓮 彭紹東
曾劍雲 溫英娣 黃玉珍 葉玉蘭 葉慕貞 甄兆丹
蔡群娣 鄧煥群 鄭虹 黎文立 黎秀明 謝美珍
羅妙嫻 關慕貞

行政義工

王淑英 朱燕娟 江麗芳 何美好 何頌恩 李仲舜
沈秋嫻 邵春蘭 范麗珠 袁繼英 張秀球 張桂嬌
張愛嫻 張潔儀 張錦仙 張麗芳 陳慧賢 傅金蓮
黃玉珍 黃建怡 黃美嫻 葉玉蘭 葉慕貞 廖家燕
蔡秀芬 龍淑嫻 謝美珍 簡嘉碧 鄭小君 蘇順妹

合作伙件 Partners

Bank Consortium Trust Co. Ltd.
Clover Group International Limited
Duty Lawyer Service
HIT (Hong Kong International Terminals)
Hong Kong Design Institute & HK Institute
of Vocational Education
(Lee Wai Lee) Rotaract Club
Hysan Corporate Services Limited
Kerry Properties (HK) Ltd.
Pure Start From Natural

Sealed Air Hong Kong Ltd & Diverseray
Hong Kong Ltd.

Sino Hotels (Holdings) Limited
The Great Eagle Company Limited

仁濟醫院地區支援中心 (大埔)

佛教孔仙洲紀念中學
保良局學生支援服務-五邑司徒浩中學

僱員再培訓局服務站(天水圍)

利民會友樂坊(港島東)

勞資關係促進會

基督教宣道會太和幼稚園

基督教聯合那打素社康服務

基督教銘恩堂使命教會

基督教香港信義會太和青少年綜合服務中心

基督教香港信義會馬鞍山信義學校

大埔循道衛理小學

大埔浸信會社會服務處欣悅家長服務中心

天美善國際有限公司

家助手服務有限公司

家家廚房

富豪香港酒店

寶貴中學

將軍澳中心

工業福音團契鄰舍關懷中心

循道衛理灣仔長者中心

成長希望基金會

救世軍(教育及就業服務)

救世軍大埔長者社區服務中心

救世軍石湖學校

旺角街坊會陳慶社區服務中心

明愛專上學院

明愛深水埗家庭支援網絡隊

明愛關長者中心

東英金融集團

樂富麵包西餅

檸檬廊

民社互助幼兒中心

白田浸信會愛鄰中心

石籬天主教中學

社區發展陣線

美心集團

美樂士多

習慣X自然

聖公會聖匠堂社區中心

鄰舍輔導會深水埗家庭支援網絡隊

銘恩中心

鐘岸業主(高級理財策劃顧問)

長沙灣綜合家庭服務中心

關注綜援低收入聯盟

關注草根生活聯盟

雅麗氏何妙齡那打素醫院義工及社區發展部

香港中文大學新亞書院

香港地球之友

香港城市大學專上學院

香港基督教青年會長沙灣中心

香港律師會

香港心理衛生會恆悅坊

香港浸信會聯合會香港西北扶輪社幼稚園

香港理工大學結合保健診所

香港社會創投基金

香港社會服務聯會

香港壹軍總會將軍澳區

香港聖公會太和長者鄰舍中心

香港聖公會李嘉誠護理安老院

香港賽骨神經醫務中心

龍耳

商號/私人(捐贈禮物)

In-kind Donations

Ms Leticia Lee Acuna

Ms Pauline Courtney

好好生活 HoHoLife

好惜食 Cherish Food

招瑛君博士 Dr Patricia Chiu

胡紅玉女士 Ms Wu Hung-yuk, Anna, GBS, JP

范豐源醫生 Dr Susan Fan

啟泰洋行有限公司 Super Products Industries Limited

陳智思先生 Mr Bernard Chan, GBS, JP

程思雅博士 Dr Sheila Twinn

黃玉雲女士 Ms Evelyn Ng

嗎哪 Manna

葉永麗女士 Ms Geraldine Young

摩根士丹利 Morgan Stanley

捐贈者(捐贈港幣\$500或以上)

Donors (donating HK\$500 or above)

陳浩宇 釋淨揚 卓友平

陳偉和 王楚芳 房琪蔚

陳偉國 丘素雲 松記電器工程有限公司

陳善好 包淑華 林宜寬

馮智聰 何志文 林麗娥

黃達光 何顯榮 邱太

趙志嘉 吳秀蘭 香港婦女基督徒協會

劉金玲 李秀蘭 張自強

歐偉軒 李美嫻 莊子慧

鍾志賢 李敬裕 許昭萌

Ada Leung Law Ying Tsz

Amy Chak Leung Lai Ching

Betty Fu Li King Ming

Bonnie Leung Li Mei Mei

Brenda Tse Li Yat Chuen

Chaine,Chow & Barbara Hung Liu Ngar Fun

Chan Chui King Liliane Luk Kit Ling

Chan Kwok Keung May

Chan Lai Wan Cecilia Michael Kennedy

Chan Po King Betty Mok Wai Ting Dora

Chan Pui Lan, Amy Nancy Maria Chang

Chan Yin Lam Alvina Ng Hau Fa

Chapman Wong Ng Man San Jane

Cheng Chung Hon Ng Yu Fa Esther

Cheng Ka Shing Ngan Siu Lun Colin

Cheung Che Keung Or Yuen Yu Janny

Cheung Chiu Hung Patricia Chiu

Cheung Mui Ching Fanny Patrick Purnell-Edwards

Cheung Pui Na Pennington

Cheung Shuk Yin Titan Phoenix Charitable Foundation

Chong King Man Pok Fook Sun

Choy Lai Yee Sino Group

Chu Ching Wah Teresa Siu Wai Sum

Chu Pui Ying Bebe TMX International Limited

Chua Hoi Wai Twinn Sheila Frances

Chung Yuen Yee Wong Kin Wai

Crest Construction (Far East) Limited Wong Kwong Man

David Wong Wong Lai an, Cecilia Grace

Emily Lau Wong Mei Hung

Geraldine Young Wong Pik Lam

Harlela Foundation Ltd Wong Sau Yung Linda

Henry M.H Wong Wong Shui Wah

Ho Chun Lai Wong Tsz Wai Keith

Janet Wing Yan Szeto Wong Wai Yin Christina

Jardine Lloyd Thompson Ltd Yam King Lok

Kuo Chun Chuen Yau Lynn Foon Chi

Kwong Kai To Yeung Mei Chun Jerry

Lai Yun Yee Yong Wai Ting

Lam Nga Chung Ashley Yiu Chak Construction Engineering Ltd

Lam Yu Kiu

顧問委員會、執行委員會及職員名單 List of Advisory Board, Executive Committee and Staff

顧問委員會

名譽會長	陳保琮博士
名譽副會長	胡紅玉女士
名譽法律顧問	洪珀姿女士
名譽顧問	白嘉露教授 陳彥琳女士 陳瑜女士 張詩琪博士(由2017年2月9日起) 方敏生女士 方曼傑女士 吳如花女士 紀佩雅女士 王秀容女士 楊東鈴女士 林翠華教授(由2017年2月9日起)
資訊科技顧問	卜福農先生

執行委員會

主席	陳翠琮博士
副主席	葉永麗女士
名譽秘書	招瑛君博士
名譽司庫	藍宇喬女士
委員	羅雅莉女士 程思雅博士(至2016年12月31日止) 黃玉雲女士

職員(截至2017年3月31日)

總部

總幹事	廖珮珊女士
財務主任	袁碧儀女士
行政及人事主任	蘇翠玲女士
倡議幹事	蔡禧文女士
傳訊幹事	鍾世昌先生
籌款幹事	鄧穎琦女士

賽馬會麗閣中心

服務督導	莊子慧女士
教育幹事	曹文彩女士 林勇琪先生 劉淑麗女士 梁錫麟先生 楊海燕女士
活動工作員	朱文健先生 尹鳳珍女士
半職活動工作員	何曼麗女士 葉文添先生

賽馬會太和中心

服務督導	陳慧德女士
服務主管	陳彬偉先生
教育幹事	方潤梅女士 傅詠芝女士

Advisory Board

Hon President	Dr Chan Po-king, Betty
Hon Vice President	Ms Wu Hung-yuk, Anna
Hon Legal Advisor	Ms Hung Barbara Anne
Hon Consultants	Prof Carole J. Petersen Ms Chan Yin Lam, Alvina Ms Chan Yu Dr Cheung Sze-ki, Daphne (since February 9, 2017) Ms Fang Meng-sang, Christine Ms Fong Man-ying Ms Ng Yu-fa, Esther Ms Puja Kapai Ms Wong Sau-yung, Linda Ms Young Dong-ling, Cecilia Prof Lam Chiu-wa, Linda (since February 9, 2017)
IT Advisor	Mr Pok Fook-sun

Executive Committee

Chairperson	Dr Chan Chui-king, Liliane
Vice Chairperson	Ms Young Wing-lai, Geraldine
Hon Secretary	Dr Chiu Pok-kwan, Patricia
Hon Treasurer	Ms Lam Yu-kiu, Rita
Committee Members	Ms Law Ngah-lee, Alley Dr Sheila Twinn (till December 31, 2016) Ms Ng Gaik-hoon, Evelyn

Staff (as at March 31, 2017)

Head Office

Director	Ms Liu Pui-shan, Si-si
Finance Administrator	Ms Yuen Pik-ye, Vikki
Admin & HR Administrator	Ms So Chui-ling, Bonnie
Advocacy Officer	Ms Tsoi Sin-man, Fishing
Communication Officer	Mr Chung Sai-cheong, Alvin
Fundraising Officer	Ms Tang Vicky

Jockey Club Lai Kok Centre

Service Supervisor	Ms Chong Tsz-wai, Doris
Education Officer	Ms Cho Man-choi, Hebe Mr Lam Yung-ki Ms Lau Shuk-lai, Barbara Mr Leung Shek-lun, Stone Ms Yeung Hoi-yin
Program Worker	Mr Chu Man-kin Ms Yin Feng-zhen
Half-time Program Worker	Ms Ho Man-lai, Mannie Mr Yip Man-tim

Jockey Club Tai Wo Centre

Service Supervisor	Ms Chan Wai-tak, Moon
Officer-in-charge	Mr Chan Pan-wai, Form
Education Officer	Ms Fong Yun-mui, Green Ms Fu Wing-chi, Gigi

職員(截至2017年3月31日)

	鄭志雲女士 黎容真女士 潘詠欣女士
活動工作員	葉小琼女士 林秀驊女士 梁瑞貞女士 梁佩芳女士 沈玉芳女士
半職活動工作員	莊小芳女士 廖小君女士 邵子珊女士

慧思齊(粉嶺)

教育幹事	譚鴻昌先生
活動工作員	沈玉珍女士
半職活動工作員	黃莉莉女士 楊美華女士

慧思齊(上水)

單位主管	梁家洛先生
教育幹事	鄭瑛珊女士 劉麗怡女士 區雲真先生 袁東興先生
活動工作員	張詩雅女士
半職活動工作員	江麗芳女士 彭淑兒女士

Staff (as at March 31, 2017)

	Ms Kwong Chi-wan, Anna Ms Lai Yung-chun Ms Poon Wing-yan, Fian
Program Worker	Ms Ip Siu-king, Belinda Ms Lam Sau-chung, Jane Ms Leung Sui-ching, Ada Ms Leung Yvonne Ms Sin Yuk-fong, Maggie
Half-time Program Worker	Ms Chong Siu-fong, Winter Ms Kwong Siu-kwan Ms Siu Tsz-shan

WISE(Fanling)

Education Officer	Mr Tam Hung-cheong, Winn
Program Worker	Ms Sin Yuk-chun, Yuki
Half-time Program Worker	Ms Wong Lei-lei, Lily Ms Yeung Mei-wa, Wanna

WISE(Sheung Shui)

Officer-in-charge	Mr Leung Ka-lok, Kyle
Education Officer	Ms Cheng Shan-shan Ms Lau Lai-yi, Apple Mr Mo Wan-foon, Ben Mr Yuen Tung-hing, Woody
Program Worker	Ms Cheung Sze-nga, Kate
Half-time Program Worker	Ms Kong Lai-fong, Tina Ms Pang Suk-yi

捐款表格 DONATION FORM

脫離不利處境；展現生命姿彩出一分力！

Yes! I want to be a donor and enjoy the satisfaction of knowing that every cent of my gift is helping disadvantaged women transform their lives.

I. 月捐計劃 MONTHLY DONATION

- \$300 能夠為一名失業、受困擾或貧困婦女提供持續教育的機會
can provide continuing education courses for an unemployed, distressed or impoverished women
- \$500 能夠為一名飽受困擾的婦女提供一節專業的輔導服務，為踏出第一步尋求支援的婦女，提供專業的情緒支援、處境分析、資料轉介等方向指導
can cover the cost of a session of professional counselling service for a distressed women, provide her experienced situation analysis, emotional support and resource referral
- \$1,000 能夠為一名低收入家庭的學童提供一個月的課餘託管課程，支援有需要照顧及教導的母親，讓母親能兼顧家庭及工作，並減少獨留兒童在家的機會，以知識改變命運
can pay for one month's after school tutorial fee for a child from low-income family so that the mother can take on a part-time job and reduce the risk of leaving their children at home alone. More importantly, it can change the child's life with knowledge
- 其他金額 Other donation amount: \$ _____ (請註明Please specify)

II. 一次性捐款 ONE-OFF DONATION

- \$100 \$300 \$500 \$1,000 其他金額 Other donation amount: \$ _____ (請註明Please specify)

III. 捐款方法 DONATION METHODS

信用卡 Credit Card : VISA Master Card

信用卡號碼 Credit Card No.: _____ 有效日期 Expiry Date: _____ (月/年: MM/YY)

持卡人姓名 Name: _____ 持卡人簽名 Signature: _____

自動轉賬 Autopay (Direct Debit):
填妥捐款表格後 寄回籌募部，以便我們予閣下安排銀行轉賬 Completed this donation form and return to our Fundraising Department

現金直接存入銀行 Deposit to our Bank of East Asia account:
東亞銀行戶口 BEA Account (戶口號碼 A/C No.: 015-255-68-00324-9)
並將入數紙正本及捐款表格寄回籌募部，以便我們郵寄捐款收據予閣下 Send us the bank-in slip with the donation form to our Fundraising Department

支票捐款 Donation by cheque
劃線支票抬頭請寫「香港婦女中心協會有限公司」Crossed cheque payable to "Hong Kong Federation of Women's Centres Limited"
銀行 Bank: _____ 支票號碼 Cheque no.: _____

IV. 捐款者資料 DONOR'S INFORMATION

稱謂 Title: 博士/醫生 Dr. 先生 Mr. 女士 Ms. 小姐 Miss

捐款者中文姓名 Chinese Name: _____ 英文姓氏 Surname: _____ 英文名字 Given Name: _____

職業 Occupation: _____ / 家務料理者 Home-maker 學生 Student 退休 Retirement

通訊地址 Correspondence Address:

室 Flat / Room _____ / 樓 Floor 座 Block / Tower _____

屋苑 / 大廈 Estate / Building _____ 街 / 道 Street / Road _____

區 District _____ 區域 Territory: 香港 HKI / 九龍 KLN / 新界 NT / 其他·請註明 Others, please state: _____

家居電話 Home Tel.: _____ 手提電話 Mobile: _____ 傳真 Fax: _____

電子郵件 Email: _____

溝通語言 Languages Spoken: 中文 / English / 其他·請註明 Others, please state: _____

支持環保以電子方式收取協會的宣傳 Receiving the HKFWC's publications by electronic channel



聯絡我們
Contact us

總會 Head Office

地址 九龍長沙灣麗閣邨麗閣樓305-309室

Address 305-309, Lai Lan House, Lai Kok Estate, Cheung Sha Wan, Kowloon

電話Tel (852) 2386 6256 傳真Fax (852) 2728 0617

電郵Email hkfwc@womencentre.org.hk



服務中心
Service Centres

賽馬會麗閣中心

Jockey Club Lai Kok Centre

地址 九龍長沙灣麗閣邨麗閣樓305-309室

Address 305-309, Lai Lan House,
Lai Kok Estate, Cheung Sha Wan, Kowloon

電話Tel (852) 2386 6256

傳真Fax (852) 2728 0617

電郵Email laikok@womencentre.org.hk

賽馬會太和中心

Jockey Club Tai Wo Centre

地址 新界大埔太和邨福和樓地下102-107室

Address 102-107, G/F, Fook Wo House,
Tai Wo Estate, Tai Po, N.T.

電話Tel (852) 2654 6066

傳真Fax (852) 2654 6320

電郵Email taiwo@womencentre.org.hk

慧思蒼(粉嶺)

WISE (Women In Self-Enhancement, Fanling)

地址 新界粉嶺百和路88號花都廣場地下A15舖

Address A15, G/F, Flora Plaza,
88 Pak Wo Road, Fanling, N.T.

電話Tel (852) 2654 9800

傳真Fax (852) 2654 9818

電郵Email wise@womencentre.org.hk

慧思蒼(上水)

WISE (Women In Self-Enhancement, Sheung Shui)

地址 新界上水龍琛路39號上水廣場1709-10室

Address Unit 09-10, 17/F, Landmark North,
39 Lung Sum Avenue, Sheung Shui, N.T.

電話Tel (852) 2157 9699

傳真Fax (852) 2157 9696

電郵Email wise@womencentre.org.hk

網址 womencentre.org.hk

電郵 hkfwc@womencentre.org.hk

 香港婦女中心協會 HKFWC



Charity listed on
Wisegiving
慈善機構



香港婦女中心協會
Hong Kong Federation of Women's Centres